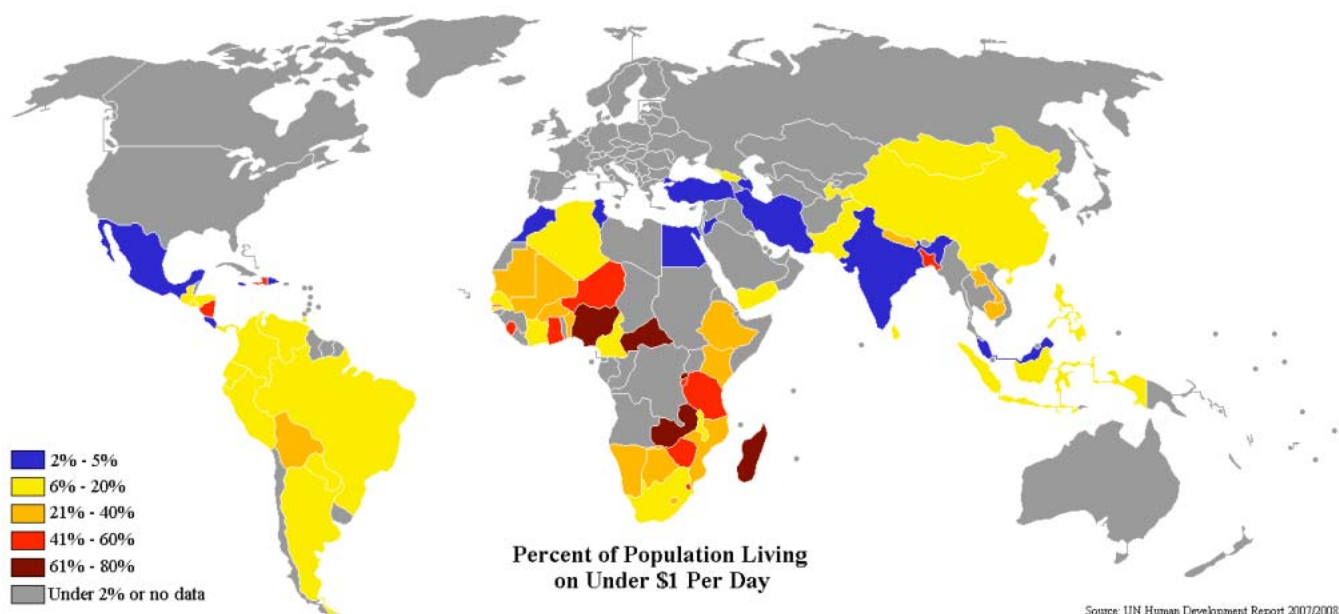


Febrero 2009

No. 10

REVISTA DE TEMAS NICARAGÜENSES

dedicada a la investigación sobre Nicaragua



Porcentaje de la Población que vive con menos de \$1 por día

Fuente: UN Human Development report 2007/2008

Entre el 41 y el 60% de los nicaragüenses viven con menos de \$1 por día

Causas de la pobreza, según Jeffrey D. Sachs¹

Trampa de la pobreza misma — Falta de recursos — Fallas de gobierno
Barreras culturales — Falta de innovación — Trampa demográfica

¹ Sachs, D. Jeffrey, The End of Poverty, Economic Possibilities for Our Time, United States of America, Jeffrey D. Sachs, Penguin Books, 2005

Febrero 2009

No. 10

REVISTA DE TEMAS NICARAGÜENSES

dedicada a la investigación sobre Nicaragua



Editor: José Mejía Lacayo

imejial@yahoo.com

Página Web: www.temasnicas.net

Correo: temasnicas@aol.com

© Febrero 2009. Los derechos de autor son propiedad del autor o editor original en su caso.

Prohibida la reproducción sin autorización.

No aplica a obras que se encuentren en el dominio público.

Colaboradores de esta edición

Jorge Eduardo Arellano

Esteban Duque Estrada Sacasa

Eddy Kühl Arauz

Rafael Lara-Martínez

José Mejía Lacayo

Alejandro Sequeira Arana

Contenido

De Nuestros Lectores.....	3
Carlos Midence y su “Invención de Nicaragua”.....	6
Antecedentes Culturales de Matagalpa.....	9
El Galeón de Manila: La Ruta Comercial Manila-Acapulco.....	14
Nicaragua en La Iniciativa de Países Pobres Muy Endeudados.....	21
Reflexiones para Nuestros Compañeros de Generación del Colegio Centro América.....	46
Mitos en la Lengua Materna de los Pipiles de Izalco en El Salvador.....	52
El Padre Las Casas.....	81

Explotación de los niños en Nicaragua



Niñas de 6 y 8 años cerniendo arena en una calle de Sutiaba, León



De Nuestros Lectores

Subject: RE: Aurotización para redistribuir la Revista de Temas Nicaragüenses
Date: Tue, 6 Jan 2009 19:53:18 -0600
From: Jacqueline Morales de Colocho <jmorales@bib.uca.edu.sv>
Reply-To: <jmorales@bib.uca.edu.sv>
Organization: Universidad Centroamericana José Simeón Cañas
To: 'Jose T. Mejia' <jtmejia@bellsouth.net>

Estimado Sr. Lacayo, muchas gracias por su respuesta y las disculpas por contestar hasta este día, pues hemos regresado de vacaciones esta semana.

Por el momento, la mejor de las opciones para nosotros también es el vínculo, pero nos gustaría descargar la revista para el archivo, y si en algún momento llegáramos a publicar el archivo, lo haríamos con la nota de autorización que solicitan.

Actualmente nuestra biblioteca virtual sólo está disponible al interior del edificio de Biblioteca dentro del campus, pero somos concientes de las restricciones que ciertos materiales tendrían si en algún momento sale a la Internet, por supuesto que les avisaríamos y tendríamos el cuidado de notificarles y solicitar su consentimiento siempre.

Aún estoy consultando si puedo enviarles las direcciones electrónicas que me solicitan, sin embargo, a través de la revista con gusto podemos invitar a los miembros de nuestra comunidad universitaria a colaborarles. Creo que sería conveniente enviar un primer ejemplar de prueba y que ellos digan si desean seguir recibiendo la revista.

Sin otro particular y muy agradecida por su respuesta, le deseo que este 2009 que estamos iniciando les traiga abundantes bendiciones y éxitos profesionales y familiares.

Cordialmente,

Jacqueline Morales de Colocho
jmorales@bib.uca.edu.sv
Directora General

Biblioteca "P. Florentino Idoate, S.J."
Universidad Centroamericana José Simeón Cañas
El Salvador, Centro América
Tel. (503) 2210-6600 ext. 278 - 280
Fax: (503) 2210-6657

From: [Jimmy Molina](#)

To: [Temas Nicas](#)

Sent: Thursday, January 01, 2009 11:09 AM

Subject: aquí Panamá

Infinitamente agradecido por tan valiosa edición, Su labor es encomiable y majestuosa al difundir la rica y prolifera cultura nicaraguense, nos es dado cual manjar, para disfrutar a sorbos. Que Dios los bendiga y les continúe motivando en este nuevo año, en tan noble menester.

Lic Jimmy Molina

From: [Leonel Aguirre](#)

To: temasnicas@aol.com

Sent: Friday, January 02, 2009 9:09 AM

Subject: RE: Revista de Temas Nicaragüenses N° 9

Quiero expresarles mi admiracion por la riqueza historica que este número contiene sin restarle meritos a los anteriores. Espero que su revista se extienda a todos los amantes de historia y arte de nuestros pueblos. Mis humildes felicitaciones.

From: "Felix Rosales" [<fe0267@juno.com>](mailto:fe0267@juno.com)

To: [<temasnicas@aol.com>](mailto:temasnicas@aol.com)

Sent: Friday, January 02, 2009 3:41 PM

Subject: Re: Revista de Temas Nicaragüenses N° 9

Gracias por tenerme en su lista de esta tan enriquecedora revista. El primer tema que leí fue el de Edith Gron, por haber tenido mi mismo nombre, ¡me encantó! Cuantas cosas bellas de nuestra cultura que desconocemos. Gracias, nuevamente, por esta revista.

Sinceramente,

Edith Argüello de Rosales

Vancouver, Washington

From: [Beatriz Sacasa](#)

To: temasnicas@aol.com

Sent: Saturday, January 03, 2009 1:06 PM

Subject: RE: Revista de Temas Nicaragüenses N° 9

Mil gracias por el envio de Temas Nicaraguenses No. 9. ¡Bendiciones y continuos exitos en el 2009!

Cesar Romero [<leosagitarius@msn.com>](mailto:leosagitarius@msn.com)

Sábado, 3 de enero, 2009 18:22:40

Para: jmejial@yahoo.com

Estimados hermanos nicaraguense:

Les felicito por tan buenos articulos de nuestra Patria Nicaragua, felicito a todo su personal, que Dios los vendiga por tan excelente labor que hacen para seguirnos instruyendo. Me gustaria que me enviara si es posible cada nueva edicion de vuestra o nuestra revista de temas nicaraguense. Un amigo me envio el numero de este mes de Enero 2009 No.9

Gracias y mil bendiciones Dios les siga dando por dicha labor.
Sinceramente,

Cesar Romero
leosagitarius@msn.com



CARLOS MIDENCE Y SU “INVENCION DE NICARAGUA”

Jorge Eduardo Arellano
jarellano@bcn.gob.ni

Carlos Midence: *La invención de Nicaragua. Letra y polis en la invención de la nación*. Managua, Amerrisque, 2008. 220 p.

ARNALDO Orfila Reynal, el gran editor mexicano, afirmaba: “es difícil escribir un libro, pero más difícil es publicarlo y aún más difícil venderlo”. Y un discípulo suyo agregó: “todavía más difícil es leerlo, saber releerlo, entenderlo, criticarlo”. Y estas cuatro dificultades contiene en grado máximo *La Invención de Nicaragua/Letra y polis en la conformación de la nación* (2008), obra de contenido denso y complicada lectura del seguidor de las teorías postcoloniales Carlos Midence (Managua, 1972). Así lo señaló también el sociólogo Orlando Núñez Soto al presentarla en el Auditorio de la Biblioteca del Banco Central. Midence, en efecto, utiliza expresiones no comprensibles para el lector medio, ya que escribe exclusivamente para sus colegas letrados. A saber: “apropiación del régimen traslaticio”, “concepto cultural de Cultura”, “configuración tropológica”, “connotación de conocimientos y poéticas corporalizadas”, “elaboración ficcional, falsa (sic: debe ser falta) de consenso”; “giro epistémico”, “guiños antropológicos”, “máquinas de alteridad”, “modelos teleológicos entre estructuras y agenciamiento de la escenografía nacional”, “naturalización alegórica”, “nódulo inventivo” y “transgresión de códigos”. O sea: una docena de ejemplos, a los que habría sumar muchísimos más.

Porque Midence, deslumbrado ante los autores que cita en exceso, se afana en adscribirse a dichas teorías. Homi Bhaba es uno de esos pensadores postcoloniales. Discípulo de Franz Fanon y de Jacques Lacan, Bhaba explora los procesos por medio de los cuales los sujetos, tanto los colonizadores como los colonizados, se construyen durante el encuentro colonial. La dominación ejercida por la autoridad colonial se fundamenta en la supuesta superioridad del colonizador, civilizado y culto, que requiere la existencia de un colonizado inferior, incivilizado e “inculto”. Lo primero no puede existir sin lo segundo.

Otro de los representantes de esa corriente de pensamiento, válida para otorgarle nuevas posibilidades de emancipación y lucha al sujeto postcolonial, es Edgard Said, autor de *Imperialismo y cultura* (1994). Basado en la obra de Michel Foucault, leído a fondo por Midence en traducciones, Said analiza la manera en que los países colonizadores europeos se construyen una idea de las sociedades colonizadas. En su texto *Orientalismo* (1979), afirma que Oriente no es un hecho de la naturaleza, sino que fue configurado en el imaginario de Occidente a través de procesos discursivos que, a su vez, fundamentan relaciones de poder y se sustentan en la concepción de lo europeo como algo superior a las identidades de otras culturas. Y en su primer libro citado, Said expone que las prácticas imperialistas persisten aun en momentos en que el colonialismo directo ha desaparecido, a causa del anclaje de esa forma de dominación dentro de la esfera cultural, así como su circulación a nivel de la ideología y de las prácticas sociales, económicas y políticas.

Pero el teórico post-colonial más próximo a Midence es Walter D. Mignolo, autor de *La idea de América Latina* (2005), que prologa *La invención de Nicaragua*, hecho consagratorio para el joven ensayista nicaragüense. Argentino y *scholar* de la Academia Norteamericana, Mignolo es el latinoameri-

cano más consistente que ha reflexionado sobre la colonialidad/de(s)colonialidad. En su obra *Historias locales* (Madrid, Akal, 2003) sustituye el axioma cartesiano “pienso, luego existo” por “soy de donde pienso”, apostando que se ubica en el plano de la subalternidad y asumiendo el protagonismo de “los otros”, es decir: los habitantes de los distintos “sures” y también los marginados del norte: afro-americanos, chicanos, amerindios, mujeres, emigrantes.

Además de deconstruir como filósofo post-modernista, Mignolo plantea la necesidad de descolonizar la historia. Y en ese sentido piensa América Latina como producto de una triple degradación o desplazamientos en el sistema mundo moderno/colonial y que va de la mano -como indica Alejandra Doria Maury- con las lógicas de los diseños globales. *El primer desplazamiento es el sufrido por las poblaciones amerindias desde el siglo XVI con la llegada de los conquistadores españoles y portugueses: su entrada el imaginario cristiano-europeo (diseño global de la cristiandad) es bajo la condición de súbditos del rey. El segundo es el sufrido por los habitantes de los nuevos estados-nación latinoamericanos que, tras la decadencia del imperio español y el ascenso de los ingleses y franceses en el siglo XIX, quedan fuera del imaginario en el que Estados Unidos representa el futuro, Europa el presente y Asia el pasado (diseño global de la misión civilizadora). Finalmente, un tercer desplazamiento se da cuando en 1895 y 1898 cambia el imaginario del mundo moderno-colonial con la aparición de Japón y EE. UU. como nuevos poderes imperiales. La diferencia colonial e imperial dentro de la civilización occidental se redefinió en términos raciales (anglicidad y latinidad) y cristianos (protestantes y católicos), lo que derivó en la división de América en dos. Angloamérica y Latinoamérica, división de la cual quedaron nuevamente desplazados los amerindios y los afro-americanos.*

Para Mignolo, este triple desplazamiento resalta la pertinencia de pensar desde la cuestión postcolonial/neocolonial en América Latina. Esto implica introducir el concepto de “colonialismo interno” que permite considerar, por ejemplo, la situación de las etnias en las regiones caribeñas de Nicaragua y, asimismo, el de colonialidad del ser/saber/poder. Tal andamiaje teórico es el que intenta aplicar Midence en su libro, cuya intencionalidad se percibe desde el primero de sus cinco capítulos: demostrar que los letrados inventaron la identidad de los nicaragüenses; en otras palabras: que la construcción mental de Nicaragua como nación se dio a partir de la colonialidad como matriz, recuperando las tradiciones (neo) coloniales, sustentadas en “una estrategia de dominación de las regiones subalternas”. “Es decir –especifica Midence- se lleva a cabo un apólogo de lo nacional excluyente”.

Dicha exclusión abarca, entre otros aspectos, el proceso de marginalización del nativo y de las lenguas indígenas, subalternizadas por el castellano-español-nicaragüense, la invasión de ésta en la oralidad, tema que desarrolla en su segundo capítulo; y el asentamiento de su textualidad en la poesía, el periodismo, la historia y la novela. Citando incontables fuentes, tanto teóricas como estudios literarios de autores nacionales, Midence cuestiona afirmaciones canónicas, por ejemplo la expuesta desde hace más de cuatro décadas por José Coronel Urtecho (1906-1994), un letrado constructor de “lo nicaragüense” y de poder hegemónico y fundacional. Acota el autor de *La inversión de Nicaragua*:

“La simbólica poética (mestizajes, fauna, flora, personajes, utopías, costumbres y cultura de forma general) ha sido, de una u otra manera, totalizadora en su idealidad del imaginario nacional. Desde el Canto de los Nicaraguas, pasando por Juan Iribarren, Rubén Darío y la Vanguardia, hasta *El Jaguar y la Luna* (1959), de Pablo Antonio Cuadra, la poesía ha constituido uno de los vehículos (por no decir el más importante) que canaliza el discurso, las arti-

culaciones comunitarias, los imaginarios culturales y las semiosis social”.

Pero, con el fin de impugnarla, se pregunta: ¿es acaso la “república de poetas” o la nación mestiza, representativa de todas las clases, géneros y estratos? Obviamente, no.

Como ésta, numerosas son las lecturas y relecturas que Midence realiza de los artefactos ejecutados por nuestros letrados; pero es imposible referirse a todas. Me limitaré a los lexicones que elaboraron nuestros filólogos, concebidos desde una supuesta “colonialidad lingüística”, tema del capítulo dos. Pero Midence no toma en cuenta que ellos nunca subalternizaron las lenguas indígenas: al contrario, además de estudiarlas, recogieron sus vocabularios casi extintos desde el principio del siglo XIX y sus abundantes préstamos lexicales al español. De manera que el “castellano-español-nicaragüense” comenzó a ser, desde entonces, nuestra lengua materna (hoy hablada por un 90 y tanto por ciento de la población), no impuesta por nadie. Y por algo en su artículo 11 la constitución vigente, emitida en 1987, declaró el español lengua oficial del Estado.

En el capítulo dos Midence ofrece una nueva lectura del bautizo de Nicaragua como “Noruega de la literatura” que, desde la centralidad hegemónica de la Capitanía General de Guatemala, se le dio a la provincia al final del coloniaje por la calidad de los exámenes que nuestros estudiantes criollos protagonizaron en la Universidad de San Carlos. Este concepto, en su opinión, “se podría calificar como modelo de no construcción de literatura significativa” (p.7). En el capítulo tercero estudia los mapas, identificando en ellos una perspectiva eurocéntrica; y en el cuarto plantea la presencia del mito en la forjación de la nación a través de alegorías, ficciones fundacionales “y de toda la parafernalia cívica que coadyudara a inventar el país” (p.13).

En el quinto capítulo y último -el más extenso, valioso y digerible, pues sus referentes son bastantes conocidos- trata de los “Cambios de la noción del vehículo expresivo” (p.143). En realidad, el postcolonial nica alude con cierta lucidez a la novela nicaragüense en general y, particularmente, a la surgida durante los años 90 “cuando empieza a jugar un rol más importante”, estableciendo categorías como “Novelas impuras: imaginación e historia”. En este sentido, sus aportes sólo pueden relacionarse con los de Werner Mackenbach en su vasto estudio sobre la materia.

He aquí una muestra del arsenal teórico y de los artefactos culturales que acumula el autor *de La Invención de Nicaragua*, sin verificarlos clara y ampliamente en la mayoría de los casos; pero con una férrea voluntad admirable -reflexiva y discursiva, tributaria de sus maestros- que ojalá sirva de ejemplo a otros escritores de su generación, no comprometidos con el subdesarrollado y masivo facilismo de la seudo versificación.



ANTECEDENTES CULTURALES DE MATAGALPA

Por Eddy Kühl Arauz

Matagalpa ha contado con bibliotecas públicas como:

1. Biblioteca Francisco Morazán, fundada por Antonio Machado,
2. Biblioteca Samuel Meza,
3. Biblioteca Municipal de Matagalpa, además de varias bibliotecas particulares. 4. Biblioteca Vicente Vita Rodríguez

POETAS, ESCRITORES E HISTORIADORES

Distinguidos hombres de letras como el poeta, abogado y profesor José María Espinosa Baldizón (1895-1966), Samuel Meza Briones (1867-1930) poeta, juriconsulto, fervoroso cultivador de la ciencia y el arte, originario de Estelí, contrajo matrimonio con la matagalpina Luisa Maña Sierra Arauz, vivió y murió en Matagalpa donde yace enterrado.

Carlos Arroyo, poeta y director del Semanario Ariete, padre del doctor en leyes Carlos Arroyo Buitrago, poeta y orador; Julio C. Rivera M. poeta y escritor; Ricardo Cuadra Guzmán (don Rich), poeta y escritor; Irineo Rivera, abogado, escritor e historiador; Alberto Vogl Baldizón, escritor e historiador; Edmundo Delgado Baldizón y Santiago Delgado Guevara, hermanos de padre, escritores e historiadores.

Ramón Méndez Tijerino, médico y poeta; Daniel Mantilla D., farmacéutico y escritor; la profesora y poeta Lucidia Mantilla; José Ramón Gutiérrez, abogado, escritor e historiador, Lucidia Mantilla maestra y oradora; Lino Medrano, poeta y periodista le llamaban “la enciclopedia”; Manuel Cano; Ricardo Orúe Reyes, abogado; Douglas Stuart Howay, escritor, profesor y antropólogo; Hernán Zelaya, abogado, catedrático y escritor matagalpino residente en León; Juan Morales; Cornelio Soza, abogado, autor del poema Homenaje a Matagalpa; Carlos Fonseca Amador, revolucionario; Tomas Borge Martínez. revolucionario; Salvador Mendoza, Marco Altamirano, poeta vive en Matagalpa; Heradio González Cano, poeta, abogado y escritor, vive actualmente en Asturias, España.

Vidaluz Meneses Cantarero, poeta. A partir del año 2000 se han distinguido otros poetas de origen matagalpa como Daniel Ulloa y Ninozca Chacon Blandon (de madre matagalpina).

EL CCINN

En 1954 un grupo de estudiantes formó el Centro Cultural del Instituto Nacional del Norte con el fin de fomentar la cultura entre los jóvenes.

Estos mismos editaban el semanario “Segovia” impreso en Tipografía Villalta, su presidente era Carlos Fonseca Amador, otros directivos eran Francisco González Fley, Cipriano Orúe, asesor artístico Arnoldo Blandón, colaboradores: Indiana Cruz Arauz, Francisco Buitrago Castillo, Armando Castro Flores, Raúl Leclair, Jorge Choiseul-Praslin, Lelia López Alonso.

EL ATENEO

El 1 de Noviembre de 1975 se constituyó la asociación cultural “El Ateneo” de Matagalpa con el objeto de promover la cultura en el pueblo. Los fundadores fueron Monseñor Julian Barni, Heradio González Cano, Sergio Castillo Barreto, Gabriel Celeberti.

PINTORES

En Matagalpa desde el siglo XIX existen cuadros al óleo de Alberto Vogl Schedlbauer (1865-1959) gran pintor al óleo de estilo clásico renacentista. Alberto vivía en una casa frente al Seminario San Luis, allí dio clases de pintura a futuras artistas como Yolanda Espinosa Herrera (*1922), Esperanza Amador, Gualalupe Somarriba, las hermanas Rosalpina y Nieves Arnesto. Un hijo de un inmigrante alemán que aportó mucho a la pintura al óleo de Matagalpa fue Emilio Münkkel, allá por los años 1930, todavía se encuentran en Matagalpa cuadros pintados por él, yo poseo uno de “Marino sobreviviente del hundimiento del barco acorazado Bismarck.”

Leoncio Saenz (1937-2008) natural del valle de Pacsila, estudió en la Escuela de Artes, Maestro de la pintura primitivista. Salvador Sacasa Vela, pintor y pianista. Donald Casco, Esperanza Amador. Nieves Andino Arnesto, Yolanda Espinosa Herrera, Lupita Somarriba, Cipriano Orúe Mairena, pintor retratista y caricaturista, Amanda Castillo de Mendoza; Arnoldo Blandón (alias Marañón Blandón) dibujante y pelotero; Alicia Zeledón, Maïsol Leclair, Lorna Rizo Castillo, Byron y Johnny Alaniz, Oswaldo Cáceres, Adonis Fonseca, y Norman Palacios.

TEATRO

En 1915 formaron una compañía de teatro los jóvenes Francisco Arnesto, Alberto y Lucas Baca y las señoritas Berta Martínez, Mercedes Ayesta y Esperanza Leclair.

GRANDES MAESTROS DE LA EDUCACION

Durante el siglo XIX la recordada maestra de generaciones Hortencia Bonichez dio clases por casi sesenta años desde 1848 hasta 1898 hasta que se creó la Escuela Superior de Niñas en 1898. En el Siglo XX recordamos a Isidoro Carrillo y Salazar, el italiano Alfredo Scott (1915), Ramona Rizo (activa en 1920), Perfecta Engracia Pérez (1920), Laura E. Warren (maestra norteamericana murió en 1929), Lucila Arauz Cantarero (1890-1960), Eliseo Picado Palma (*1879,+1957), María del Tránsito Gadea, Sor Guadalupe Santana, Francisco Laínez, Carlota Friedersdorf.

Modesto Rodolfo Vargas, Humberto Bustamante, Chepita Cerna, María Cerna, Pedro Ruiz Iribaren, Lucas Baca, Matilde Morales, Juanita Zelaya.

Humberto Mairena (70 años activo, desde 1937 hasta que murió en 2007), Aminta Rivera (+1983), Lucidia Mantilla Matus, Carmen López Ramírez, Napoleón Baldelomar. Nelly y Angela Leiva, Esmeralda Chacón, Leonor Reyes Guzmán, Ana María Howay, Dolores Howay Ubeda, Serafín Martí, Heliodoro y Agustín Montes, Douglas Stuart Howay, Arnoldo Blandón, Yolanda Tellería, Augusto C. Büschting, profesor Salvador Vilchez.

Humberto Aráuz, Otilia Guevara de Leclair, Eulogia Buitrago, Carlos Alonso García, Laura Martínez Luquez, Nuria Salinas de Pallais, Taniuska Haslam, Panchito Muñoz Aguinaga, Manuel Marquez, Manuel Castro Flores, y otros grandes maestros que han educado a generaciones de mata-

galpinos y otros que se nos escapan de la memoria.

LAS PRIMERAS IMPRENTAS Y PUBLICACIONES

La primera imprenta de Matagalpa la puso Nazario Vega en 1872, quien además era representante de revistas extranjeras.

La imprenta “La Imparcial” ya funcionaba en Matagalpa en 1890. En 1908 Virgilio García Bohórquez tenía una imprenta frente al mercado municipal.

Por año 1918 Domingo Portillo puso la Imprenta Portillo, el tipógrafo era Hernán Zelaya. Entre 1935 y 1950 Francisco González Carazo tuvo la Imprenta Carazo.

Entre 1950 hasta la fecha ha operado la Imprenta Minerva de Eduardo Jaen Escorcía quien había trabajado con José Vita Rodríguez a quien Jaen le compró esta imprenta

BREVE HISTORIA DE LAS PUBLICACIONES EN MATAGALPA

La imprenta del periodista de Managua Virgilio García Bohorjez en 1908 publicaba el semanario “El Noticiero”. Ya en 1910-1913 se imprimía el periódico “El Herald”, cuyo redactor y director era José Navarrete, otro redactor era Alejandro Miranda, en ese diario también escribía el padre Eusebio Zelaya con el seudónimo de El Nene. Ese mismo año se publicó el folleto “Recuerdos de Matagalpa” por M. A. Zepeda.

J. Rigoberto Reyes Arauz con sus socios Adán Medina y Alejandro Briones instalaron una imprenta en el año 1920 para la publicación del semanario “La Democracia”.

Durante los años 1920s se publicada la revista “Cultura Setentrional, su director era el poeta José María Espinosa, quien firmaba con el seudónimo Juan Simplísimo.

Semanario El Ariete, 1926, el director era Carlos Arroyo padre y Juan Mendiola Guido

El poeta jinotegano Alfredo Alegría Rosales, junto con el Ricardo Cuadra Guzmán (“don Rich”) publicaron el Semanario “Los Chicos” allá por 1940.

Anualmente a partir de 1938 se publicó “El Chuisle” como órgano oficial del Comité de Festejos de las fiestas de septiembre en honor a la Virgen de las Mercedes, aparecen como correctores de pruebas: Juan F. Cerna Baca y Serafín Martí.

El 15 de septiembre de 1929 vemos “El Demócrata”, el director era Carlos Olivas Z. y Jesús Castillo de la Imprenta Imparcial.

En 1942 vemos de nuevo “El Demócrata”, director y administrador era Daniel Olivas, de la Tipografía Olivas, aparecía los sábados, como colaboración se solicitaba: C\$0.10.

J. Rafael Rojas y Jarquín al frente de un grupo de redactores publicó el semanario

“EL Ciudadano” y la “Revista Palas” allá por los años 1940s.

En 1944 vemos “La Escuela”, órgano oficial de la Inspección Técnica de I.P. y E.P. de Matagalpa. El editorial lo firma el poeta Trinidad R. Tijerino. Era gratuito.

En 1948 vemos “Semana Rotaria”, era una publicación semanal, dirigida por doctor Ramón Mendez Tijerino y administrada por Guillermo Hüper hijo, valor: C\$0.25.

“Tribuna de Matagalpa” se publicó en los años 40’s. Director: bachiller Alberto Lara Pérez. Tipografía Carazo. Precio: C\$0.20.

En 1945 vemos “La Semana”, director: Juan Mendiola Guido, Tipografía Carazo. Precio:

C\$0.10.

En los años y 40's y 50's Orlando Guillén publicaba "Rumores", semanario informativo en broma y en serio, con la colaboración de Cipriano Orúe. Tipografía Minerva.

En 1951, Douglas Stuart y Tomas Borge, estudiantes del Instituto Nacional publicaron "Espartaco", era una revista de protesta.

"Los Cuáqueros" y "Maquina de Papel" (2 libros sobre la vida en Matagalpa) escritos por Bayardo Tijerino Molina (Magistrado).

En 1954 un grupo de estudiantes del Instituto Nacional del Norte publicó el semanario "Segovia", su director era Carlos Fonseca Amador, colaboradores: José Ramón Gutiérrez Castro, Cipriano Orúe, Gilberto Rodríguez Valdez, Marco Altamirano, Johnston Serrano.

Por la misma época de 1954 salió un periodiquito hecho en son de broma por los internos (Chuno Blandón, Leonte Pallais) del Instituto llamado "Inter-nos".

El pequeño libro "Un Nicaragüense en Moscú" publicado por Carlos Fonseca Amador en 1956.

Marco Altamirano, poeta, publicó "Esperanzas y Angustias de un Camino" en 1963.

"Entre Sandino y Fonseca Amador", por Jesús Miguel Blandón. 1980.

"Vuelo de Cuervos", libro por Erick Blandón Guevara.

"El Correo del Norte" se publicaba en 1975, 1976, etc., los directores eran Adán Monzón Fornos y Federico Schneeganz.

"Nicaragua con Amor y Humor", libro por Alberto Vogl Baldizón, editado en 1977.

"La Guerra de los Indios de 1881" Breve historia de Matagalpa por José Ramón Gutiérrez Castro

"Juan Matagalpa" libro por Edmundo Delgado Baldizón, editado en 1985.

"La Paciente Impaciencia", libro por Tomás Borge Martínez, editado en 1989.

"Indios, Mestizos y Criollos" por Douglas Stuart Howay, 1993.

"Quien Paga los elotes", novela por Roger Monge Zelaya, editado en 1996.

"El interior es lo de afuera" 1994, y "Recóndita alborada"(2005), ambas novelas por Guillermo McEwan Alvarado (*Mat.1928)

"Rumores", Semanario revivido por Roberto Mejía en 1996.

"Semanario Septentrión", editado por Pedro Reyes Vallejos en 1995.

“El Periódico”, de corta vida, editado por Eduardo Jaen Arauz en 1998.

“La Opinión”, editado por Roberto Argüello Alvarado desde 1995.

"Presidentes de Nicaragua”, 1998, pinturas al óleo y narración por Cipriano Orúe

“El Universitario”, editado por Douglas Stuart y Roger Köhl desde 1998

"Muera la Goberna", libro sobre Matagalpa del siglo XIX por Dora María Téllez, 1999

“Matagalpa y sus gentes”, Matagalpa histórica, Matagalpa y Metapa, Nicaragua y su café, Historia de inmigrantes, Indios Matagalpas, Historia de la Catedral, por Eddy Köhl Arauz.

El Norteño, libro escrito por Sergio Simpson

Crónicas de Matagalpa, libro escrito por Leopoldo Villalta (2007)

San Ramón indígena, por Edgard Rivas Choza



El Galeón de Manila: La Ruta Comercial Manila-Acapulco

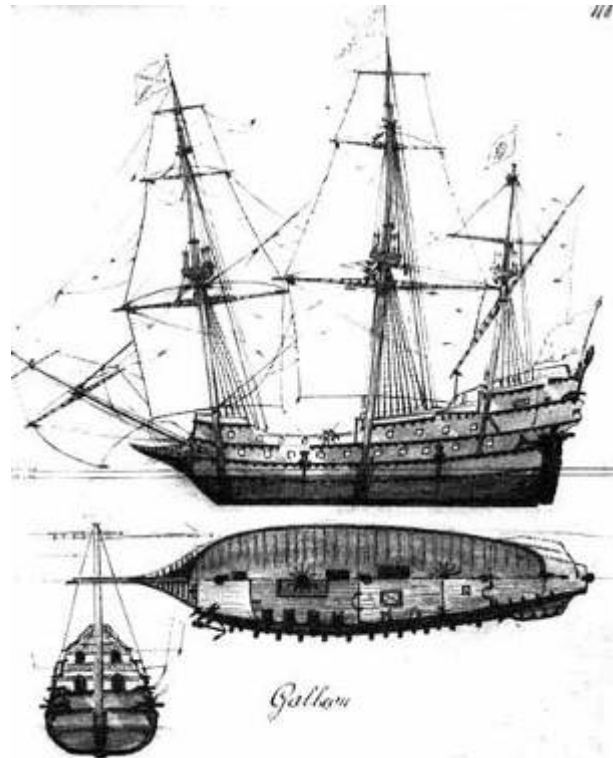
Por José Mejía Lacayo

La Capitanía General de Guatemala y la provincia de León siempre fueron marginales como colonias españolas. León sufría el daño económico impuesto por el monopolio de los comerciantes de Guatemala y toda la Capitanía, y todos al sur de la Nueva España, sufrían por el monopolio sobre la ruta comercial Manila-Acapulco que la corona española concedió a los comerciantes novohispanos. En repetidas ocasiones Guatemala, y Nicaragua en particular, cabildaron e hicieron peticiones a la corona española para liberarse de esos monopolios.

El comercio mundial no nació en nuestra generación, probablemente ha existido desde tiempos remotos, bajo diferentes rutas, operado por musulmanes y chinos. Recordemos dos ejemplos que afectaron países europeos: la ruta de las especias y la ruta conocida como “el galeón de Manila.” Ninguna ruta marítima ha perdurado por tanto tiempo como los 250 años de la ruta de Manila a Acapulco entre 1571 y 1815. La seda china llegó a ser tan barata en Nueva España como para ser asequible para la mayoría de la población. Centroamérica participó marginalmente de los beneficios de ese comercio que inundó de seda y artículos del oriente a Nueva España. Sobre China, Las Filipinas y Nueva España los efectos del intercambio comercial fueron directos contribuyendo al desarrollo de estas regiones.¹

“El comercio con las Filipinas es aclamado en este reino porque sus mercaderías proveen a los pobres de este país,” le decía el virrey Revillagigedo en las instrucciones que dejó a sus sucesor en 1754. De hecho, tanto los indios de las tierras calientes, forzados a vestirse por las leyes españolas, hasta los criollos de la capital se vestían con los algodones de Luzón o la India o las sedas de la China.²

El galeón de Manila fue posible por la ocupación de las Filipinas por España por Miguel López de Legazpi quien llegó de México en 1565 para fundar el primer asentamiento en Cebú. En 1571 Legazpi estableció Manila como la capital de la nueva colonia española. El gobierno de la colonia en las Filipinas estaba subordinado al virrey de Nueva España. Las Filipinas dependían de ese virreinato no solo por el comercio del galeón de Manila, sino que, más im-



Galeón del siglo XVII. Reproducido de <http://villavistahermosa.com/galeon.html>

¹ Baker, Thomas W., Silver, Silk and Manila: Factors leading to the Manila Galleon Trade, *repository.library.csuci.edu/dspace/bitstream/10139/37/4/TBManilaGalleons.pdf*

² William Lytle Schurz, Mexico, Peru, and the Manila Galleon, *The Hispanic American Historical Review*, Vol. 1, No. 4 (Nov., 1918), pp. 389-402

portante aún, por el subsidio anual, el *situado*, que Filipinas recibía de Nueva España.³

Los portugueses ya se habían establecido en Macao, China en 1555, establecimiento que permitió a los europeos entrar en una red comercial altamente desarrollada. Por los portugueses, los comerciantes extranjeros se enteraron de la demanda que tenía China por plata en el siglo XVI.

La serie de eventos que llevó a China a demandar plata comenzó dos siglos antes cuando la Dinastía Ming trató de revivir el uso de papel moneda, prohibiendo el uso de metales preciosos como medio de intercambio comercial. El papel moneda, llamado *baochao* fue complementado con monedas de cobre. La población prefería las monedas sobre el papel moneda que eran populares no solo en China sino en todo el Oriente, y la prohibición de las monedas no tuvo ningún efecto. Así se desestabilizó el *baochao* y se popularizó aun más el uso de monedas de cobre y el uso de plata sin acuñar, que eventualmente fue la que predominó. La demanda de plata subió aun más cuando la Dinastía Ming reformó los impuestos para consolidarlos en un simple pago en plata. El problema es que las minas chinas nunca tuvieron la capacidad de extracción de plata necesaria para mantener el uso de este metal como moneda.

Al mismo tiempo que crecían las necesidades chinas de plata, la industria de la seda también se desarrollaba. Tan temprano como el año 1393, el gobierno Ming concedió la excepción de impuesto sobre la tierra a aquellos que plantaran morera, cuyas hojas son el alimento del gusano de seda. La producción de seda aumentó dramáticamente. En el siglo XVI, el centro principal de la seda en China era Soochow que tenía una población de medio millón de personas. Así la seda se convirtió en el producto básico que permitía venderla a cambio de la plata de Nueva España.

Las montañas de Nueva España tienen en sus entrañas los mayores minerales de plata del mundo. Entre 1550 y 1800, España produjo más del 80% de la plata del mundo, buena parte de ella proveniente de Potosí, en el Virreinato de Perú. La producción de plata aumentó considerablemente con la introducción del proceso de amalgamación en cazo o paila con mercurio inventado por Álvaro Alonso Barba en 1609 en Potosí, Bolivia.⁴ En 1585, la producción de plata había aumentado siete veces más en relación con 1572.

La gran cantidad de plata extraída condujo a la devaluación de la plata. Entre 1566 y 1608 la relación de la plata al oro era de 12.12 a 1 en el Imperio español mientras que en China, más o menos en esa misma época, fluctuaba entre 5.5 a 1 y 8 a 1. El comercio internacional de la plata fue el resultado del bajo costo de extracción de la plata en Nueva España combinado con la gran demanda de ese metal en China.⁵

Nueva España era un productor de seda y la industria textil estaba bien desarrollada, sobre todo en Ciudad de México y Puebla. Sin embargo, con la promulgación de las Leyes Nuevas en 1542 que prohibió las encomiendas, el precio de una libra de seda pasó de \$1.50 pesos a casi siete veces más en 1579. Este aumento en precio, que se correlaciona bien con los problemas de mano de obra, favoreció la importación de seda cruda de la China. Además, la seda China era de mejor calidad y los chinos fueron capaces de imitar los estilos españoles. La importación demuestra que se ganaba más dinero importando seda de China que produciéndola localmente. Los indios, negros y mestizos en Perú pronto pudieron comprar artículos de seda. Las textileras de Nueva España producían telas

³ Bjork, Katharine, The link that Kept the Philippines Spanish: Mexican Merchant Interest and the Manila Trade, 1571-1815, *Journal of World History*, Volume 9, Number 1, Spring 1998, pp. 25-50

⁴ Pan Amalgamation, Wikipedia, http://en.wikipedia.org/wiki/Pan_amalgamation

⁵ Baker, obra citada

tanto con la seda cruda importada de China como con la seda producida localmente.

La expansión de España a los países del Oriente estaba limitada por el tratado de Zaragoza.⁶ Manila, antes de ser española, tenía una larga historia de contactos con China. El primer informe de Legazpi indicaba que el único comercio posible con Filipinas era la exportación de canela que tenía un bajo precio en España. Sin embargo, el naufragio de un junco chino en 1572, en la costa de Mí-doro, cargado de ricas mercaderías chinas, y la generosidad mostrada por los españoles al recatar a los naufragos fue el factor decisivo en establecer el comercio Manila-Acapulco. Las mercaderías chinas fueron llevadas a Acapulco en dos galeones conteniendo 712 piezas de seda. La red comercial se estableció en 1573 y tres años después estaba firmemente establecida. Los juncos chinos llegaban regularmente a Manila para intercambiar sus productos por la plata de Nueva España.

Entre 1550 y 1580 en los astilleros de Guipúzcoa se habla indistintamente de naos y galeones para designar embarcaciones con los mismos portes y proporciones, trazas, medidas y fortalezas. Con el tiempo, el uso de galeón se iría restringiendo para designar una nave de guerra reforzada que “incorporaría portas (aberturas en los costados para la artillería), alcázar (reducto para la defensa a popa del palo mayor), castillo y jaretas (redes de cabos o celosías de listones de madera que techaban la zona central de la cubierta, o combés, para impedir que los enemigos ocuparan esta cubierta en los abordajes), que podrían ser añadidos posteriormente...A partir de 1567 los “galeones del rey” están aprestados para la armada desde su nacimiento.”⁷

En 1724 las dimensiones de las naves construidas en los astilleros reales estaban reguladas por decreto real. En el cuadro⁸ que sigue, manga es la anchura de la nave, y cala es la profundidad que alcanza en el agua la parte sumergida de la nave.

Tonelaje	Largo de la		Manga	Cala	Número de Cañones
	Cubierta	Quilla			
1534¼	174	145	49	25	80
1095	156	130	43	22	70
990¼	140	126	42	21	60
488½	120	100	34	17	50
410½	112	73	31	15	40
303½	102	85	29	15	30
199½	88	73	25	13	20
144½	78	65	22	11	10

La marina española llegó a contar con varias escuadras: Las galeras del Mediterráneo, única fuerza con carácter permanente; la Armada del Mar Océano, tenía la misión de defender las costas peninsulares y el tráfico atlántico con el norte de Europa; la Guarda de la Carrera de Indias se creó

⁶ El Tratado de Zaragoza es un tratado de paz firmado el 22 de abril de 1529 entre España y Portugal, donde reinaban Carlos I y Juan III de Portugal, respectivamente. El tratado delimitó exactamente las zonas de influencia portuguesa y española en Asia. El tratado fijaba las esferas de influencia de Portugal y España a 297,5 leguas al este de las Molucas. Esta línea de demarcación se encontraba por lo tanto cerca del meridiano 135 este. Manila caería así en territorio portugués porque está a 14° 44.496' N y 121° 8.646' E. El meridiano 13 pasa un poco al oeste de Osaka, Japón.

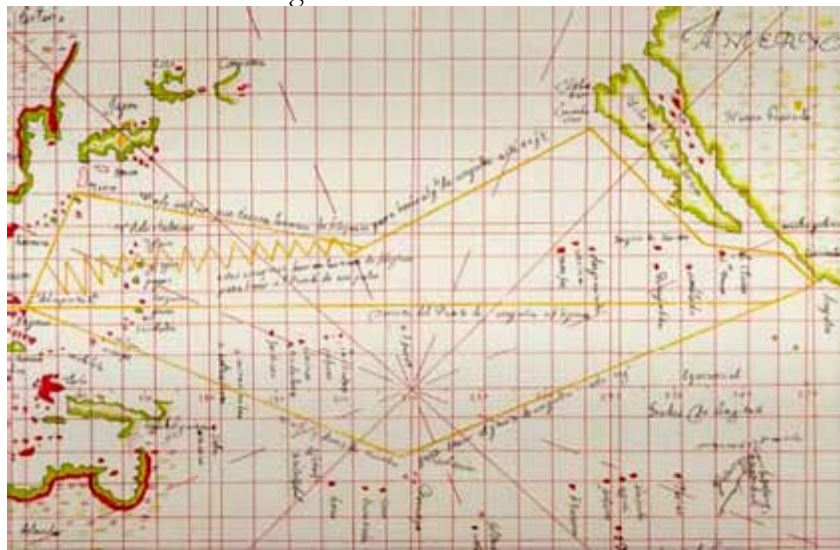
⁷ Francisco Fernández González, El galeón Español, usuarios.lycos.es/naviost/Galeones.pdf

⁸ Schurtz, William Lytle, The Manila galleon, página 195, New York: E. P. Dutton & Co., Inc., 1939

para escoltar a la Flota de Tierra Firme; la Flota de Tierra Firme y la Flota de Nueva España se diferenciaron a partir de 1569: la de Nueva España con destino a Veracruz que salía en abril, y la de Tierra Firme con destino a Nombre de Dios que salía en agosto. Antes de esa fecha las dos solían hacer juntas el trayecto entre Sanlúcar y las Indias; la Armada de Barlovento tenía la misión de limpiar las aguas del Caribe de piratas y evitar el comercio ilegal. Se ideó en 1535 y sobrevivió hasta 1750. La Armada del Mar del Sur protegía la navegación entre el Virreinato de Perú y el istmo de Panamá.⁹

En los primeros años, navegaban la ruta un número variable de naves, generalmente entre uno y cuatro. Felipe II terminó con la libertad de navegación decretando que solo debían cruzar el océano dos naves de 300 toneladas. Muy pocas veces se cumplió con la regulación tanto en el número como en el tonelaje. Los manileños preferían enviar un solo galeón, pero el tonelaje usualmente era mayor. En 1720 se legalizó el uso de naves de 560 toneladas, pero la ruta se cubría con naves hasta de 2000 toneladas como la Santísima Trinidad capturada por los ingleses en 1762, que fue construida a un costo de 191,000 pesos.¹⁰

Muchos de los galeones fueron construidos en Cavite situada en la Bahía de Manila con car-



Mapa de ruta del galeón de Manila en el siglo XVII.

Reproducido de Manila Galleon Voyages,

www.cdc.noaa.gov/spotlight/06222004/spotlight_galleon.pdf

pinteros chinos y malayos, el armazón hecho con madera de teca; las costillas, la quilla y timón de *molave* (*Vitex* especies), y el forro externo de *lanang* (*Annona squamosa*). La tripulación de un galeón de 500 toneladas requería de unos 150 hombres. La Santísima Trinidad llevaba 384 hombres de tripulación. En los primeros años, no se previó armamento para las naves, pero la situación cambió con la captura de la Santa Ana por los ingleses en 1587. Sin embargo, los cañones algunas veces se

guardaban en la bodega para liberar espacio de cubierta para las pacas y arcones de mercadería. Este descuido resultó calamitoso para la Santísima Trinidad que solo llevaba en posición diez cañones porque los otros 50 estaban embodegados.¹¹

El galeón de Manila no formaba ninguna escuadra, viajaban uno o dos galeones sin custodia. La ruta de Acapulco hacia Manila (hacia el oeste) estaba situada unos 20 grados al sur de la ruta de retorno de Manila hacia Acapulco (hacia el este) que seguía la ruta del paralelo 42 norte. La travesía seguía los vientos favorables de oeste hasta avistar la punta de la península de Baja California. Una vez vista tierra, el galeón seguía a distancia de la costa (navegación a cabotaje) hasta llegar al puerto de Acapulco.

⁹ Francisco Fernández González, obra citada

¹⁰ Schurtz, William Lytle, *The Manila galleon*, página 201, New York: E. P. Dutton & Co., Inc., 1939

¹¹ Schurtz, William Lytle, *The Manila galleon*, página 213, New York: E. P. Dutton & Co., Inc., 1939

La duración del viaje entre Acapulco y el estrecho de San Bernardino, que separa la península de Bicol de la isla de Luzón de la isla de Mamar en el sur de las Filipinas, era de unos 80 días a comienzos del siglo XVII, pero llegó a extenderse hasta 120 días en 1660 para disminuir de nuevo hasta reducirse a 90 días antes de 1690. La variación de 40 días entre 1600 y 1640 se interpreta moderadamente como variaciones en los vientos prevalecientes debido a efectos climatológicos.¹² En los archivos españoles, mexicanos y filipinos solo se conservan 16 bitácoras del viaje de los galeones de Manila. Puede que las demás bitácoras fueron destruidas por el paso del tiempo, o que nunca fueron escritas por los capitanes de las naves.¹³

El galeón viaja una vez al año entre Acapulco, México y Manila, Filipinas. En sus viajes traía seda, porcelanas, joyas y otros artículos de lujo del Oriente a Nueva España y zarpaba hacia Manila cargado de oro, plata, soldados, misioneros y otros pasajeros.¹⁴

El galeón aprovechaba los vientos del oeste para viajar de Manila a Nueva España navegando cerca del paralelo 30 y, si era necesario, hasta el paralelo 42. En su viaje de retorno a las Filipinas, el galeón se impulsaba con los vientos alisios del noreste viajando por una ruta situada al sur, cerca del paralelo 20. El viaje hacia el oeste dependía críticamente de la circulación sobre el Pacífico occidental, y era clave para determinar la duración del viaje. Con vientos alisios fuertes, el viaje era un tiro directo, pero si la onda monzónica se movía hacia el norte y se interponía en la ruta de los alisios, los galeones navegaban más lentamente.¹⁵

El viaje era relativamente seguro porque en los 250 años que hizo el recorrido el galeón de Manila, solo se perdieron 30 barcos que transportaban una carga de sesenta millones de pesos. Desde el punto de vista de la piratería, era más seguro porque solo cuatro veces el galeón fue capturado: Santa Ana cerca de Baja California en 1589 por Cavendish; La Encarnación también en Baja California en 1709 por Woods Rogers; Covadonga en las Filipinas en 1743 por el Comodoro Anson; y la Santísima Trinidad en Manila en 1762 por el Almirante Cornish. Otros dos galeones fueron atacados, pero no capturados: Rosario en 1704 y Begonia en 1709.¹⁶

Bruce Cruikshank mantiene una bien documentada lista de los viajes del galeón de Manila en <http://home.windstream.net/cr33856/> que incluye un cuadro que resume todos los viajes indicando el año, la fecha de llegada y salida de las Filipinas y las de llegada y salida de “México,” documentada con una extensa bibliografía. En el sitio titulado Manila Galleon Voyages en http://blog.360.yahoo.com/blog-venYfS08eqgwDsnprU8OffaUdTe_?l=1&u=5&rx=250&lm=5&lis= muestra cada viaje con las fuentes de documentación y transcripciones de las citas.

El viaje no siempre era sencillo como ilustra bien el caso del galeón Nuestra Señora de la Victoria que zarpó de Filipinas en 20 de julio de 1656. “Después de 8 meses de viaje avistó la costa de Salagua en Tehuantepec. Los oficiales del barco alegaron después que se confundieron y continuaron hacia el sur por la costa de América Central hasta la pequeña ensenada de Salto en Guazacapan. Después de anclar allí por corto tiempo, el galeón continuó y ancló en el Golfo de Fonseca a

¹² R. R. Garcia and R. Garcia Herrera, Sailing ship records as proxies of climate variability over the world's oceans, www.knmi.nl/cliwoc/media/Global%20Change%20NL%2053%20Article3.pdf

¹³ Burt, Wayne V., The search for the Manila Galleon log Books,

¹⁴ Diaz, Henry and Bacon, Susan, Manila Galleon Voyages, Climate Diagnostics Center, http://www.cdc.noaa.gov/spotlight_galleon.pdf

¹⁵ Diaz, Henry and Bacon, Susan, Manila Galleon Voyages, Climate Diagnostics Center, http://www.cdc.noaa.gov/spotlight_galleon.pdf

¹⁶ Murray, Paul V., Spanish mariners, 1492-1805, <http://historicaltextarchive.com/sections.php?op=viewarticle&artid=525>

mediados de abril. La tripulación estaba en muy malas condiciones. Muchos de los sobrevivientes enfermos y 150 marinos habían muerto. El alcalde mayor de San Salvador ayudó al barco con alimentos, agua y medicinas e informó a la Audiencia en Santiago de Guatemala.

Es obvio que la descarga del galeón y el intercambio comercial comenzaron inmediatamente después de la llegada a Guazacapán. Los curiosos subieron al barco y la tripulación bajó a tierra. La Audiencia, preocupada porque la situación se podía deteriorar y abrir el contrabando y hasta el pillaje, despachó un fiscal con instrucciones para prevenir acciones ilegales y despachar el galeón a Acapulco. El oidor Juan Francisco Esquivel probablemente llegó tarde al Golfo Fonseca para prevenir la mayoría de las transacciones porque todavía alcanzó a ver desde su hospedaje como las canoas se arrimaban y se alejaban del barco. Para prevenir futuras transacciones, el oidor puso un guarda en el barco. También rechazó las solicitudes de descargar el barco mientras se reparaba.

Un poco después llegaron dos fragatas de El Realejo. Los armadores y carpinteros que repararon el galeón eran de Nicaragua y se tomaron un mes en repararlo, tiempo que parecía sospechoso. Al fin y al cabo, las fragatas habían llegado después de Esquivel y no tuvieron tiempo para obtener mercaderías chinas. Esquivel decidió no permitir que las fragatas escoltaran al galeón hasta Acapulco, así que les ordenó partir de regreso a El Realejo antes de que el galeón partiera, y los oficiales en El Realejo cancelaron todos los permisos de zarpe hasta el 20 de julio de 1657 cuando se presumía ya el galeón había llegado a Acapulco.¹⁷

Los mercaderes de Nueva España obtenían ganancias, no solo vendiendo las mercaderías en la feria de Acapulco, sino que desde temprano (1586) aprendieron a comprar las mercaderías en Manila, eliminando así a los intermediarios filipinos.¹⁸ A pesar de las quejas de los manileños al rey, los novohispanos encontraron las formas de continuar con sus prácticas de competencia desleales. Tampoco querían que el galeón de Manila tocara otros puertos americanos.

La cédula real del 14 de abril de 1579 autorizaba el comercio entre las Filipinas y Nueva España, Guatemala y Tierra Firme. El gobernador Gonzalo Ronquillo de Peñaloza, el cuarto gobernador de Filipinas desde abril de 1580 hasta su muerte ocurrida el 10 de abril de 1583, envió el primer galeón al puerto peruano de El Callao en 1581, seguido por otro el año siguiente. Sin embargo, una real orden de 1582 ordenó cesar los viajes directos porque eran una seria competencia con los galeones de Portobelo. Después siguieron una serie de prohibiciones, la ley de 1591 prohibía el comercio entre Perú, Tierra Firme, Panamá y cualquier otra parte de las Indias, y China o las Filipinas. Una cédula del año siguiente, reeditada en 1693, 1595 y 1604 en formas ligeramente diferentes, restringía el comercio con el Oriente a Nueva España.

La única manera de llevar los artículos asiáticos al Perú era transbordar las mercaderías en Acapulco a los “barcos de Lima.” Desde temprano floreció el comercio entre los mercaderes de Perú y los de Manila quienes le daban la bienvenida a los peruanos, bien provistos de plata, porque le hacían competencia a los mexicanos y ayudaban a aumentar los precios. En 1583 el virrey Álvaro Manrique de Zúñiga, primer marqués de Villamanrique¹⁹ aumentó los impuestos de exportación al Perú y en 1589 suspendió temporalmente el tráfico alegando que era contrario a las órdenes reales y

¹⁷ MacLeod, Murdo J., *Spanish Central America*, página 167 y siguientes, Berkeley: University of California Press, 1973

¹⁸ William Lytle Schurz, *Mexico, Peru, and the Manila Galleon*, *The Hispanic American Historical Review*, Vol. 1, No. 4 (Nov., 1918), pp. 389-402

¹⁹ Gobernó del 17 de octubre de 1585 al 26 de enero de 1590, año de su muerte en España.

que iban a provocar escasez en Nueva España porque no era seguro que llegara el galeón de Manila ese año.

Felipe II prohibió el comercio en 1587, dos años antes de que el virrey lo suspendiera. El rey repitió la prohibición en 1593 y dos veces en 1599 cerrando así el tráfico, al menos legalmente. Si se concedió el permiso para dos navíos llevando hasta 200,000 ducados exclusivamente mercaderías mexicanas, limitación que no fue efectiva. En 1604 el comercio entre los dos virreinos cesó por completo. Este decreto fue re-emitido en 1609, en 1620, en 1634, en 1636 y finalmente en 1706. A los barcos que surcaban el mar entre los puertos de El Callao, Guayaquil, Panamá y Nicaragua se les ordenó en 1621 discontinuar esas etapas ilegales de sus viajes.²⁰

Nicaragua se benefició de este comercio de las entre Acapulco y El Callao, algunas veces legalmente, pero la mayoría del tiempo ilegalmente. El comercio con todos los países siempre es beneficioso porque abarata los costos y contribuye al desarrollo de las regiones más pobres. las restricciones favorecen el contrabando que al final resulta beneficioso porque provee de mercaderías indispensables al comprador, aunque perjudicara fiscalmente al gobierno español. Las restricciones a la libertad de comercio fueron dañinas a largo plazo para la misma España. El proteccionismo ayudaba a una leite novohispana, como también ayudó a unos pocos comerciantes guatemaltecos cuando la provincia de León trataba de vender sus productos de exportación a precios justos.



²⁰ William Lytle Schurz, Mexico, Peru, and the Manila Galleon, *The Hispanic American Historical Review*, Vol. 1, No. 4 (Nov., 1918), pp. 389-402

NICARAGUA EN LA INICIATIVA DE PAISES POBRES MUY ENDEUDADOS

Esteban Duque Estrada S.

Enero de 2009

Las políticas económicas seguidas en Nicaragua a partir de 1990 no pueden entenderse a cabalidad si no se examinan bajo el prisma de la deuda externa del país y de los esfuerzos por obtener alivio a la carga que esta deuda ha representado sobre la economía; en particular los esfuerzos por lograr ingresar a la Iniciativa de Países Pobres muy Endeudados (Highly Indebted Poor Countries, HIPC) y procesos relacionados con la reducción de deuda. El propósito de este trabajo es presentar un relato de estos esfuerzos de una manera somera, pero que permita lograr una comprensión adecuada de los mismos. Cada punto presentado en este documento necesitaría de por sí varias páginas para ser desarrollado a cabalidad, no obstante creemos haber cubierto el tema con suficiente detalle para lograr el propósito buscado.

Antecedentes

La crisis de 1982-

Después de la crisis petrolera de 1973, los países con excedentes financieros los colocaron en su mayor parte en los grandes bancos comerciales norteamericanos y europeos que situaron buena parte de sus excesos de liquidez en préstamos a países en vías de desarrollo. De 1973 a 1982 la deuda de los países en desarrollo creció a un ritmo de 19 por ciento anual llegando a representar un saldo de unos US\$ 500 mil millones en 1982. Parte de estos préstamos se utilizaron en obras de infraestructura, pero una porción fue simplemente a aumentar los niveles de consumo. Se estima que más de un 60 % de esta deuda era a corto plazo a bancos comerciales. Al sobrevenir la recesión mundial al inicio de los años 80 por el incremento en los precios de petróleo y el alza en las tasas de interés internacionales, y caer los precios de sus productos de exportación, los países prestatarios se encontraron con serias dificultades en hacer frente a los pagos de principal e interés en su deuda externa.¹ El 12 de agosto de 1982, el Secretario de Hacienda y Crédito Público de México, Jesús Silva Herzog, le informó al Secretario del Tesoro de los Estados Unidos, Donald Regan, al Presidente de la Junta de Reserva Federal, Paul Volcker, y al Director-Gerente del Fondo Monetario Internacional (FMI), Jacques de Larosière, que México no iba a poder cumplir con el pago de US\$80 mil millones que se vencían el lunes 16 de ese mismo mes de agosto.² El incumplimiento mexicano trajo como inmediata consecuencia la cancelación de las líneas de crédito de las instituciones financieras (bancos y organismos de crédito institucionales) a los demás países latinoamericanos.³ Argentina, Brasil, Chile, Ve-

¹ a) Paul A. Samuelson & Williams D. Nordhaus: "Economics", 12th. Ed., pp. 821-822, 14th. Ed., pp. 698-699, Mc. Graw Hill, Inc., 1985, 1992. b) David Ricksecker: "What is the HIPC Initiative?", The University of Iowa Center for International Finance and Development, http://www.uiowa.edu/ifdebook/faq/faq_docs/HIPC.shtml.

² a) James M. Boughton: "Silent Revolution. The International Monetary Fund 1979-1989", p. 290, IMF, Washington, D. C., October 2001. b) Federal Deposit Insurance Commission: "History of the Eighties. Lessons for the Future", Ch. 5 "The LDC Debt Crisis", pp. 190-210, FDIC, Washington, D.C.

nezuela, Ecuador, Perú, Uruguay y otros países latinoamericanos entraron en crisis en 1982 o 1983 al no poder hacer frente a sus compromisos financieros. La crisis se extendió a otros países fuera de Latinoamérica como Nigeria, Sudán y otros países de África central y meridional. Las Filipinas fue el país asiático más fue afectado.⁴ La crisis no sólo tuvo efectos en los países en desarrollo, los bancos

En la gráfica se presenta el precio de petróleo de 1970 a 1988. La subida de los precios a partir de 1973 de unos US\$ 8 por hasta alcanzar unos US\$ 37 barril en 1981 ocasionó un vit considerable en los países productores y una necesidad de financiamiento en los países importadores. Los “petrodólares” fueron “reciclados” en gran parte a través de préstamos de la banca internacional para financiar el incremento del costo de las importaciones tanto de bienes



precio La de barril por superá- de pobres través el im- de

capital como de consumo, generando una deuda externa que llegó a niveles de US\$ 500 mil millones en 1982 el 63 % de los cuales era a bancos comerciales. Al producirse la caída de los precios en 1982 México, uno de los principales exportadores de petróleo, no pudo hacer frente al servicio de su deuda externa, lo que fue la chispa que puso en marcha la crisis mundial de la deuda de la década de los años ochenta que se llegó a conocer por “la década perdida”.

acreedores también sintieron sus efectos. En los Estados Unidos ocho de los grandes bancos de los centros financieros se encontraron con saldos de deuda congelados que excedían su capital y reservas en cantidades significativas (mas del doble en algunos casos). Los supervisores bancarios de los Estados Unidos decidieron no exigir a sus bancos provisiones extraordinarias por los préstamos re-

³ En marzo de 1981 Polonia informó a sus acreedores bancarios que no podría cumplir sus obligaciones, seguido de similares anuncios por parte de Rumania, Hungría y Yugoslavia. La gran mayoría de esta deuda era a instituciones de Europa occidental que se encargaron de manejar la situación que no llegó a tener las repercusiones de los incumplimientos de los países latinoamericanos. Costa Rica había incumplido en el pago de bonos oficiales desde 1981 [Ver por ejemplo: a) James M. Boughton: “Silent Revolution. The International Monetary Fund 1979–1989”, pp. 269-272, IMF, Washington, D. C., October 2001].

⁴ a) James M. Boughton: “Silent Revolution. The International Monetary Fund 1979–1989”, Capítulos 7, 8 y 9, pp. 281-414, IMF, Washington, D. C., octubre 2001. b) Enrique R. Carrasco: “The 1980s: The Debt Crisis & The Lost Decade”, The University of Iowa Center for International Finance and Development, <http://www.uiowa.edu/ifdebook/ebook2/contents/part1-V.shtml>

estructurados para evitar que fueran percibidos como insolventes y que se desatara una crisis de confianza de incalculables proporciones.⁵

Los primeros pasos-

Al suscitarse la moratoria generalizada en agosto de 1989 las autoridades económicas de los países deudores y acreedores, los bancos comerciales y el Fondo Monetario Internacional se dieron a la tarea de tratar de evitar que la crisis desencadenara una catástrofe financiera. De agosto a diciembre de 1982 el FMI, las autoridades mexicanas y representantes de unos 500 bancos comerciales lograron alcanzar un acuerdo sobre el refinanciamiento a mediano plazo de unos US\$ 5.0 mil millones en diciembre de 1982, después de haber renegociado unos US\$ 9 mil millones adicionales en créditos oficiales y de organismos financieros internacionales. Entre 1982 y 1989 el IMF participó en acuerdos con otros 11 países latinoamericanos, incluidos Argentina, Brasil, Chile y Venezuela, y con 5 países de otras regiones del mundo (Costa de Marfil, Filipinas, Marruecos, Nigeria y Yugoslavia).⁶

El Club de París-

Como “Club de París” se conoce un grupo informal de 19 países acreedores desarrollados cuyo papel es “encontrar soluciones coordinadas y sostenibles a las dificultades de pago experimentadas por países deudores”. El Club de París se inició en 1956 en una reunión sobre la deuda oficial de Argentina, sus reuniones se efectúan en el Ministerio de Economía, Finanzas e Industria de Francia. Desde 1983 ha propiciado 403 acuerdos con 85 países deudores por un monto de US\$ 511 mil millones. A pesar de no tener un status legal (el Club se describe a si mismo como una “no-institución”) trabaja bajo un serie reglas y principios acordadas por sus miembros que ha permitido eficientemente el logro de acuerdos de reestructuración y alivio de deuda. Entre los países que han logrado acuerdos con el Club de Paris se encuentran México, Brasil, Costa Rica, Chile, Argentina, Nicaragua, Nigeria, y Filipinas.⁷

Los países que participan en el Club de París otorgan reestructuración y alivio de la deuda oficial de acuerdo a términos que varían según el grado de desarrollo y endeudamiento del país deudor. Al presente, existen los “Términos Clásicos” que es el que se ofrece de manera estándar; los “Términos de Houston” para países de ingreso mediano-bajo altamente endeudados, los “Términos de Nápoles” para países pobres altamente endeudados y los “Términos de Colonia” para los países elegibles bajo la iniciativa HIPC. Los créditos elegibles para reestructurarse bajo las reglas del Club son los

⁵ Federal Deposit Insurance Commission: “History of the Eighties.Lessons for the Future”, Ch. 5 “The LDC Debt Crisis”, pp. 207-208, Tablas 5-1; FDIC, Washington, D.C.

⁶ a) James M. Boughton: “Silent Revolution. The International Monetary Fund 1979–1989”, Capítulos 7 y 9, pp. 281-318, 359- 414; IMF, Washington, D. C., octubre 2001. b) Rafael del Villar, Daniel Backal, Juan P. Treviño: “Experiencia Internacional en la Resolución de Crisis Bancarias”, Trabajos de investigación del Banco de México, México, www.banxico.org.mx, diciembre de 1997.

⁷ <http://www.clubdeparis.org/> . [Los miembros del Club de París son Alemania, Austria, Australia, Bélgica, Canadá, Dinamarca, España, Estados Unidos, Finlandia, Francia, Holanda, Irlanda, Italia, Japón, Noruega, Reino Unido, Rusia, Suecia, y Suiza. Otros países acreedores pueden ser invitados a participar en sesiones específicas si aceptan las reglas y principios del Club y actuar de buena fe]

créditos del sector público o bajo garantía del sector público adquiridos con gobiernos con anterioridad a la fecha de la primera reunión del país con el Club de París (cut-off date). Los créditos adquiridos después de esa fecha no son elegibles.⁸

El plan Brady-

Llamado así por el Secretario del Tesoro de Estados Unidos, Nicholas F. Brady, que lo propuso en Marzo de 1989; el plan fue concebido para disminuir la crisis y consistió en los puntos siguientes: 1) los bancos acreedores mejorarían su posición en las operaciones de alivio de deuda con la obtención de garantías colaterales cubriendo principal e intereses; 2) las condiciones incluirían algún tipo de reforma económica; 3) la deuda así estructurada sería susceptible de ser transada en los mercados financieros logrando así esparcir los riesgos. Los instrumentos que se utilizaron para documentar los créditos bajo este plan se denominaron “Bonos Brady” y se emitieron en una cantidad que sobrepasó los US\$ 160 mil millones abarcando a México, Argentina, Brasil, Bulgaria, Costa Rica, República Dominicana, Ecuador, Costa de Marfil, Jordania, Nigeria, Panamá, Perú, Filipinas, Polonia, Rusia, Uruguay, Venezuela y Vietnam.⁹

La reforma estructural... -

El FMI se involucró en el problema de la deuda externa desde el inicio y fue, junto al Banco Mundial, un actor importante en los esfuerzos globales por superar la crisis. Al desarrollarse la crisis, fue quedando claro que los países pobres muy endeudados necesitarían de tratamientos financieros especiales para ayudarlos a salir de la trampa del endeudamiento. En 1985, los fondos provenientes del repago de préstamos efectuados de 1976 a 1981 con el Fondo de Fideicomiso (Trust Fund)¹⁰, fueron utilizados para hacer préstamos condicionados a programas de ajuste estructural de las economías de los países beneficiarios con el propósito de ayudarlos a enfrentar el endeudamiento y encaminarlos al crecimiento y desarrollo económicos. Para reemplazar el Trust Fund, el FMI estableció en marzo de 1986 la “Facilidad de Ajuste Estructural” (Structural Adjustment Facility, SAF). De 1987 a 1989 unos US\$ 2.4 mil millones se desembolsaron bajo el SAF a 37 países.¹¹ El programa SAF fue reemplazado por el ESAF (Enhanced Structural Adjustment Facility, Facilidad de Ajuste Estructural Me-

⁸ <http://www.clubdeparis.org/>

⁹ a) Emergin Markets Trade Association: “The Brady Plan”, <http://www.emta.org/emarkets/brady.html> . b) Enrique R. Carrasco: “The 1980s: The Debt Crisis & The Lost Decade”, The University of Iowa Center for International Finance and Development, <http://www.uiowa.edu/ifdebook/ebook2/contents/part1-V.shtml>
c) James M. Boughton: “Silent Revolution. The International Monetary Fund 1979–1989”, Chapter 11, pp. 483-519, IMF, Washington, D. C., October 2001. d) Wikipedia: “Brady Bonds”, http://en.wikipedia.org/wiki/Brady_Bonds

¹⁰ El Fondo de Fideicomiso (Trust Fund) de US\$ 3.0 mil millones, fue establecido en 1975 con el producto de las utilidades obtenidas con la venta de oro en poder del FMI, para auxiliar con préstamos blandos a países con bajos ingresos afectados con la crisis del petróleo de 1973.

¹¹ a) James M. Boughton: “Silent Revolution. The International Monetary Fund 1979–1989”, Chapter 14, pp. 637-663, IMF, Washington, D. C., October 2001 b) IMF Concessional Financing through the ESAF, A Factsheet – IMF, April 2004, <http://www.imf.org/external/np/exr/facts/esaf.htm>

jurada) en 1987 bajo el cual se desembolsaron entre 1987 y 1999 US\$ 10.7 mil millones a 52 países.¹² La Asociación de Fomento Internacional (International Development Association, IDA) instituida en 1960, es la entidad del Banco Mundial que otorga donaciones y préstamos sin interés a los países más pobres que califiquen. El Banco Mundial, a través de la Asociación de Fomento Internacional co-ayudó con el FMI para mitigar los efectos de la crisis en los países pobres al determinar la elegibilidad de los mismos a participar en el SAF en 1986. El Banco Mundial participó a través de IDA en montos similares las contribuciones del FMI a través del SAF y del ESAF.¹³

...y el consenso de Washington-

Se conoce como “consenso de Washington” (Washington consensus) una serie de medidas de carácter macroeconómico concebidas como el mínimo a aplicarse en países en vías de desarrollo para superar los problemas provocados por la crisis de la deuda. Esta serie de medidas, fue articulada por el economista John Williamson en 1989 y adoptadas por las instituciones multilaterales de Washington (FMI, BIRF) a partir de 1990. Las medidas consisten en: a) disciplina fiscal, b) enfocar el gasto fiscal a programas de desarrollo y alivio de la pobreza, c) reforma fiscal y ampliación de la base tributaria, d) liberalización de tasas de interés, e) tasas de cambio competitivas, f) liberación de las políticas de comercio internacional, g) liberalización de políticas hacia la inversión extranjera, h) privatización de empresas estatales de servicio público, i) desregulación de los mercados excepto en materias ambientales, de protección al consumidor y regulación prudencial de las instituciones financieras, y j) protección efectiva de los derechos de propiedad.¹⁴

El término “consenso de Washington” ha venido a usarse como sinónimo de neoliberalismo y globalización y es blanco de las críticas de quienes se oponen a ese tipo de políticas, crítica que se hace extensiva a las instituciones multilaterales.¹⁵

La iniciativa HIPC

La HIPC inicial-

En septiembre de 1996 en la reunión anual de los Directorios Ejecutivos del FMI y el Banco Mun-

¹² a) James M. Boughton: “Silent Revolution. The International Monetary Fund 1979–1989”, Chapter 14, pp. 663-701, IMF, Washington, D. C., October 2001 b) IMF Concessional Financing through the ESAF, A Factsheet – IMF, April 2004, <http://www.imf.org/external/np/ext/facts/esaf.htm>

¹³ a) International Development Association, www.worldbank.org/ida/ . b) James M. Boughton: “Silent Revolution. The International Monetary Fund 1979–1989”, Capítulo 14, pp. 637-684, IMF, Washington, D. C., octubre 2001. c) International Development Association (IDA), en.wikipedia.org/wiki/International_Development_Association

¹⁴ a) Harvard University, Center for International Trade and Development: “Washington Consensus”, <http://www.cid.harvard.edu/cidtrade/issues/washington.html> 11/ b) Wikipedia, the free encyclopedia: “Washington Consensus”, http://en.wikipedia.org/wiki/Washington_Consensus

¹⁵ a) John Williamson: “The Washington Consensus as Policy Prescription for Development”, Institute for International Economics, January 2004. b) Joseph Stiglitz: “Globalization and Its Discontents”, W.W. Norton & Company, June 2002. c) Harvard University, Center for International Trade and Development: “Washington Consensus”, <http://www.cid.harvard.edu/cidtrade/issues/washington.html> 11/

dial se implementó la Iniciativa de Países Pobres muy Endeudados (PPME), conocida como Iniciativa HIPC por sus siglas en inglés (Highly Indebted Poor Countries). Esta iniciativa consiste en un mecanismo para aliviar la carga de la deuda externa de los países que califiquen y que implementen políticas macroeconómicas apropiadas por un período de tiempo. Inicialmente para calificar para la iniciativa los países deberían ser elegibles bajo los parámetros de la Asociación Internacional de Fomento (IDA) del Banco Mundial y que la relación del valor presente neto (VPN)¹⁶ de su deuda externa a exportaciones de bienes y servicios fuera mayor de 200-250 por ciento, o que la relación del VPN de la deuda a los ingresos fiscales fuera mayor del 280 por ciento. Además, los países debían tener una relación de exportaciones a PIB no menor de 40 % y de ingresos fiscales a PIB no menor de 20 %. Adicionalmente, los países deberían demostrar un desempeño satisfactorio de tres años en un programa de ajuste estructural (ESAF) para alcanzar el Punto de Decisión;¹⁷ y una vez alcanzado el punto de decisión, demostrar un desempeño satisfactorio de otros tres años en un programa ESAF para alcanzar el Punto de Culminación¹⁸. El nivel de reducción de deuda alcanzaría hasta un 80 por ciento del monto de la deuda (Términos de Lyons)¹⁹. Cinco países ingresaron a la HIPC bajo estos términos logrando una reducción en su deuda externa de US\$ 5.77 miles de millones.²⁰

La HIPC “mejorada”-

En la Declaración de la reunión cumbre de los Jefes de Estado del G7 celebrada en Colonia, Alemania, en junio de 1999 se incluyó la “Iniciativa sobre la Deuda de Colonia” (Köln Debt Initiative)²¹ que llamaba a una profundización de la Iniciativa HIPC que resultara en “alivio mas rápido, mas amplio y mas profundo” de la deuda externa de los países pobres muy endeudados. Como resultado de esta iniciativa los Directorios Ejecutivos del FMI y el Banco Mundial aprobaron en su reunión de septiembre de 1999 una propuesta para reforzar la HIPC en consonancia con la iniciativa del G7. Para lograr una participación más amplia, los parámetros de elegibilidad se redujeron de 200-250 por

¹⁶ El valor presente neto (VPN) de la deuda es la suma de los pagos anuales programados del servicio de la deuda externa (principal e intereses) descontados a una tasa de mercado apropiada al momento en que se realiza el cálculo.

¹⁷ Punto de decisión (Decision Point) En el contexto de la HIPC, en el Punto de Decisión, los consejos directivos del FMI y el Banco Mundial deciden formalmente sobre la elegibilidad de un país; la comunidad internacional se compromete a proporcionar suficiente ayuda para alcanzar la sostenibilidad de la deuda del país en el Punto de Culminación.

¹⁸ Punto de Culminación (Completion Point) En el contexto de la HIPC, la comunidad internacional se compromete a proporcionar suficiente ayuda para que el país alcance la sostenibilidad de la deuda.

¹⁹ a) Fondo Monetario Internacional: “Proposals to Strengthen the Initiative for the Heavily Indebted Poor Countries (HIPC)”, September 1999, <http://www.imf.org/external/np/hipc/proposal.htm> b) Fondo Monetario Internacional: “Debt Relief Under the Heavily Indebted Poor Countries (HIPC) Initiative”, October 2008, <http://www.imf.org/external/np/exr/facts/hipc.htm> c) Banco Mundial: “HIPC History; Background”, <http://go.worldbank.org/ZQ79VCHC00> d) Club de París: “The debt initiative for heavily indebted poor countries (HIPC)”, <http://www.clubdeparis.org/en/> e) David Ricksecker: “What is the HIPC Initiative?”, The University of Iowa Center for International Finance and Development, http://www.uiowa.edu/ifdebook/faq/faq_docs/HIPC.shtml

²⁰ Costa de Marfil, Mozambique, Guyana, Bolivia y Uganda [a] Club de París: “Lyon Terms”, http://www.clubdeparis.org/termscountry_view?t=LY b) United Nations Development Programme: “The HIPC Initiative, A Practice Note”, New York NY, October 2003.]

²¹ a) Köln Debt Initiative, G7 Statement, Cologne, June 18, 1999. b) Fondo Monetario Internacional: A Guide To Committees, Groups, And Clubs”, Octubre 2008, <http://www.imf.org/external/np/exr/facts/groups.htm#G8>

ciento a 150 por ciento para la relación del valor presente neto (VPN) de la deuda externa a exportaciones de bienes y servicios; y de 280 a 250 por ciento para la relación del VPN de la deuda a los ingresos fiscales. También se reducían los criterios de exportaciones a PIB del 40 al 30 % y de ingresos fiscales a PIB del 20 al 15 %. Para acelerar el logro del alivio se introdujo el concepto de “Punto de Culminación flotante” bajo el cual no era necesario esperar un período fijo de tres años para alcanzar este punto. También se introdujo el concepto de “alivio interino” bajo el cual los países comenzarían a beneficiarse del alivio en forma interina al alcanzar el Punto de Decisión. La profundización se logró al introducir el Club de París los “términos de Colonia” bajo los cuales se podría alcanzar una reducción de la deuda del 90 por ciento.²²

Además de la liberalización de los criterios de elegibilidad, La HIPC fue modificada en cuanto a los criterios de desempeño estableciendo una correlación más fuerte entre la rebaja de deudas y las estrategias reducción de pobreza. Para lograr el Punto de Decisión, los países elegibles deben elaborar un documento que contenga un programa preliminar de reducción de pobreza (Poverty Reduction Strategy Paper, PRSP) y comenzar a implementarlo. El programa ESAF fue reemplazado por la “Facilidad para la Reducción de la Pobreza y el Crecimiento” (Poverty Reduction and Growth Facility, PRGF). Para lograr el Punto de Culminación, se requiere por lo menos un año de desempeño satisfactorio bajo el programa PRGF.²³ A octubre de 2008, 23 países habían superado el Punto de Culminación bajo la HIPC mejorada y 10 países más se encontraban entre el Punto de Decisión y el Punto de Culminación; otros 8 países han sido declarados elegibles pero no alcanzan aún el Punto de Decisión. El monto de reducción de deuda a lograrse con la HIPC mejorada se calcula a la fecha en más de US\$ 52 mil millones.²⁴

²² a) Fondo Monetario Internacional: “Proposals to Strengthen the Initiative for the Heavily Indebted Poor Countries (HIPC)”, September 1999, <http://www.imf.org/external/np/hipc/proposal.htm> b) Fondo Monetario Internacional: “Debt Relief Under the Heavily Indebted Poor Countries (HIPC) Initiative”, October 2008, <http://www.imf.org/external/np/exr/facts/hipc.htm> c) Banco Mundial: “The Enhanced HIPC Initiative - Overview”, <http://go.worldbank.org/81VK79DZG0> d) Club de París: “The debt initiative for heavily indebted poor countries (HIPC)”, <http://www.clubdeparis.org/en/> e) David Ricksecker: “What is the HIPC Initiative?”, The University of Iowa Center for International Finance and Development, http://www.uiowa.edu/ifdebook/faq/faq_docs/HIPC.shtml

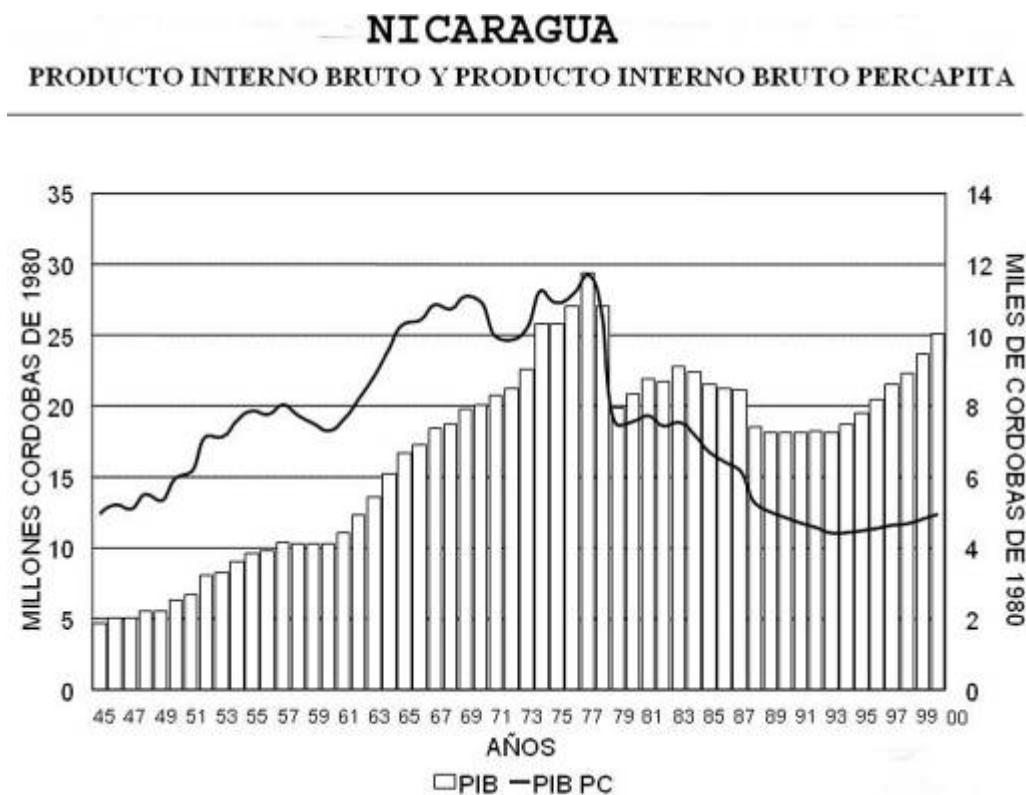
²³ a) Fondo Monetario Internacional: “Proposals to Strengthen the Initiative for the Heavily Indebted Poor Countries (HIPC)”, September 1999, <http://www.imf.org/external/np/hipc/proposal.htm> b) Fondo Monetario Internacional: “Debt Relief Under the Heavily Indebted Poor Countries (HIPC) Initiative”, October 2008, <http://www.imf.org/external/np/exr/facts/hipc.htm> c) Fondo Monetario Internacional: “The Poverty Reduction and Growth Facility (PRGF)”, October 2008, <http://www.imf.org/external/np/exr/facts/prgf.htm> d) Banco Mundial: “The Enhanced HIPC Initiative - Overview”, <http://go.worldbank.org/81VK79DZG0> e) David Ricksecker: “What is the HIPC Initiative?”, The University of Iowa Center for International Finance and Development, http://www.uiowa.edu/ifdebook/faq/faq_docs/HIPC.shtml

²⁴ Fondo Monetario Internacional: “Debt Relief Under the Heavily Indebted Poor Countries (HIPC) Initiative”, October 2008, <http://www.imf.org/external/np/exr/facts/hipc.htm>

La Iniciativa de Alivio de Deuda Multilateral (MDRI)-

En la reunión de junio de 2005 el G8²⁵ propuso que tres instituciones multilaterales, el FMI, el Banco Mundial (IDA), y el Fondo Africano de Desarrollo, cancelaran el 100 por ciento de la deuda de los países que hubieran alcanzado o estuvieran en vías de alcanzar el punto de culminación bajo la iniciativa HIPC como forma de ayudarlos a alcanzar las “Metas de Desarrollo del Milenio” de las Naciones Unidas. Con esto se logró la implementación de La Iniciativa de Alivio de Deuda Multilateral (The Multilateral Debt Relief Initiative, MDRI) por medio de la cual el Fondo Monetario Internacional, la Asociación Internacional de Fomento del Banco Mundial y el Fondo Africano de Desarrollo establecieron programas para la condonación del 100 por ciento de la deuda a los países que participen. A septiembre de 2008, la cifra de condonaciones estimada por esta iniciativa alcanzaba US\$ 3.3 mil millones.²⁶

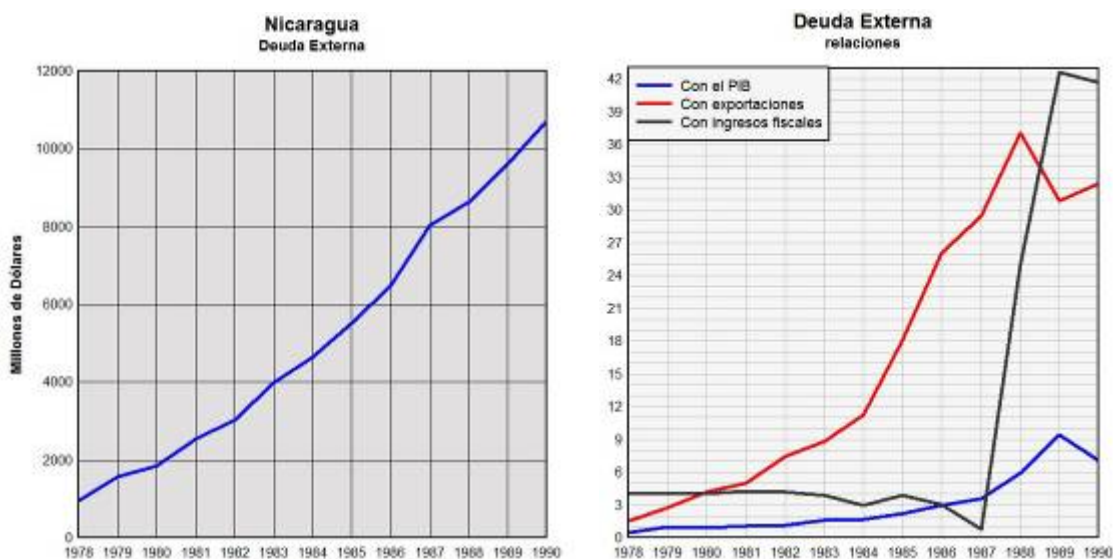
El caso de Nicaragua



²⁵ Fondo Monetario Internacional: "A Guide To Committees, Groups, And Clubs", October 2008, <http://www.imf.org/external/np/exr/facts/groups.htm#G8>

²⁶ a) Fondo Monetario Internacional: "The Multilateral Debt Relief Initiative (MDRI)", September 2008, <http://www.imf.org/external/np/exr/facts/mdri.htm> b) FMI & IDA: "HIPC y MDRI Status Report", September 2008. c) United Nations Development Programme: "Millennium Development Goals", <http://www.undp.org/mdg/basics.shtml>

La deuda pública externa de Nicaragua era de US\$ 21.7 millones en 1960; alcanzó US\$ 187.9 millones en 1970 para llegar a US\$ 873.8 mil millones en 1977. A partir de 1978 la deuda experimentó un crecimiento rápido y continuo como se aprecia en las gráficas que se acompañan. En 1978 la deuda alcanzó US\$ 961.3 millones, llegando a US\$ 10,715.4 millones en 1990, una cifra 11 veces mayor a la de 1978. La relación de la deuda con el PIB pasó de 44.9% en 1978 a 706.5% en 1990, con un pico de 940.3% en 1989. La relación de la deuda a las exportaciones pasó de 148.8% en 1978 a 3,242.2% en 1990 con un pico de 3,707.0% en 1988. La relación con los ingresos fiscales aparece con niveles cercanos a 400.0% hasta 1986 debido a los niveles poco realistas del tipo de cambio oficial que fueron



mantenidos hasta 1987. Al adoptarse tipos de cambio más realistas a partir de 1988, se refleja una relación también más realista de deuda externa a ingresos fiscales. La relación de deuda externa a exportaciones alcanzó un nivel superior a 200% en 1979, y la relación de deuda externa a ingresos fiscales se mantuvo a un nivel superior a 400.0% desde 1978.²⁷ En el período de 1978 a 1990 se produjo una hiperinflación en Nicaragua causada primordialmente por el financiamiento del creciente déficit fiscal con emisión monetaria.²⁸

1990-1996

En 1990, el nuevo gobierno que se instauró el 25 de abril de 1990, estableció una política económica basada en la normalización de las relaciones con las instituciones internacionales (FMI, Banco mundial, BID); esta política consistió en la reducción del gasto público, simplificación de la estructura tributaria, reforma monetaria, eliminación de los controles al comercio exterior e interno, elimina-

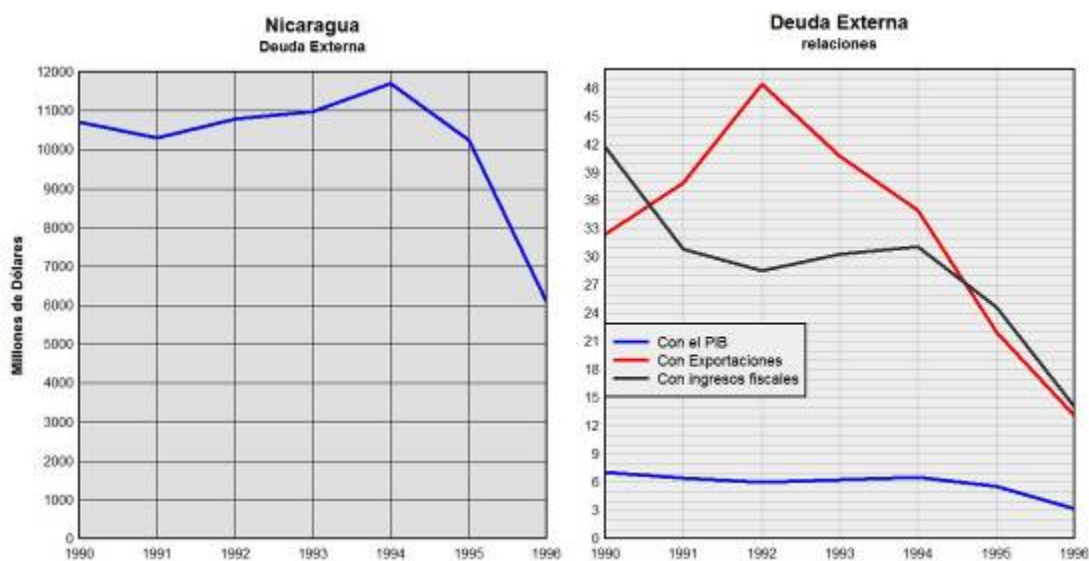
²⁷ Banco Central de Nicaragua: "Estadísticas del 40 Aniversario" (1960-1999).

²⁸ Ver: a) Banco Central de Nicaragua, Ministerio de Finanzas: "Memorandum on the Economic Policy of Nicaragua", Septiembre 10, 1991. b) Banco Central de Nicaragua, Memoria Anual, 2000, "Señoraje, impuesto inflación y financiamiento del déficit fiscal, Recuadro 4, pp. 76-78,

ción del monopolio de la banca estatal, y otras medidas conducentes a la liberalización de la economía y adopción de políticas de mercado. Las metas inmediatas de las reformas fueron el logro de estabilidad macroeconómica, reducción de la inflación y una reducción de la deuda externa.²⁹

El 1° de Mayo de 1990 se introdujo una nueva unidad monetaria, el Córdoba Oro, equivalente a US\$1.00 dólar, que empezó a circular el 13 de agosto de 1990, para reemplazar al Córdoba Nuevo que había sido introducido en 1988 y que había perdido gran parte de su valor. El 3 de marzo de 1991 se devaluó el Córdoba Oro, situándose el tipo de cambio en C\$5.00 por US\$1.00. En enero de 1993 hubo una nueva devaluación de 20% y el Córdoba pasó a C\$6.00 por US\$1.00 y se inició el deslizamiento con respecto al Dólar a un ritmo del 5% anual. En noviembre de 1993 se aumentó la tasa de deslizamiento al 12% anual.³⁰

A principios de los 90 se inició un proceso de ajuste en la economía, se redujo fuertemente la planilla y otros gastos corrientes del gobierno; los ingresos tributarios empezaron a crecer debido al mejor desempeño de la economía. En este período se logró mejorar considerablemente el déficit del gobierno central y se obtuvo un ahorro corriente a partir de 1995 lo que mejoró las posibilidades de hacer inversiones gubernamentales; no obstante, la inversión pública continuó siendo baja.³¹



Para poder llegar a acuerdos formales con los organismos multilaterales fue necesario primero eliminar los atrasos en los pagos de deuda externa que a mediados de 1991 alcanzaba casi US\$ 4.0 mil millones. De estos, US\$ 3, 142 millones fueron refinanciados, y US\$ 720 millones cancelados con el

²⁹ Banco Central de Nicaragua, Ministerio de Finanzas: “Memorandum on the Economic Policy of Nicaragua”, Septiembre 10, 1991.

³⁰ Banco Central de Nicaragua, Ministerio de Finanzas.

³¹ Banco Central de Nicaragua, Ministerio de Finanzas.

auxilio de donaciones externas. Como puede verse en los gráficos, la deuda externa se redujo de niveles de US\$ 11 mil millones a un poco más de US\$ 6 mil millones en 1996. La relación deuda/PIB se redujo de 7/1 a un poco más de 3/1. Y las relaciones de la deuda externa con las exportaciones y los ingresos fiscales bajaron de los niveles anteriores a situarse en niveles del 13 % y del 14 % respectivamente. Las relaciones de exportaciones sobre el PIB y de ingresos fiscales sobre el PIB se colocaron alrededor de 24 % y 22 % respectivamente.³²

El stand-by de 1991-

En septiembre de 1991 se llegó a un acuerdo con el FMI para el establecimiento de un crédito stand-by de 18 meses por US\$ 60.0 millones, con US\$ 18.5 millones disponibles inmediatamente y el resto escalonadamente hasta alcanzar US\$ 54.0 millones en febrero de 1993. El acuerdo de stand-by contemplaba límites trimestrales en el gasto público, al endeudamiento bancario de las empresas públicas, a los activos internos del Banco Central, y al endeudamiento externo del gobierno y del Banco Central. El acuerdo también contemplaba metas en el nivel de reservas internacionales del Banco Central y en la reducción de atrasos en los pagos de deuda externa; y compromisos en el manejo del mercado de cambios de moneda. La consecución de este acuerdo permitió el pago de los saldos atrasados con las instituciones multilaterales (que era una condición previa a los desembolsos) y el reinicio de los créditos del Banco Mundial y del Banco Interamericano de Desarrollo (BID) cada uno de los cuales aportó US\$ 110.0 millones.³³

El acuerdo con el Club de París de diciembre 17, 1991.-

La suscripción del acuerdo con el FMI permitió la reunión con el Club de París en diciembre de 1991 en la que se acordó una restructuración de US\$ 722.0 millones bajo Términos de Nápoles³⁴. Los países participantes fueron Alemania, Australia, Austria, España, Estados Unidos, Finlandia, Francia, Israel, Italia, Países Bajos, Reino Unido, Suecia y Suiza.³⁵ De esta reunión Nicaragua obtuvo condonaciones de US\$ 397.8 millones entre 1991 y 1993.³⁶

El ESAF de mayo de 1994-

El 16 de abril de 1994, el gobierno de Nicaragua presentó ante el Director-Gerente del FMI un programa de estabilización económica y ajuste estructural acompañado de una solicitud formal de apoyo bajo la Facilidad Ampliada de Ajuste Estructural (ESAF). Las metas del programa económico eran el

³² a) Banco Central de Nicaragua, Estadísticas del cuarenta aniversario (1960-1999). b) International Monetary Fund: Nicaragua, Stand-by arrangement, September 1991.

³³ International Monetary Fund: Nicaragua, Stand-by arrangement, September 1991.

³⁴ Términos de Londres: precursores de los Términos de Nápoles, contemplaban reestructuraciones hasta 30 años de plazo con 12 años de gracia y cancelaciones de hasta el 50 % de los saldos en algunas deudas.

³⁵ Club de París: "Nicaragua Debt Treatment - December 17, 1991", <http://www.clubdeparis.org/sections/traitements/nicaragua-19911217/viewLanguage/en>

³⁶ Banco Central de Nicaragua, Estadísticas del cuarenta aniversario (1960-1999). Deuda Pública Externa Condones

logro de un crecimiento moderado en el PIB (4½ % en 1996-97), continuar con la reducción de la inflación, fortalecer las reservas internacionales de Banco Central (3 meses de importaciones en 1996), incrementar el ahorro corriente sector público a un nivel de 5.8 % en 1997 y el logro de un uso más eficiente de activos públicos a través de un programa de privatización.³⁷

El programa de estabilización comprendía principalmente límites en los gastos del Gobierno Central (C\$2,521 millones en 1994), en el crédito interno del sector público no financiero (-C\$621 millones en 1994), en las variaciones de los activos internos netos del banco Central (-C\$255 millones en 1994); las metas para las Reservas Internacionales Netas del Banco Central se establecían en US\$50.05 millones al 31 de diciembre de 1994, y el límite para los créditos externos nuevos directos o garantizados por el sector público se estableció en US\$ 130 millones para la misma fecha; asimismo, se establecía un límite para los atrasos permitidos en los pagos de la deuda externa (US\$ 42 millones en Junio de 1994). En el campo de las reformas estructurales el gobierno se comprometía principalmente a una reducción de 9000 empleos gubernamentales en junio de 1995, la reducción del financiamiento del Banco Central a los bancos estatales, y a prescindir de la capitalización de los bancos estatales con recursos públicos. También se comprometía el gobierno a privatizar el 40 % de la compañía estatal de comunicaciones (TELCOR) y a eliminar 62 empresas públicas (CORNAP). El programa sería monitoreado a través de reportes semanales, mensuales y trimestrales³⁸.

El programa incluía un crédito de US\$ 145 millones del FMI de los cuales US\$ 50 millones estaban disponibles en 1994. De este crédito sólo se logró utilizar el primer desembolso. También se establecieron metas para financiamiento complementario de IDA, el BID y otros cooperantes.³⁹

El acuerdo con el Club de París del 22 de marzo de 1995-

De nuevo, después de la suscripción del acuerdo con el FMI se programó una reunión con el Club de París en marzo de 1995 en la que se acordó una restructuración de US\$ 848.0 millones bajo Términos de Nápoles⁴⁰. Los países participantes fueron Alemania, España, Estados Unidos, Finlandia, Francia, Italia, y los Países Bajos.⁴¹ De esta reunión Nicaragua obtuvo condonaciones de US\$ 431.2

³⁷ Banco Central de Nicaragua, Ministerio de Finanzas: Carta de solicitud al Director-Gerente del FMI, Managua, 16 de abril de 1994.

³⁸ a) Banco Central de Nicaragua, Ministerio de Finanzas: Carta de solicitud al Director-Gerente del FMI, Managua, 16 de abril de 1994. b) International Monetary Fund: Nicaragua, Enhanced Structural Adjustment Facility, Policy Framework Paper. 1994-97, April 1994. c) International Monetary Fund: Nicaragua, Definition of Concepts and Reporting Requirements of the Economic program, July 1994.

³⁹ a) Banco Central de Nicaragua, Ministerio de Finanzas: Carta de solicitud al Director-Gerente del FMI, Managua, 16 de abril de 1994. b) International Monetary Fund: Nicaragua, Enhanced Structural Adjustment Facility, Policy Framework Paper. 1994-97, April 1994.

⁴⁰ Los Términos de Nápoles habían reemplazado a los de Londres para países pobres muy endeudados desde diciembre de 1994. Contemplaban reestructuraciones hasta 40 años de plazo con 16 años de gracia y cancelaciones de hasta el 67 % de los saldos en algunas deudas.

⁴¹ Club de París: "Nicaragua Debt Treatment - March 22, 1995", <http://www.clubdeparis.org/sections/traitements/nicaragua-19950322/viewLanguage/en>

millones en 1996.⁴²

Recompra de la deuda comercial, diciembre de 1995-

En diciembre de 1995, bajo una donación del Banco Mundial de US\$ 40.0 millones, un crédito del BID de 40 millones y US\$ 8 millones de Suiza, Suecia y Holanda para recibir un total de US\$ 88 millones para efectuar una recompra de US\$ 1,400 millones de deuda comercial adquirida con anterioridad a julio de 1979 que representaba un 81 % de la deuda comercial del país a un precio de US¢ 8 por US\$ 1.00. La recompra con esta operación significó la extinción de US\$ 1011.4 millones, o sea un 72.2 % de lo programado.⁴³

Condonación de México y la Federación Rusa, 1996-

En 1996, Nicaragua recibió una condonación de US\$ 1,065.7 millones de la deuda con México y de US\$ 3,099.9 de la deuda denominada en Rublos de la Federación rusa.⁴⁴

La situación económica de Nicaragua mejoró substancialmente desde 1994. El PIB creció un 3.3 por ciento en términos reales en 1994 y 4.5 por ciento en 1996. La inversión doméstica y extranjera aumentaron perceptiblemente, y el desempleo se redujo a partir de 1994. La tasa anual de inflación bajó de 20 por ciento en 1993 a 12 por ciento en 1996. Sin embargo, en 1996 las finanzas públicas sufrieron debido a los gastos electorales; los bancos estatales sufrieron un deterioro financiero y las empresas públicas se desmejoraron financieramente.

1997-2001

En el período de 1997 al 2001 el PIB creció en términos reales a un ritmo un poco inferior al 4 por ciento anual. Las exportaciones crecieron de US\$ 576.8 millones en 1997 a US\$ 895.3 en 2001, aunque el déficit en cuenta corriente también aumentó significativamente pasando de US\$ 672.9 millones en 1997 a US\$ 909.8 millones en 2001. En julio de 1999 se redujo el deslizamiento de la moneda del 12 % anual al 9 % anual y en diciembre de se redujo nuevamente a 6 % anual.

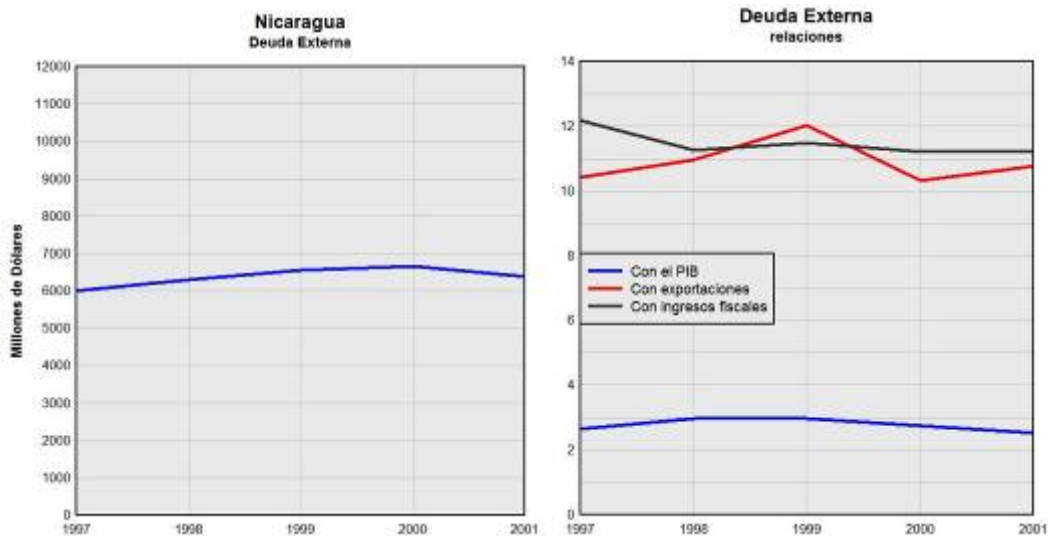
Las reservas internacionales brutas pasaron de US\$ 377.9 millones en 1997 se incrementaron a US\$ 509.7 millones en 1999 para caer nuevamente a US\$ 379.9 millones en 2001. Los ingresos fiscales se incrementaron de C\$ 4,660.0 millones en 1997 a C\$ 9,366 millones en 2001, pero el déficit fiscal se incrementó de C\$ 243.0 millones en 1997 a C\$ 3,899.8 en 2001. Los déficits paralelos en la cuenta corriente y fiscales impidieron un crecimiento en el nivel de reservas internacionales en el período.⁴⁵

⁴² Banco Central de Nicaragua, Estadísticas del cuarenta aniversario (1960-1999). Deuda Pública Externa Condonaciones.

⁴³ a) Banco Mundial: "Nicaragua Buys Back its Commercial Bank Debt", December 22, 1995. b) Banco Central de Nicaragua, Estadísticas del cuarenta aniversario (1960-1999). Deuda Pública Externa Condonaciones.

⁴⁴ Banco Central de Nicaragua, Estadísticas del cuarenta aniversario (1960-1999). Deuda Pública Externa Condonaciones.

⁴⁵ a) Banco Central de Nicaragua, Ministerio de Finanzas, Carta de intención al Director-Gerente del Fondo Monetario Internacional, Enero 9, 1998. b) International Monetary Fund: International Financial Statistics, Nicaragua, 2000, 2007.



Como se puede observar en los gráficos que anteceden, los indicadores relacionados con la deuda externa permanecieron poco más o menos constantes durante el período 1997-2001 a niveles similares a los obtenidos en 1996. En septiembre de 1996 se había implementado la iniciativa HIPC; a partir de 1997 se volvió una prioridad principal de la política económica del gobierno el lograr la participación del país en ese esquema.

El ESAF de marzo de 1998-

Por medio de una carta de intención dirigida al Director-Gerente del Fondo Monetario Internacional de fecha enero 9 de 1998, el gobierno de Nicaragua presentó a esa institución un nuevo programa de estabilización económica y ajuste estructural, con una solicitud de apoyo bajo el programa del ESAF de US\$ 136 millones con un tramo inicial de US\$ 45 millones disponible en dos desembolso semi-anales. El Directorio Ejecutivo del FMI aprobó la solicitud el 25 de marzo de 1998.⁴⁶

Las condicionalidades cuantitativas bajo el programa eran establecer límites al financiamiento doméstico al sector público no financiero de C\$ 2050 millones (diciembre 1998), un límite inferior al ahorro del sector público no financiero de C\$ 940 millones (diciembre 1998), un aumento neto de US\$ 155 millones en el nivel de reservas internacionales netas entre diciembre de 1996 y diciembre de 1998, una reducción de los activos internos netos del Banco Central de Nicaragua de C\$ 1,300 millones entre diciembre de 1996 y diciembre de 1998, un límite superior de US\$ 167 millones a la contratación de préstamos no concesionales nuevos directos o garantizados por el sector público entre diciembre de 1996 y diciembre de 1998, y un límite al déficit del sector público combinado de C\$ 1970 millones (diciembre de 1998). Los compromisos en temas de reforma estructural incluían la

⁴⁶ a) Banco Central de Nicaragua, Ministerio de Finanzas, Carta de intención al Director-Gerente del Fondo Monetario Internacional, Enero 9, 1998. b) International Monetary Fund: "IMF Approves Three-Year Arrangement Under the ESAF for Nicaragua", Washington, D.C., Marzo 9, 1998.

reducción del empleo en el sector público por 3300 puestos adicionales. También se incluían temas relacionados con la privatización de las empresas públicas en particular la electricidad (ENEL), comunicaciones (ENTTEL), agua y alcantarillado (INAA), el redimensionamiento del Banco Nacional (BANADES) y la privatización parcial del Banco Nicaragüense (BANIC), y el ajuste de tarifas de los servicios públicos.⁴⁷

De los recursos disponibles bajo este programa unos US\$ 22.7 millones se desembolsaron en 1998 y US\$ 103 millones en 1999.⁴⁸

El acuerdo con el Club de París del 22 de abril de 1998-

Como se acostumbraba, después de la suscripción del acuerdo con el FMI se programó una reunión con el Club de París en abril de 1998. En esta reunión se acordó una restructuración de US\$ 213 millones bajo Términos de Nápoles⁴⁹ en créditos contratados antes de 1998 y con vencimiento anterior a marzo 1° de 2001. Los países participantes fueron Alemania, Bélgica, España, Estados Unidos, Finlandia, e Italia. Los países participantes se comprometieron a considerar en una próxima reunión los créditos con vencimiento posterior a febrero de 2001 siempre y cuando: a) Nicaragua mantuviera un acuerdo vigente con el FMI, b) Los acreedores no miembros del Club de París dieran un tratamiento semejante a sus adeudos, y c) Nicaragua no ofreciera términos más favorables a ningún acreedor incluyendo los bancos comerciales.⁵⁰

El Huracán Mitch-

De octubre 27 a noviembre 3 de 1998 Honduras y Nicaragua, y en menor escala otros países de Centroamérica, sufrieron los embates del huracán Mitch, uno de los huracanes mas potentes que se han registrado en el Mar Caribe. El Mitch dejó una secuela de 11,000 muertos y unos 8,000 desaparecidos y los daños económicos causados superaron los US\$ 5.0 mil millones. La comunidad internacional se volcó a proporcionar ayuda a todos los países afectados. Los expresidentes de Estados Unidos, George W. H. Bush y Jimmy Carter visitaron la región e hicieron un llamado a reestructurar la deuda internacional debida por Honduras y Nicaragua. El Fondo Monetario Internacional comenzó a considerar la formación de un fondo de emergencia para ayudar a países afectados por desastres naturales. Los Estados Unidos proporcionaron US\$80.0 millones en ayuda inmediata España proporcionó US\$105 millones y Suecia anunció un fondo de US\$100 a 200 millones para los próximos tres años y otros países europeos donaron \$8 millones. Canadá proveyó unos US\$7 millones en ayu-

⁴⁷ Banco Central de Nicaragua, Ministerio de Finanzas, Carta de intención al Director-Gerente del Fondo Monetario Internacional, Enero 9, 1998. y ANEXOS.

⁴⁸ a) Banco Central de Nicaragua, Informe anual 1999 b) International Monetary Fund: International Financial Statistics, Nicaragua, 2000.

⁴⁹ Los Términos de Nápoles habían reemplazado a los Términos de Londres para países pobres muy endeudados desde diciembre de 1994 y contemplan hasta 40 años de plazo con 16 años de gracia y cancelaciones de hasta el 67 % de los saldos en algunas deudas.

⁵⁰ Club de París: "Nicaragua Debt Treatment - April 22, 1998", <http://www.clubdeparis.org/sections/traitements/nicaragua-19980422/viewLanguage/en>

da. Ayuda adicional vino de Japón y de otros países. Toneladas de alimentos fueron donadas por organizaciones humanitarias. México y Estados Unidos proporcionaron helicópteros para establecer un puente aéreo para abastecer las regiones afectadas.⁵¹

En Nicaragua, además de las enormes pérdidas de vidas y el sufrimiento humano ocasionado, el huracán causó fuertes daños a la infraestructura. Gran cantidad de puentes, carreteras, escuelas, centros de salud y viviendas fueron destruidos. En los departamentos de Jinotega y Matagalpa, los más afectados por la tormenta, gran cantidad de pequeños y medianos productores sufrieron pérdidas significativas. En general, todos los sectores productivos soportaron el impacto de la tormenta.⁵²

El Grupo Consultivo⁵³ de Diciembre de 1998-

Los días 10 y 11 de diciembre se realizó en Washington D. C. el “Grupo Consultivo para la Reconstrucción y Transformación de Centroamérica” bajo la presidencia del BID con la participación de unos 50 países donantes. En esta reunión se comprometieron aportaciones por US\$ 6,300.00 millones en asistencia financiera a Honduras, Nicaragua, El Salvador y Guatemala, los países más afectados por el huracán Mitch. En la reunión se anunció la decisión del Club de París de otorgar una moratoria de tres años para Honduras y dos años para Nicaragua en los pagos de la deuda a los países miembros.⁵⁴

El acuerdo con el Club de París del 16 de marzo de 1999-

En marzo de 1999 se celebró una reunión del Club de París para formalizar la decisión de prorrogar los pagos de principal e intereses por dos años. A esta reunión asistieron Alemania, Australia, Austria, Bélgica, Brasil, Canadá, Dinamarca, España, Estados Unidos, Federación Rusa, Finlandia, Francia, Israel, Italia, Japón, Noruega, Países Bajos, Reino Unido, Suecia y Suiza. El monto de la moratoria fue de US\$ 100 millones.⁵⁵

El Grupo Consultivo de Mayo de 1999-

Del 25 al 28 de mayo de 1999 se realizó un Grupo Consultivo en Estocolmo bajo la presidencia del

⁵¹ a) The Weather Channel: “Hurricane Mitch”, <http://www.weather.com/encyclopedia/tropical/archive/1998/mitch.html> b) Wikipedia: “Hurricane Mitch”, http://en.wikipedia.org/wiki/Hurricane_Mitch c) The National Climatic Data Center: Mitch: The Deadliest Atlantic Hurricane Since 1780”, <http://lw.f.ncdc.noaa.gov/oa/reports/mitch/mitch.html>

⁵² a) Ministerio de Hacienda y Crédito Público: “Informe de Ejecución Presupuestaria”, 1998, 1999. b) Banco Central de Nicaragua, “Informe Anual, 1999”.

⁵³ Los Grupos Consultivos son reuniones de países cooperantes y países en desarrollo para discutir problemas y necesidades financieras del desarrollo. Generalmente son individuales para un país y generalmente para Latinoamérica los preside el Banco Interamericano de Desarrollo.

⁵⁴ a) Banco Interamericano de Desarrollo: “Informe Anual, 1998”, p. 24. b) International Monetary Fund: “IMF Managing Director Welcomes Paris Club Debt Relief for Honduras and Nicaragua”, Washington, D.C., Diciembre 10, 1998.

⁵⁵ Club de París: “Nicaragua Debt Treatment – March 19, 1999”, <http://www.clubdeparis.org/sections/traitements/nicaragua-19990316/viewLanguage/en>

Banco Interamericano como seguimiento al realizado en diciembre anterior en Washington. En esta reunión, a la que asistieron unos 50 países cooperantes, se confirmaron compromisos de asistencia financiera para los países afectados por el huracán Mitch por US\$ 5,300.00 millones.⁵⁶

Nicaragua es declarada elegible para participar en la HIPC-

El 27 de enero de 1999 el gobierno de Nicaragua envió una carta de intención al Director-Gerente del FMI acompañada de un Memorándum de Políticas Económicas y Financieras describiendo el impacto del huracán Mitch sobre las finanzas públicas y la economía y presentando los requerimientos adicionales de asistencia financiera para la reconstrucción del país⁵⁷. Bajo esta perspectiva económica, el 23 de agosto de 1999 los staff del FMI y el Banco Mundial (IDA) presentaron el documento preliminar de elegibilidad para la participación de Nicaragua en la HIPC. En el documento se hizo un análisis del desempeño económico y de las perspectivas a largo plazo de la economía y un examen de la sostenibilidad de la deuda externa del país. Se determinó que el país podría llegar al punto de decisión a finales de 1999 y se fijaron los parámetros para alcanzar el Punto de Culminación en términos de desempeño económico y reforma estructural.⁵⁸

El acuerdo bajo el ESAF en septiembre de 1999-

Por carta del 19 de agosto de 1999, el gobierno de Nicaragua solicitó al Director-Gerente del FMI la aprobación del segundo acuerdo anual bajo el ESAF por aproximadamente US\$ 45 millones presentando, como era acostumbrado, los datos de desempeño económico y las políticas de estabilización y reforma estructural a adoptarse, así como los términos de un nuevo programa de inversión pública preparado con asistencia del Banco Mundial.⁵⁹ El Directorio del FMI aprobó el acuerdo el 16 de septiembre de 1999.

El embargo en Nueva York en Octubre de 1999-

En la última semana de octubre de 1999 la firma LNC Investment Inc. -subsidiaria de la fuerte compañía de inversiones financieras Leucadia National Corporation con sede principal en Washington D.C., E.U.A.- interpuso una retención (garnishment) en la Corte de Distrito de los Estados Unidos para el Distrito Sur de Nueva York contra la cuenta del Banco Central de Nicaragua en el Federal Reserve Bank de Nueva York, dentro de las acciones judiciales que por el fallo a su favor del 20 de abril de 1999 esta compañía venía ejerciendo en contra del gobierno de Nicaragua por una deuda comercial anterior a 1979 que esta compañía había adquirido. La acción judicial introdujo un trastorno significativo en todos los pagos del país que se canalizaban a través de la cuenta embarga-

⁵⁶ Banco Interamericano de Desarrollo: “Comunidad internacional ofrece fuerte apoyo a la reconstrucción y transformación de Central América”, Comunicado de Prensa, 28 de mayo de 1999.

⁵⁷ Banco Central de Nicaragua, Ministerio de Hacienda y Crédito Público, Carta de intención al Director-Gerente del Fondo Monetario Internacional, Enero 27, 1999. y ANEXOS.

⁵⁸ International Monetary Fund and International Development Association: “NICARAGUA. Preliminary Document on the Initiative for Heavily Indebted Poor Countries (HIPC)”, 23 de agosto de 1999.

⁵⁹ Banco Central de Nicaragua, Ministerio de Hacienda y Crédito Público, Carta de intención al Director-Gerente del Fondo Monetario Internacional, Agosto 19, 1999. y ANEXOS.

da. El gobierno de Nicaragua apeló el fallo y la Corte de Apelaciones falló a su favor el 20 de septiembre de 2000 levantando el embargo.⁶⁰

Las quiebras bancarias de 2000-

En agosto de 2000 la Superintendencia de Bancos (SBOIF) intervino el Banco Intercontinental (INTERBANK) cuyos principales activos y pasivos fueron asumidos por el Banco de la Producción (BANPRO). En noviembre la SBOIF declaró la liquidación forzosa del Banco del Café (BANCAFE) y cuyos principales activos y pasivos fueron asumidos por el Banco de Finanzas (BDF). Como resultado de estos eventos, el Banco Central emitió US\$ 47 millones en Bonos de Moneda Extranjera (BOMEX) para neutralizar el exceso de liquidez causada por la expansión en los depósitos de los bancos adquirentes y evitar pérdidas de Reservas Internacionales. También se comprometió el Banco Central a emitir Certificados Negociables de Inversión (CENIS) respaldados por el Gobierno Central, por el monto que resultara de la diferencia entre los activos y pasivos adquiridos por los bancos una vez que se determinara el monto de los activos que serían adquiridos. Esta emisión alcanzó un monto aproximado equivalente a US\$ 230.1 millones.⁶¹

El Punto de Decisión bajo la HIPC, diciembre 2000-

A partir del 2000 el paradigma de las Instituciones Financieras Internacionales (IFIs) fue el combate a la pobreza. El ESAF cambió de nombre en noviembre de 1999 y se convirtió en la Facilidad para la reducción de la Pobreza y el Crecimiento (Poverty Reduction and Growth Facility (PRGF))⁶². En agosto de 2000, Nicaragua presentó el Documento Interino de Estrategia para la Reducción de la Pobreza (Interim Poverty Reduction Strategy Paper (PRSP)) requerido para la determinación del Punto de Decisión bajo la HIPC el cual fue evaluado favorablemente por el FMI y el Banco Mundial.⁶³ El 7 de diciembre de 2000 los staff del Fondo Monetario y Banco Mundial presentaron el documento del Punto de Decisión de la iniciativa HIPC recomendando el ingreso de Nicaragua a la Iniciativa.⁶⁴ El 21 de diciembre de 2000 los directorios del FMI y el Banco Mundial aprobaron el in-

⁶⁰ a) El Nuevo Diario: “Banco Central Embargado”, 3 de noviembre de 1999. b) United States Court of Appeals for the Second Circuit: “LNC Investments v. Banco Central de Nicaragua, The Republic of Nicaragua,” Septiembre 2000.

Leucadia había adquirido por US\$ 1.14 millones deuda bancaria con valor facial US\$ 26.0 anterior a 1979 millones. En 1996 inició un juicio por principal e intereses por US\$ 86 millones que fue fallado a su favor en abril de 1999.

⁶¹ a) Banco Central de Nicaragua: “Informe Anual, 2000”. b) Superintendencia de Bancos y de Otras Instituciones: “Informe de Gestión a la Asamblea Nacional, Año 2000”.

⁶² International Monetary Fund: News Brief No. 00/120, December 20, 2000.

⁶³ a) Gobierno de Nicaragua: “Documento de Estrategia para la Reducción de la Pobreza”, Agosto de 2000, <http://www.imf.org/external/np/prsp/2000/nic/01/index.htm> b) International Monetary Fund and International Development Association: “Nicaragua: Joint Staff Assessment of the Interim Poverty Reduction Strategy Paper”, September 21, 2000.

⁶⁴ International Monetary Fund and International Development Association: “Nicaragua: Decision Point Document for the Enhanced Heavily Indebted Poor Countries (HIPC) Initiative”, December 07, 2000

greso de Nicaragua a la HIPC y establecieron las condiciones para lograr el Punto de Culminación.⁶⁵

Las condiciones establecidas para lograr el Punto de Culminación fueron un desempeño satisfactorio bajo el PRGF, implementación satisfactoria por un año de un Documento Final de Estrategia para la Reducción de la Pobreza, la implementación de medidas en el área social y de desarrollo humano, y confirmación de la participación de otros acreedores en el programa de reducción de deuda. El monto de alivio eventual que el país lograría bajo la HIPC sería de US\$ 4,500 millones. A partir del Punto de Decisión, el país recibe alivio interino de los pagos de la deuda externa igual al que se recibiría después del Punto de Culminación.⁶⁶

Las quiebras bancarias de 2001-

En marzo de 2001 fue intervenido y declarado en liquidación forzosa el Banco Mercantil (BAMER) cuyos principales activos y pasivos fueron asumidos por BANCENTRO. En Agosto fue intervenido y declarado en liquidación forzosa el Banco Nicaragüense (BANIC) cuyos principales activos y pasivos fueron asumidos por BANPRO. Como resultado de estos eventos, el Banco Central se comprometió a emitir Certificados Negociables de Inversión (CENIS) respaldados por el Gobierno Central, por el monto que resultara de la diferencia entre los activos y pasivos adquiridos por los bancos una vez que se determinara el monto de los activos que serían adquiridos. Esta emisión alcanzó un monto aproximado equivalente a US\$ 102.0 millones.⁶⁷

Estrategia de Crecimiento y Reducción de la Pobreza-

El 31 de julio de 2001 el Gobierno de Nicaragua presentó el documento final de su Estrategia Reforzada de Crecimiento Económico y Reducción de la Pobreza, como se había comprometido bajo el programa PRGF, y como era requerido para alcanzar el Punto de Culminación bajo la iniciativa HIPC. El 27 de agosto, los staff del FMI y del Banco Mundial presentaron su evaluación conjunta del documento concluyendo que la estrategia presentada constituía un marco adecuado y coherente para la reducción de la pobreza y una base firme para optar a asistencia financiera de IDA y el FMI.⁶⁸

El Programa de seguimiento con el FMI-

Las emergencias provocada por el huracán Mitch, el impacto de las crisis bancarias, y los gastos extraordinarios causados por las elecciones municipales del año 2000 y las elecciones generales del

⁶⁵ a) International Monetary Fund: “IMF and World Bank Open Way for US\$4.5 billion Debt Relief for Nicaragua under the Enhanced HIPC Initiative”, December 21, 2000. b) Banco Central de Nicaragua: “Informe Anual, 2000”. pp. 133-134.

⁶⁶ a) International Monetary Fund: “IMF and World Bank Open Way for US\$4.5 billion Debt Relief for Nicaragua under the Enhanced HIPC Initiative”, December 21, 2000. b) Banco Central de Nicaragua: “Informe Anual, 2000”. pp. 133-134.

⁶⁷ a) Banco Central de Nicaragua: “Informe Anual, 2001”. b) Superintendencia de Bancos y de Otras Instituciones: “Informe de Gestión a la Asamblea Nacional, Año 2001”.

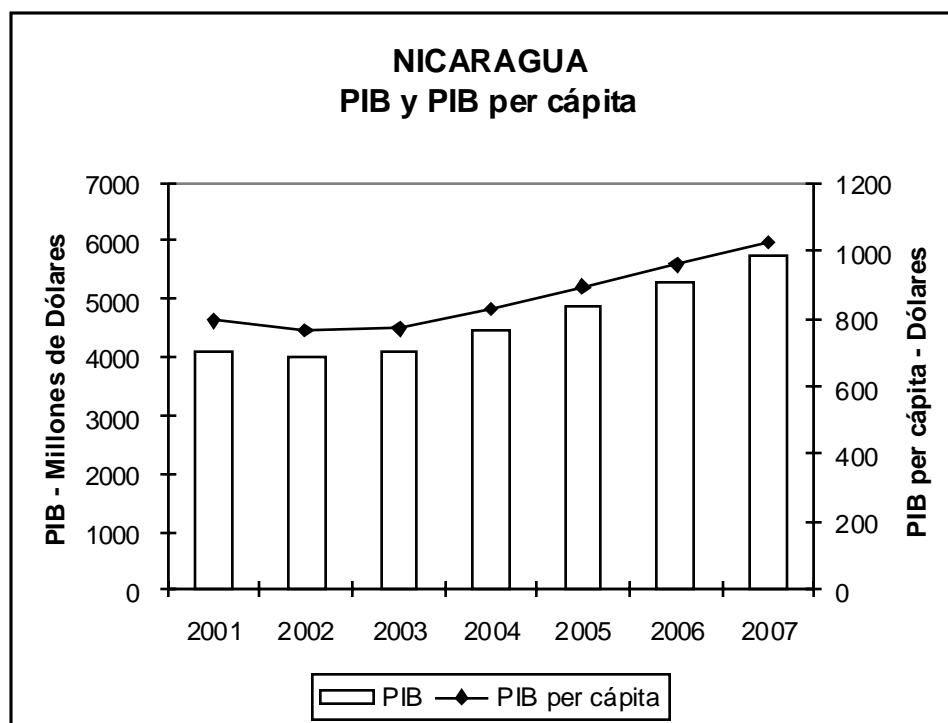
⁶⁸ a) Gobierno de Nicaragua: “Documento de Estrategia para el Crecimiento Económico y Reducción de la Pobreza”, Julio 31 de 2001. b) International Development Association and International Monetary Fund: “Nicaragua: Poverty Reduction Strategy Paper, Joint Staff Assessment”, August 27, 2001.

2001, así como una demanda de aumentos salariales en el sector público fueron la causa de un “descarrile” en los programas con el FMI. Por estos motivos el gobierno solicitó la implementación de un programa de seguimiento por el personal técnico del FMI del desempeño económico hasta el 31 de diciembre de 2001, que fue conocido por el Directorio Ejecutivo el 2 de Octubre de 2001.⁶⁹

En el período de 1997 a 2001 se lograron reformas estructurales importantes. Desapareció la banca estatal, y se hicieron importantes privatizaciones en las telecomunicaciones y la generación y distribución eléctricas. Quedó pendiente la reforma de pensiones y la seguridad social.

2002-2007

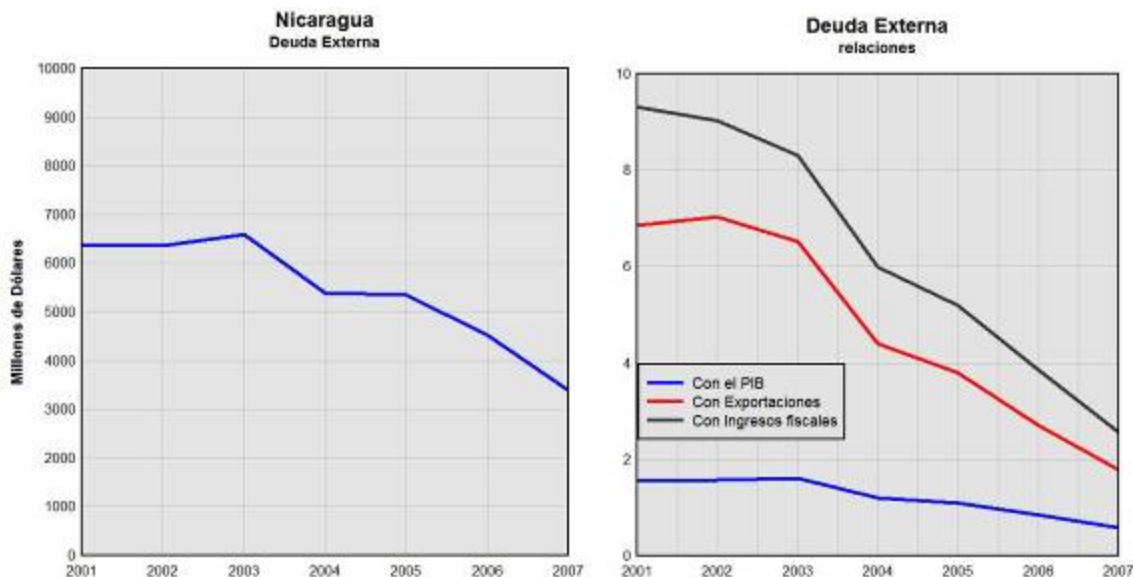
En el período 2001-2007 se logró alcanzar un crecimiento sostenido tanto en el Producto Interno Bruto como en el PIB per cápita. El PIB creció de C\$ 27,877.4 millones en 2001



a C\$ 34,090.7 en 2007 en términos de Córdobas constantes de 1994, lo que representó un crecimiento anual de cerca de 4 %. El PIB per cápita se incrementó de US\$ 792.9 en 2001 a US\$ 1,023.4. Las exportaciones también crecieron de US\$ 895.3 millones en 2001 a US\$ 2,313.2 millones en 2007. El déficit comercial, sin embargo, sufrió un incremento significativo debido al crecimiento de las importaciones que pasaron de US\$ 1,805.1 millones en 2001 a US\$ 4,078.0 millones en 2007. El incremento en el déficit comercial fue parcialmente neutralizado por un incremento en las remesas familiares que pasaron de US\$ 335.7 millones en 2001 a US\$ 739.6 en 2007. El aumento de los ingresos fiscales y las donaciones externas hicieron que el desempeño fiscal del gobierno central pasara de un

⁶⁹ Banco Central de Nicaragua, Ministerio de Hacienda y Crédito Público, Carta de intención al Director-Gerente del Fondo Monetario Internacional, Agosto 27, 2001. y ANEXOS.

déficit de C\$ 4,125.2 millones en 2001 a un superávit de C\$ 665.3 millones en 2007. La tasa de desliazamiento del Córdoba se mantuvo al 6 % anual hasta 2004, reduciéndose al 5 % en 2005. Las Reservas Internacionales Netas se incrementaron de US\$ 211.2 millones en 2001 a US\$ 859.0 millones en 2007.



En los cuadros anteriores se observa el efecto de haber logrado obtener el Punto de Culminación de la iniciativa HIPC en 1994 sobre los indicadores de la deuda externa que experimentaron un descenso significativo a partir de ese año.⁷⁰

El PRGF de diciembre 2002-

El 19 de noviembre de 2002, el gobierno de Nicaragua dirigió una carta de intención al Director-Gerente del Fondo Monetario Internacional acompañada de un Memorándum de Políticas Económicas y Financieras y de un Memorándum de entendimiento de asuntos técnicos, solicitando asistencia financiera del Fondo en un programa de tres años bajo la Facilidad para la reducción de la Pobreza y el Crecimiento (PRGF) por aproximadamente US\$ 129 millones. El programa involucraba compromisos detallados en materia fiscal, balanza de pagos, reservas internacionales, endeudamiento externo, con acciones previas, criterios de desempeño e indicativos para el 2002 y el 2003. El programa fue aprobado por el Directorio Ejecutivo del FMI el 4 de diciembre de 2002.⁷¹

⁷⁰ a) Banco Central de Nicaragua: Informe Anual, 2007. b) Banco Central de Nicaragua: Anuario de Estadísticas Económicas 2001-2007.

⁷¹ a) Banco Central de Nicaragua, Ministerio de Hacienda y Crédito Público, Carta de intención al Director-Gerente del Fondo Monetario Internacional, Noviembre 19, 2002. y ANEXOS. b) International Monetary Fund: “IMF Approves In Principle a Three-Year, US\$129 Million PRGF and US\$2.5 Million in Interim HIPC Assistance for Nicaragua”, December 4, 2002. c) International Monetary Fund: “IMF Gives Final Approval of PRGF Arrangement and Interim Assistance for Nicaragua”, December 13, 2002.

El Acuerdo con el Club de París del 13 de diciembre de 2002-

La aprobación del programa con el FMI abrió las puertas para programar una reunión y lograr un acuerdo con el Club de París el 13 de diciembre de 2002. En esta reunión se acordó una reestructuración de US\$ 580 millones bajo Términos de Colonia⁷² en créditos contratados antes de 1998 y con vencimiento anterior a septiembre 30 2005. Los países participantes fueron Australia, Austria, Alemania, España, Federación Rusa, Estados Unidos, Finlandia, Israel, Italia, los Países Bajos y el Reino Unido. Los países participantes se comprometieron a considerar en una próxima reunión su participación en el Punto de Culminación de la iniciativa HIPC siempre y cuando: a) Nicaragua mantuviera relaciones adecuadas con los países miembros y un record satisfactorio de ajustes estructurales, b) Los Directorios del Banco Mundial y el FMI aprobaran el Punto de Culminación para Nicaragua bajo la iniciativa HIPC, y c) Nicaragua no ofreciera términos más favorables a ningún otro acreedor incluyendo los bancos comerciales.⁷³

Litigio en Bruselas en agosto de 2003-

En agosto de 2003, LNC Investment Inc. obtuvo una orden de un tribunal de Bruselas congelando el pago de intereses en los Bonos de Pago por Indemnización (BPI) a través de Euroclear reclamando un pago proporcional (pari pasu) a su favor. La resolución fue revertida en la Corte de Apelaciones y LNC apeló a la Corte de Casación de Bélgica.⁷⁴

El Punto de Culminación bajo la HIPC, enero 2004-

El 6 de enero de 2004, los staff del Fondo Monetario y el Banco Mundial presentaron el documento del Punto de Culminación de la iniciativa HIPC considerando que Nicaragua había cumplido con las condiciones requeridas y recomendando a los Directorios Ejecutivos de las instituciones que se determinara que ese era el caso.⁷⁵ El 23 de enero de 2004 los directorios del FMI y el Banco Mundial determinaron que Nicaragua, en efecto, había dado los pasos necesarios para lograr el Punto de Culminación de la iniciativa HIPC.⁷⁶ El alivio total es de US\$5,119 millones en términos de Valor Presente Neto representa el 84 % del VPN de la deuda externa. En términos de servicio de la deuda

⁷² Los Términos de Colonia se adoptaron en noviembre de 1999 países pobres muy endeudados y contemplan hasta 40 años de plazo con 16 años de gracia y cancelaciones de hasta el 90 % de los saldos en algunas deudas.

⁷³ Club de París: "NICARAGUA Debt Treatment - December 13, 2002", <http://www.clubdeparis.org/sections/traitements/nicaragua-20021213/viewLanguage/en>

⁷⁴ a) Dow Jones Capital Market Reports: "Nicaragua Creditor Suit Muddles Sovereign Restructuring", September 29, 2003. b) Jones Day Lawyers: "LNC Investments v. The Republic of Nicaragua, R.R.No. 00240/03", http://www.jonesday.com/experience/experience_detail.aspx?exID=S4947.

En el año 2001 el Ministerio de Hacienda y Crédito Público completó un proceso de estandarización de los Bonos de Pago por Indemnización (BPI) por medio del cual se designó un banco agente para efectuar los pagos (Deutsche Bank AG) y una entidad liquidadora y compensadora (Euroclear).

⁷⁵ International Monetary Fund and International Development Association: "Nicaragua: Completion Point Document for the Enhanced Heavily Indebted Poor Countries (HIPC) Initiative", Enero 6, 2004.

⁷⁶ a) International Monetary Fund: "IMF and World Bank Support US\$4.5 Billion in Debt Service Relief for Nicaragua", January 23, 2004. b) Banco Central de Nicaragua: "Informe Anual, 2004". pp. 195-199.

(principal mas intereses) se reducirá de un promedio anual estimado de US\$ 304 millones a unos US\$ 152 millones anuales que representa un 7 % de las exportaciones anuales estimadas.⁷⁷

El Acuerdo con el Club de París del 13 del 4 de marzo de 2004-

Habiéndose alcanzado el Punto de Culminación bajo la iniciativa HIPC, el Club de París acordó la restructuración de la deuda remanente bajo los términos de esa iniciativa. Los países participantes fueron Australia, Austria, Alemania, España, Federación Rusa, Estados Unidos, Finlandia, Israel, Italia, Japón, los Países Bajos y el Reino Unido. Del saldo de la deuda al Club de París de US\$ 1579 millones, US\$ 1338 millones fueron cancelados y el resto reestructurado (términos de Colonia). Nicaragua se comprometió a no acordar con ningún acreedor términos más favorables que los acordados a los acreedores del Club de París.⁷⁸

Acuerdo bajo la Iniciativa de Alivio de Deuda Multilateral (MDRI), 2005-2006-

El Fondo Monetario Internacional aprobó el 23 de diciembre de 2005 la condonación de US\$ 203 millones que representa el 100 % de la deuda de Nicaragua contratada antes del 31 de diciembre de 2004 bajo la MDRI. Por su parte, el Banco Mundial aprobó la condonación bajo la MDRI de US\$ 1,148 millones efectivo el 1° de julio de 2006.⁷⁹

El PGRF de octubre de 2007-

El 24 de agosto de 2007, el gobierno de Nicaragua dirigió una carta de intención al Director-Gerente del Fondo Monetario Internacional acompañada de un Memorándum de Políticas Económicas y Financieras y de un Memorándum de entendimiento de asuntos técnicos, solicitando asistencia financiera del Fondo en un programa de tres años bajo la Facilidad para la reducción de la Pobreza y el Crecimiento (PRGF) por aproximadamente US\$ 111.3 millones. El Programa contempla un crecimiento del PIB sostenido a tasas superiores al 4 % anual hasta 2010, un fuerte incremento en las reservas internacionales, y el mantenimiento de una política fiscal sostenible basado en un nivel de donaciones de 4.7 % del PIB. El Directorio Ejecutivo del FMI aprobó el programa autorizando un desembolso inmediato de US\$ 18.5 millones.⁸⁰

Recompra de la deuda comercial, diciembre de 2007-

En diciembre de 2007, bajo una donación de US\$ 61.0 millones del Banco Mundial, Noruega, Sue-

⁷⁷ a) International Monetary Fund and International Development Association: "Enhanced Heavily Indebted Poor Countries (HIPC) Initiative-Completion Point Document", January 6, 2004. b) Banco Central de Nicaragua: "La Iniciativa HIPC: Nicaragua alcanza el Punto de Culminación (enero 2004)", Informe Annual 2004, pp. 195-199.

⁷⁸ Club de París: "NICARAGUA Debt Treatment - March 04, 2004." <http://www.clubdeparis.org/sections/traitements/nicaragua-20040304/viewLanguage/en>

⁷⁹ a) International Monetary Fund: "IMF to Extend 100 Percent Debt Relief to Nicaragua Under the Multilateral Debt Relief Initiative", December 23, 2005. b) World Bank: "Nicaragua to Receive Debt Relief Totaling US\$1.148 Billion", June 29, 2006. c) Banco Central de Nicaragua: "La Iniciativa de Alivio de Deuda Multilateral (MDRI), Informe Annual, 2005, pp. 199-202.

⁸⁰ a) b) International Monetary Fund: "IMF Executive Board Approves US\$111.3 Million PRGF Arrangement for Nicaragua", October 5, 2007.

cia, la Federación Rusa, el Reino Unido, los Países Bajos y Finlandia, para efectuar una recompra de US\$ 1,300 millones de deuda comercial adquirida con anterioridad a julio de 1979 a un precio de US¢ 4.5 por US\$ 1.00. La recompra con esta operación significó la extinción de US\$ 1,266 millones, o sea un 95.5 % de lo programado. En la operación participaron todos los acreedores que tenían fallos judiciales a su favor - incluyendo LNC Investments - habiendo éstos formalmente desistido de sus demandas en las cortes. Con esta operación la deuda externa de Nicaragua se redujo a US\$ 3,384.6 millones que representan el 59.3 % del PIB a diciembre de 2007.⁸¹

Conclusión

La Iniciativa de Países Pobres muy Endeudados (HIPC) ha sido criticada por muchas razones siendo las principales que: a) El programa debería constar de la inmediata e incondicional cancelación de la deuda externa b) El programa se enfoca más en obligar a los países deudores a aceptar programas de ajuste estructural que en la reducción de la pobreza o en promover crecimiento económico sostenido. c) La HIPC impone políticas de austeridad económicas que resultan deflacionarias para los países. d) Uno de los propósitos principales de la HIPC es generar y transferir recursos de los países deudores a los acreedores internacionales; y e) Antes de calificar para la HIPC, los países deben seguir programas de ajuste estructural bajo el FMI y el Banco Mundial que incluyen liberalización de la economía, privatización de los servicios públicos y estabilidad macroeconómica.

La defensa de las instituciones multilaterales ha sido que el proceso de la HIPC es un proceso integral que estimula a los países a enfocar toda la serie de problemas que afectan su desempeño económico. Las condicionalidades son una parte integral del proceso que asegura que el alivio obtenido se use efectivamente, particularmente en gastos de educación y salud. Las condicionalidades también promueven la ayuda continuada hacia los países deudores, ayuda que sería preciso continuar aún si toda la deuda fuera cancelada. Con una cancelación incondicional se correría el riesgo que la ayuda se malgaste en corrupción, gastos militares, o grandiosos proyectos con poco beneficio en términos de crecimiento sostenible o reducción de pobreza.⁸² La crítica principal, sin embargo, debería ser que los programas se centran más en generar los flujos de ayuda externa que permitan el mayor nivel de gasto posible que en incrementar la capacidad de los gobiernos de generar los recursos internos y las divisas necesarias para el servicio de la deuda y el gasto social.

En el caso de Nicaragua se requirieron dos años para que el país fuera declarado elegible para la

⁸¹ a) Banco Mundial: "World Bank Supports Nicaragua's \$1.4 Billion Cash Buy-Back Offer for External Commercial Debt", December 5, 2007. b) Banco Central de Nicaragua, "Recompra de la deuda comercial externa de Nicaragua", Informe Annual, 2007, pp. 107-108. c) International Monetary Fund and International Development Association: "Heavily Indebted Poor Countries (HIPC) Initiative and Multilateral Debt Relief, Initiative (MDRI)—Status of Implementation", September 12, 2008.

⁸² a) U.S. Network for Global Economic Justice: "Investors Twist Debt Laws, Exploit Impoverished Countries", January, 2002, <http://www.50years.org/cms/ejn/story/105> b) Jubilee Research programme: "What is the HIPC Initiative?", http://www.jubileeresearch.org/hipc/what_is_hipc.htm c) International Monetary Fund: "HIPC Initiative: The IMF's Response to Critics", September 1998,

HIPC en enero de 1999, dos años más para que se alcanzara el Punto de Decisión en diciembre de 2001, y otros dos años para alcanzar el Punto de Culminación en enero de 2004. A los cinco años dentro del proceso HIPC se tienen que añadir cuatro más hasta la recompra de la deuda comercial en diciembre de 2007 que culminó con el proceso de alivio de la deuda. A partir de 1994 el país experimentó un moderado ritmo de crecimiento del Producto Interno Bruto y del PIB per cápita; las exportaciones crecieron de US\$ 171.5 millones en 1992 a US\$ 2,313.2 millones en 2007; sin embargo, las importaciones pasaron de US\$ 797.5 millones a US\$ 4,117.0 millones en el mismo período incrementado sustancialmente el déficit comercial. En el ámbito fiscal, a pesar que se logró obtener un superávit entre los ingresos y gastos corrientes del Gobierno a partir de 1995, el déficit global sufrió incrementos significativos debido a crecientes gastos de capital. Estos incrementos en el déficit fueron financiados con donaciones, y con nueva deuda externa.

Tarde o temprano las autoridades nicaragüenses deberán hacer frente al problema de los desbalances de la economía en el comercio exterior y las finanzas públicas. De no hacerlo, tarde o temprano se deberá enfrentar un nuevo problema de deuda externa o interna. De 1990 a 2007 los desembolsos netos de nueva deuda externa pública han sido de US\$ 3,151.4 millones, de manera que se podría afirmar que más de un 90 % de los saldos de la deuda externa actual han sido adquiridos a partir de 1990. Ante la perspectiva presente de una recesión económica de carácter mundial de incalculable profundidad y duración, que sin duda alguna afectará a Nicaragua, habrá que efectuar ajustes en el manejo económico, aún más drásticos de lo que hubiera sido necesario en circunstancias económicas normales a nivel mundial.



REFLEXIONES PARA NUESTROS COMPAÑEROS DE GENERACIÓN

Del Colegio Centro América

Por Alejandro Sequeira Arana

Desde la perspectiva que dan los años, tenemos algunas reflexiones para los condiscípulos y que nuestro redactor histórico Eddy Kühl, las edite como lo tenga a bien e incorpore a la memoria de las **Bodas De Oro Clase 59**. Lo ideal es contar con los puntos de vista de los que estudiamos juntos durante nuestros años de colegio. Las *Reflexiones*, caen en el terreno de lo subjetivo y posiblemente tendremos tantas como compañeros somos. Nuestra intención es iniciar un abierto intercambio de perspectivas.

La percepción que teníamos los **externos** sobre “*nuestro colegio*”, era posiblemente diferente a la que tenían los **internos**; esta apreciación se basa en algunas raíces históricas y no tanto en las obvias de vivir unos en nuestras casas y otros en el internado.

Es difícil comprender la influencia de los Jesuitas en los *externos* sin trasladarnos históricamente al último tercio del Siglo XIX¹⁰³. Por primera vez llegan a Granada en 1871 durante el periodo de los 30 años conservadores a petición e insistencia de muchos granadinos. La más insistente de todas fue “*Mama*” Elena Arellano Chamorro del Castillo¹⁰⁴, mujer humilde, generosa y santa de su tiempo. Fue amiga por medio de correspondencia de San Juan Bosco y personalmente de Don Rúa, de Santa Francisca Javier Cabrini y el Papa León XIII la recibió en audiencia privada. Hospedó en su propia casa a los jesuitas cuando estos por fin llegaron por primera vez en 1880, trajo a los Padres Salesianos, Monjas francesas y las Josefinas que después administraron lo que fue el Hospital San Juan de Dios. Tuvo por confesor al jesuita, Padre Felipe María Cardella¹⁰⁵, después Secretario de Estado de la Santa Sede. Ella creía que no podía haber progreso sin **educación**; es una de las grandes impulsadoras de la **Educación Religiosa** en Nicaragua. Fundó El Colegio de Señoritas y el Colegio de Artes y Oficios para las jóvenes de pocos recursos, hizo votos de pobreza, castidad y fue una rectora moral de Nicaragua.

¹⁰³ La Iglesia de la Merced en Granada, fue regentada por los jesuitas de 1871 a 1881.

¹⁰⁴ El historiador Manuel Ignacio Perezalonso S.J. al participar en los actos para recordarla en el Cincuenta Aniversario de su muerte, en su Discurso ***Dña. Elena y su Vida Espiritual*** dijo: “*Como jesuita tengo una deuda de gratitud para la que fue bondadosa madre de los hijos de San Ignacio de Loyola en Nicaragua: desde que los recibió en Granada y los sirvo durante 10 años hasta decirles el último adiós en la costa del Lago cuando marchaban al destierro. La Compañía de Jesús así lo ha comprendido siempre y agradece que conserva el nombre de Doña Elena en los fastos históricos de la Orden*”

¹⁰⁵ Otro de los desterrados, el P. Crispoldi marchó a la Universidad de Fordham en New York, regentada por los jesuitas y de la cual llegó a ser Rector. Esa es la razón del porque algunos de los abuelos de los externos, estudiaron en esa famosa Universidad, en la última década del Siglo XIX y primera del XX. Debemos recordar que el Presidente Joaquín Zavala tomó la dura decisión de expulsión, cediendo a las presiones del Presidente guatemalteco Justo Rufino Barrios, quien antes los había exiliado de su propio país.



Postal antigua, antes de que se construyera el pabellón nuevo de varios pisos en la esquina lejana de la foto.

La orden de los jesuitas regresa al final de la Administración de Adolfo Díaz, en lo que se conoce como la Segunda República Conservadora y fundan en 1916 el *Colegio Centro América* (CCA) en Granada¹⁰⁶. El sitio fundacional fue en la Calle Real esquina con El Palenque, a 100 metros de la Iglesia Xalteva. Los externos veíamos al CCA¹⁰⁷ como “*nuestro colegio*” fundado por nuestros abuelos¹⁰⁸ y siendo “*nuestr*” propios padres los primeros alumnos, era lógico que a su vez nosotros asistiéramos como a nuestra propia casa. Además, las familias de los externos tenían (y aun tienen) una cercana relación parroquial con la Iglesia de Xalteva, cuyos regentes entre los que recuerdo a los P. Cassini & Muruzabal, eran sus directores espirituales y confesores. Creo que los alumnos locales teníamos una atracción muy especial con el CCA-Granada¹⁰⁹, ya que desde que abrimos nuestros ojos le conocíamos y aun después de bachillerarnos continúa siendo un icono muy emblemático de nuestra ciudad. Mientras algunos de mis compañeros de promoción nunca volvieron a “*ver*” lo que

¹⁰⁶ Por esa misma época llegan a Granada los Salesianos, Colegio Francés y monjas de María Auxiliadora.

¹⁰⁷ Esta *mágica* relación disminuye cuando es trasladado a Managua en la década de los 60's.

¹⁰⁸ Los apellidos en las placas de agradecimiento que estaban en la parte exterior frontal del edificio principal del CCA – ya derrumbado – eran Arellano, Urbina, Cuadra, Castillo, Sequeira, Chamorro, Espinoza, Vivas, Benard... porque fueron los que aportaron las primeras donaciones de casas & terrenos donde posteriormente crecería, en la Zona de Tepetate. Como dato curioso, cuando Walker logra tomar por sorpresa la ciudad de Granada en 1855 procedente de Rivas cruzando el lago en un vapor, desembarca a unos 500 metros de donde estuvo la Apostólica.

¹⁰⁹ Si hacemos un recuento de los alumnos del CCA que tomaron hábitos Jesuitas, los granadinos (internos o externos) representan la absoluta mayoría.

fue nuestro colegio (hoy INTECNA), nosotros frecuentemente pasamos frente a sus edificios, en nuestros viajes a las isletas y costas del Lago. Los “*internos*” de Managua en su mayoría, muy posiblemente eran granadinos que habían emigrado a la capital, cuando esa ciudad comienza a tomar importancia relativa dentro de la sociedad nicaragüense, en el segundo tercio del Siglo XX. Con Granada sucede exactamente a la inversa¹¹⁰.

En contraposición a esta postura histórica de los *externos*, que los **Internos** no tenían, hizo que la relación **Intra-Internos** fuese mucho más sólida, porque convivían entre sí las 24 horas de los siete días de la semana. La relación **Internos-Sacerdotes** o más específica con los *maestrillos*¹¹¹ era mucho más intensa que **Externos-Sacerdotes**. Hay más anécdotas de los primeros que de los segundos y los “*Recuerdos*” impresos de cada año, están cubiertos de convivencias, fotos, paseos y actividades de los internos. Es muy natural.

Partiendo de tanta diversidad, la habilidad de nuestros educadores¹¹² dentro de la complejidad que representamos, fue conformar **Un Solo Haz** con los denominadores comunes a todos, que nos unieron indisolublemente para el resto de nuestras vidas. Despertaron en nosotros el espíritu de la sana competencia intelectual y deportiva, dentro de la pluralidad. Jamás ejercimos o recibimos discriminación por ninguna razón y cerrábamos filas cuando se hacía muy evidente la animadversión que nos tenían los profesores (*replicas*) del Instituto Nacional de Oriente (INO) que nos decían...”*Abí vienen los filósofos...*” y nos tiraban a “*matar*” con preguntas capciosas para nuestra edad. Unos y otros éramos un solo grito apoyando a los nuestros en las competencias antológicas e inolvidables con los equipos de fútbol Patria y Pedagógico.

Hay algunas **Reflexiones** que los invito a compartir, expresando las suyas propias, sean coincidente o no con las nuestras. En la diversidad reside Democracia.

1. Habían ciertas materias áridas, poco estimadas en el mejor de los casos o llanamente detestadas, como el Algebra o Trigonometría, que muchos aprobamos de “*panzasos*”, arrastrando la espuela. En aquellos días creíamos que no servirían para nada, pero poco a poco en la universidad y la misma vida nos fuimos percatando que fueron instrumentos muy valiosos para aprender a *Pensar en Abstracto*. Hay modelos matemáticos que sirven a los economistas para explicar muchos fenómenos de la cotidiana existencia y pronosticar hechos futuros. Tuvimos que hacer a muy temprana edad una rectificación intelectual y aceptar que los equivocados éramos nosotros. Por suerte, lo entendimos a tiempo.
2. *El Mito del Inteligente*. Hay conceptos, palabras o calificativos que se gestan durante los años

¹¹⁰ Cuando en 1964 le pregunte a un queridísimo jesuita de mi época, ¿porque se llevaron el CCA a Managua?, su respuesta inmediata fue: Por la misma razón que tú también vives en Managua. La dinámica social es implacable.

¹¹¹ Silvio Urbina Ruiz considera que esa particular correlación *maestrillos- internos* se debía a que ambos se veían así mismos como partes de sus propias familias. Para los externos el internado era casi como un castigo.

¹¹² Otro titán de la educación en Nicaragua es León Pallais Godoy S. J. fundador de la Universidad Centroamericana (UCA) e INTECNA, dos hermosos retoños imperecederos del CCA. Con este verdadero *León* tenemos los nicaragüenses una enorme deuda de gratitud, impagable. Ojala historiadores como Jorge E. Arellano Sandino & Enrique Alvarado Martínez algún día escribían su interesantísima Biografía.

de estudios colegiales que se usan o usamos en nuestro tiempo indistintamente, pero que la realidad de la vida nos ha ido indicando que no es así, aun cuando podrían tener el mismo **aparente** significado. **Inteligente, Estudioso, Vivo** se aplican indistinta, errónea y comúnmente como sinónimos. Considero que la *Inteligencia* es innata y más o menos todos nacemos con mucho o poco. El *estudioso* es una cualidad adquirida, muy importante. El vivo o *Vivian*, es un intrigante, granuja, pícaro, astuto que se aprovecha de los demás y no se para en ciernes ni reflexiona mucho sobre si el fin justifica los medios. De nada sirve a un *inteligente* su talento, si no se esfuerza cultivándolo, así como vemos a muchos dedicados, trabajadores y *estudiosos* que por más que “*suden la camisa*” no llegan a mas por aquello de que “*lo que natura no da, Salamanca no lo presta*”. La combinación de las tres cualidades, dosificadas, está presente en un Príncipe Perpetuo de indudable talento, empresario exitoso de mucho esfuerzo y dedicación, pero sin la cuota de sagacidad que aprendió mas tarde en la práctica, no hubiese llegado a la Primera Magistratura. El único ex alumno del CCA en llegar a tan alto cargo¹¹³. Con José Mejía Lacayo *natura* fue prodigo al darle una maravillosa dosis de lo que *Salamanca no presta*, logro estudios superiores distinguidos pero no pudo obtener ni una pizca de granujería. Se nos ocurren varios que no recibieron casi nada de *natura ni de salamanca*, apenas se bachilleraron *arrastrando la espuela*, pero están cargados de billetes. ¿En donde reside la justa virtud del término medio? ¿Existe aquel estíbillo de “*nació torcido*” para los que no llegan ni a primera? ¿Se puede medir el “*éxito*”? Un conspicuo Prefecto en los 50's nos decía, varios años después que salimos del colegio, que nadie es totalmente inteligente ni completamente tonto. Creía que todos recibimos igual ración de talento, capacidad de esfuerzo & granujería y eran las propias circunstancias las que hacían brotar a una de estas características sobre las demás.

3. La Educación Humanista Escolástica recibida fue excelente. Lo creímos entonces y lo creemos hoy. La anglosajona, que circunstancial y superficialmente conocimos después en USA mientras nuestras hijas estudiaban en ese país, es orientada al utilitarismo y pragmatismo y con influencia de John Locke,¹¹⁴ para nosotros un desconocido. Me pregunto, ¿cuál de las dos es más adelantada y da frutos superiores? Nuestra apreciación es que mientras no tengamos una consistente & estable política EDUCATIVA que atravesase todas las clases socio-económicas, será imposible salir del atolladero. Esta es una importantísima materia en donde creemos estamos *aplazados*

4. Algo que nunca entendí bien y sigo igual, pero con muchísimo respeto, son los adjetivos cali-

¹¹³ Uno que estuvo cerca, pero no llego, fue José Rizo Castellón. Este, junto con Jaime Morales Carazo, hasta donde tenemos noticias, son los 2 únicos ex alumnos en llegar a ser Vice-Presidentes de Nicaragua.

¹¹⁴ Este filoso ingles del Siglo XVI, influyo mucho en Voltaire & Rousseau así como en muchos revolucionarios de las colonias en lo que hoy son EUA, ideas REPUBLICANAS reflejadas en la Declaración de Independencia Americana. En cambio nuestros próceres independentistas, desde Morelos en México hasta O'Higgins en Chile, pasando por el Libertador Bolívar y nuestro Miguel Larreynaga, eran monárquicos. México & Centroamérica, dentro el Plan de Iguala, eran Gobernados por el Emperador Iturbide. Nos independizamos políticamente de España, pero mantuvimos las mismas estructuras de gobierno. Aquí reside unas de las causas del porque somos como somos y estamos como estamos.

ficativos de *Emperador, Cónsul, Abanderados, Príncipes Perpetuos, Ediles, Brigadier de División* que utilizaban para premiar a los estudiantes destacados. No cuestionamos el sistema de calificación, ni mucho menos, sino la connotación implícita en esos “*Galardones*”. ¿Que sentía un muchacho de 16, 17 o 18 años que le dijeran Emperador Romano o Príncipe Perpetuo? ¿Cónsul Romano o Abanderado Cartaginés? ¿Se inculco involuntariamente un sentimiento de superioridad, con terminologías exógena a nuestra idiosincrasia, propia de la cultura europea acostumbrada a ese tipo de títulos aristocráticos? No tengo dudas que muchos así se lo creyeron. Imagino esa costumbre era calcada de la Madre Patria, atrasada después de la Generación del 98¹¹⁵. El CCA surge cuando la España monárquica venia en decadencia después de perder sus últimos reductos coloniales en América y Filipinas.

5. ¿Fuimos factores *activos* de cambio o meros receptores *pasivos* de una educación *elite*, al margen de la inmensa mayoría de nicaragüenses? ¿La utilizamos solo para nuestro propio beneficio y perpetuar las abismales diferencias de clases socio-económica del país, heredadas de la Colonia? ¿Cómo nos sentimos hoy que frisamos la tercera edad? ¿Aportamos para mejorar y dimos más de lo que recibimos o tomamos mucho más de lo que devolvimos a la sociedad? ¿Nuestra generación del Siglo XX constituida por nuestros padres, hijos y nosotros mismos dejó una mejor Nicaragua a la próxima del Siglo XXI, conformada por nuestros hijos, nietos y nosotros mismos? ¿La nuestra, es mejor que la que recibimos de la Generación del Siglo XIX, de nuestros abuelos? ¿La Nicaragua de 1959 está mejor, igual o peor que la de 2009?
6. ¿Aprendimos a ser tolerantes y abiertos a las ideas de los demás? O, ¿nos atrincherarnos en nuestras posiciones? ¿Fuimos semilla que cayó en suelo fértil y dio cosechas al ciento por ciento o se perdió en la maleza? Valores éticos, como el respeto por las ideas de otros¹¹⁶, deberían ser, pero no lo son, importantísimos en la sociedad nicaragüense, con una frágil institucionalidad infestada de fraudes electorales, caudillos y dictadores.
7. Otro idea que insinúo es definir o esbozar el prototipo del nicaragüense. Nuestro gran poeta Pablo A. Cuadra, de notable cepa 100% granadina, nos dejó un retrato poético excelente, pero sigue siendo una materia pendiente. Dejo en el tintero, por ejemplo, la rígida estructura

¹¹⁵ Muy diferente y nada que ver con la moderna y desarrollada ESPAÑA de hoy, altiva, orgullosa y creo yo, republicana hasta los tuétanos aunque Monárquica en su estructura constitucional.

¹¹⁶ Nuestra educación estuvo influida muy de cerca por la intolerante España franquista surgida al concluir su Guerra civil en 1939; aquella de los “*Un millón de muertos*” y “*Los cipreses creen en Dios*”, de José Ma. Gironela. De las grandes revoluciones o mejor dicho, guerras civiles del siglo XX, la que menos tuvo razón de ser, fue la española. No fue una lucha de clases como la mexicana o rusa, política como la cubana o contra dictadura alguna, como la nicaragüense. Fue producto de la intolerancia. No olvidar que Dn. Miguel de Unamuno, ciertamente ateo & republicano, debió abandonar en 1936 su cargo como Rector de la Universidad de Salamanca porque los falangistas no podían *tolerarlo*.

social en donde cinco o seis apellidos¹¹⁷ determinan la agenda nacional y conforman nuestra atrasada oligarquía. Sugiero la lectura de tres libros recientes y sencillos con las visiones de la derecha, centro e izquierda, que nos ayudaran a entender mejor nuestra naturaleza: *La pregunta que debemos hacernos*, de Alfredo González Holman; *Megacapitales de Nicaragua*, de Francisco Mayorga y *La Oligarquía en Nicaragua*, de Orlando Núñez Soto.

8. Nuestra Generación convivió a plenitud el evento histórico más destacado del Siglo XX: la Revolución de 1979, que movió los cimientos de toda la sociedad. Muchos se fueron; otros se quedaron, pero todos la sobrevivimos, en una u otra forma. Sus efectos están muy presentes. Nuestras preguntas son, ¿cómo salimos después de semejante trastorno socio-político-económico? ¿Influimos en sus resultados o solo fuimos espectadores del histórico evento?¹¹⁸ ¿Fuimos los *nuevos Borbones* que cuando se restableció su monarquía después de la Revolución Francesa y Napoleón, llevó a decir a Lamartine: “...los Borbones ni olvidaron ni aprendieron nada en el exilio...”?

Managua 4 enero, 2009



¹¹⁷ Como estamentos sociales, son los responsables de lo que ha sido, es y será nuestro país en el futuro. Presidentes *Chamorros* (Fruto Chamorro y su hermano Pedro J. Chamorro Alfaro, 2 veces Emiliano Chamorro y su sobrino Diego Manuel Chamorro y Violeta B. de Chamorro), *Zelaya* durante 17 años de dictadura, los 3 *Somoza* durante 46, *Ortega y Saca-sa*. La primera está relacionada con miembros de la familia Pellas. Los *Lacayo*, no se quedan atrás.

¹¹⁸ La influencia que ejerció la Compañía de Jesús en los procesos de los 70's y 80's, controvertida o no, fue significativa y muy destacada. ¿Cómo la valoramos hoy, en el 2009, con la experiencia de 30 años?

INDIANA II

1

MYTHEN IN DER MUTTERSPRACHE DER PIPIL VON IZALCO IN EL SALVADOR

**MITOS EN LA LENGUA MATERNA DE LOS PIPELES DE IZALCO
EN EL SALVADOR**

Dr. LEONHARD SCHULTZE-JENA
Profesor de Geografía en la Universidad de Marburgo

Con 12 láminas

SEMPER BONIS ARTIBUS

VERLAG VON GUSTAV FISHER IN JENA, 1935

- I. Auto-reportajes sobre la vida e ideología pipiles**
- A) Las cuatro piedras angulares de su visión del mundo**
 - 1. Las cosechas**
 - a. Realidad**
 - 1. Los fundamentos naturales de la agricultura**
 - 2. Trabajo agrícola y siembras**

Traducción, Introducción y Notas Explicativas

Rafael Lara-Martínez
Humanidades,
Tecnológico de Nuevo México, soter@nmt.edu

Los pipil-nicarao

Nota del editor:

Aparte de lo que dice Oviedo, poco sabemos sobre los mitos y leyendas de los nicaraos. Esta traducción que inicia Rafael Lara-Martínez nos ayuda a conocer su lengua, sus mitos y leyendas por medio de sus hermanos pipiles.

“Los pipiles y los nicaraos fueron civilizaciones precolombinas, hablantes de nahuatl, en Centroamérica. Emigraron del centro y del sur de México a América Central en una serie de movimientos que probablemente comenzaron hacia el año 800 a 900 d. Cristo y continuaron hasta cerca del año 1350. Eventualmente ellos llegaron a controlar tierras agrícolas de primera y otros recursos económicos en el pacífico de América Central. Cuando los conquistadores españoles llegaron en 1523/1524, los pipiles controlaban parte del sureste de Guatemala y la mayor parte del centro y oeste de El Salvador. Habían unos pocos enclaves pipiles en Honduras. Los nicaraos ocupaban zonas en el noroeste de Nicaragua y la mayoría del istmo de Rivas en el suroeste de Nicaragua.

“Los pipiles y los nicaraos eran sociedades altamente complejas; algunos grupos estaban organizados en cacicazgos avanzados o en formaciones estatales incipientes, mientras que otros tenían sociedades estratificadas al nivel de estado... Aunque los grupos nahuas presumiblemente llevaron consigo la idea de organizaciones políticas complejas cuando emigraron a América Central, la organización tuvo que ser creada en cada una de las regiones capturadas.

“El estado cuscatleco postclásico tardío era una área muy grande, controlando unos 7,000 km² de territorio con 59 asentamientos ordenados en una jerarquía administrativa de cuatro niveles... Los datos etnográficos sugieren que este estado estaba en proceso de expansión continua, por medio de guerras de conquista, a la llegada de los conquistadores españoles.”

Traducido de Fowler, William Roy, *The Formation of Complex Society in Southeastern Mesoamerica*, American Anthropological Association Meeting, Published by CRC Press, 1991

0. Prólogo

0. 1. Nota explicativa a la traducción

No aduciríamos ninguna novedad al declarar que toda traducción implica interpretación. En tierras remotas razonan que se trata de traición. El prefijo (*tra-*) de ambas palabras se halla ahí para desmentir toda sospecha. Hay trasvase de lo propio hacia lo ajeno, en palabras o cuerpo vivo. Permanecer fiel al original “resulta” quehacer “tan vano y engañoso como la búsqueda del oro filosofal” (Borges). Empero, esta utopía del hallazgo prodigioso se ofrece como motivo imperecedero de conversión de textos originales en apócrifos. Sólo se codicia la carencia, lo que no poseemos y huye de nosotros.

A esta tarea ilusoria encomendamos el presente trabajo. La versión castellana anhela reproducir tex-

tura y ritmo de la oralidad en náhuat. El propósito presupone respetar rasgos lingüísticos excepcionales que definen transcripciones originales las cuales realiza el antropólogo alemán Leonhard Schultze-Jena (1872-1955) durante su breve, pero fructífera estadía en el occidente de El Salvador en 1930. Anotamos tres cualidades que toda traducción debe recrear, si acaso fieles a la poesía somos “los copistas de la música en su sonoridad primigenia [...] que traduc[imos] lo que han dicho las flautas y las abejas: siempre [...] atendiendo al aire”.

La primera la expresa la repetición. Existe una serie de palabras que funcionan a manera de engranaje para mantener el flujo directo del relato oral y su insistencia en el desarrollo paulatino de la temática narrativa. La reiteración prevalece sobre toda búsqueda de variados sinónimos. El ritmo discursivo semeja músicas minimalistas y repetitivas contemporáneas. Considérese el reglón sesenta y tres en el cual se suceden cinco verbos en serie: “se asustó, salió se corrió, fue se esconde”.

En segundo lugar, estas fórmulas iterativas resultan difíciles de unificar en castellano e inglés. Dos palabras bastan para referir discordancias que se entablan entre náhuat y castellano: -pal y -uan. Ambas pueden expresarse con un adjetivo posesivo o sin él. Con posesivo de la primera persona singular —nu-pal y nu-uan— significan “(es) lo mío, (es) mi propiedad” y “(es) conmigo, (es) mi compañía”. Al reemplazarlo por el prefijo de la tercera, i-, “su”, o despojarlas de todo posesivo se prediría “lo suyo” y “consigo”. Pero a esta predeterminación obvia se añade una sorpresa que el lector puede comprobar en los primeros párrafos.

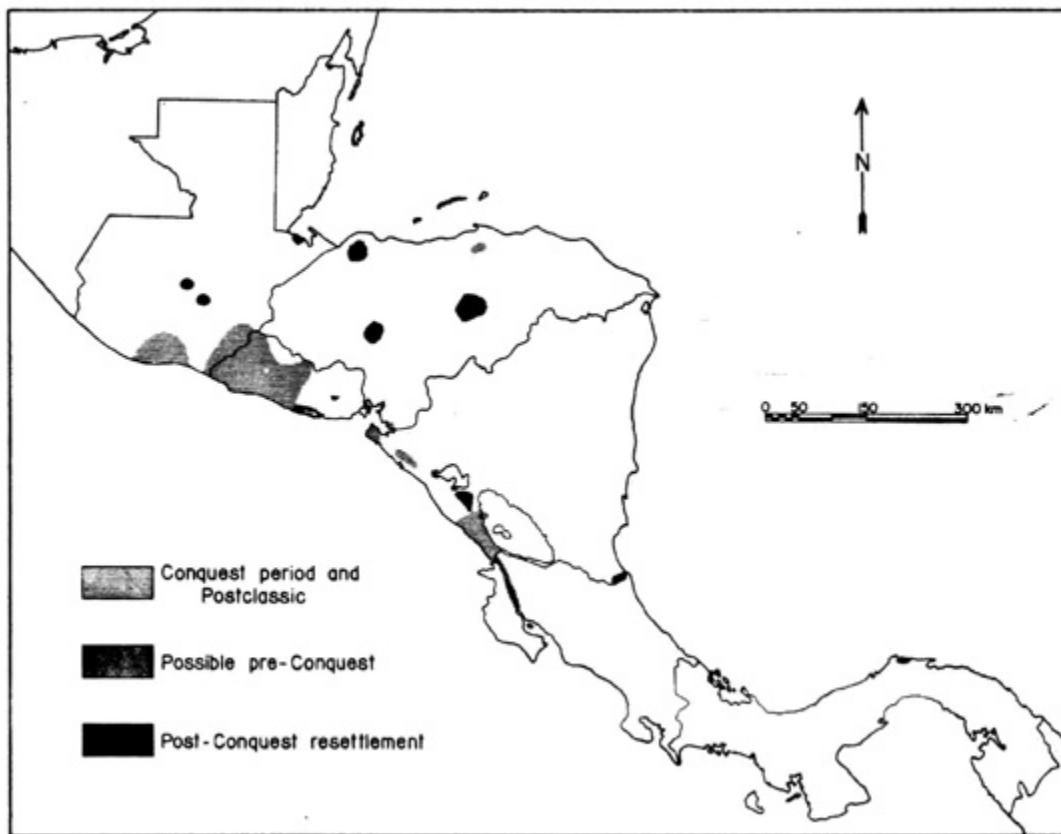
A semejanza de la preposición “para”, -pal introduce una frase que completa el propósito de la oración. Esta similitud establece una correlación entre “pertenencia” personal y “objetivo” de la acción. Si la sustituimos por la preposición, la gramática castellana nos obliga a utilizar un verbo infinitivo inexistente en náhuat. En este idioma todo vocablo se halla sometido a una conjugación que declara su finitud.

Asimismo, si reemplazamos -pal por la frase subordinante “para que..” traicionaríamos la falta de oraciones complejas —relativas y subordinadas— en los textos indígenas. La traducción unificada de este concepto la enuncia el término “(es) su-beneficio” que fusiona la idea de “posesión, pertenencia” con “propósito”, a la vez que evita el uso de oraciones subordinadas (Karttunen, 1983: 185 y Rémi Siméon, 1977: 370, “posposición [...] por, y mediante, como, por, por medio de, cerca, con”). Otra posibilidad sería mantener “para” y en afrenta a la gramática permitir oraciones como “ahora vamos lo cultivamos, para sembramos frijol”, en lugar de “ahora vamos lo cultivamos, (es) beneficio sembramos frijol” (reglón 3).

Igualmente, -uan expresa el concepto gramatical de coordinación, “y”, el cual se añade al de “compañía”. Mantenemos esta última glosa para unir la ocurrencia integral de la palabra (véase: Texto III en el cual ambos sentidos alternan en una misma oración; Karttunen, 1983: 81, náhuatl -huan/-uan, “forma necesariamente poseída y, con,/ junto y en compañía de otro”; Rémi Siméon, 1977: 743, “proximidad, parentesco, comunidad de origen. Con, en compañía, cerca de”). En ambos casos, la literalidad de la traducción violenta el curso habitual del castellano escrito, pero conserva una fidelidad con la lengua indígena original. Acaso así rasguñamos una simple pepita del “oro filoso-

fal”.

En tercer lugar, advertimos, los textos demuestran la ausencia casi absoluta de oraciones complejas, relativas y subordinadas. Parecería que el náhuatl prefiere un rigor oral por oraciones simples en serie, en lugar de múltiples subordinaciones. Esta tendencia a la sucesión —al serialismo integral de un discurso musical dodecafónico y de corrientes más contemporáneas— ocurre incluso en el uso castellano de un verbo auxiliar acompañado de infinitivo. Existe una “precisión y control de materiales sonoros”, al igual que de los recursos gramaticales; ambos se agrupan en conjuntos o secuencias recurrentes —en renglones— que podrían versificarse.



Mapa de los grupos nahuas en América Central. Reproducido de Fowler, William R., Jr., *The Pipil-Nicarao of Central America*. Ph.D. dissertation, Department of Archaeology, University of Calgary, 1981

Así, “podemos comerlo” versa “podemos lo comemos” o, de manera impersonal, “(es) posible, lo comemos” (renglón 48). Incluso, en la serie, pueden presentarse discrepancias de persona — “termina los traemos”— y tiempo —“terminábamos lo sembramos”— la cual debe mantenerse en la traducción (véanse renglones 10 y 14). Igualmente sucede con el futuro perifrástico —“voy a cultivar”— cuya lectura literal glosaría “yo-voy yo-lo-cultivo” (véase renglones 1, 14, 24, etc.). Estos apareados no difieren mucho de fórmulas equivalentes en copla del náhuatl clásico: ti-peua-ya ti-tla-cua, “comienzas comes algo; comienzas a comer algo” (Rémi Siméon, *Diccionario*, 1977: 381)

El serialismo náhuat lo refuerza el hecho de que casi todas las jerarquías sintácticas ocurren al interior de una “palabra-oración” compleja —a múltiples afijos y raíces combinadas— y las frases se suceden de manera autónoma por aposición o parataxis (H. Seiler, *Language Universal Research*, 2000). Acaso nos enfrentemos a “estrategias que sin jerarquía” realizan “coherencias” poéticas.

Sin verbos infinitivos —“tami”, “terminar” sería “termina”— ni sustantivos simples —“tagat”, “hombre” sería “es hombre”— toda palabra nos obligaría a restituirle su carácter predicativo intrínseco por una cópula, “ser”, antepuesta. Esta cualidad conjugada latente complicaría la interpretación de toda secuencia artículo-sustantivo —ne tagat, “el hombre”— la cual se glosaría “el que es hombre”. Más complejo, si tagat deriva de la raíz tag, “nacer”, su sentido pleno lo expresaría “el (que es/ha) nacido” (véase: A. López-Austín, *Cuerpo humano e ideología*, 1984: 201 para quien tlatatl, “hombre”, significa “el disminuido”, de tlat, “mitad”, que en náhuat se glosa ta-hku, de “algo-partir por mitad”, Campbell, 1985: 436). Toda palabra presentaría un arduo proceso de derivación similar.

De nuevo, la violencia interpretativa —la eterna búsqueda de la inverosímil piedra filosofal— justifica una traducción apegada al original, sin rayar en la extrema literalidad. Obviamente, esta versión quasi-literal se presta de preludio a otra de carácter libre, en castellano más formal, la cual respeta el serialismo paratáctico náhuat. Una traducción libre de este tipo se ofrece al final de cada texto.

0. 2. Transterritorialidad, colonialismo interno

Asimismo, desglosamos la importancia política actual del proyecto interpretativo para los estudios culturales centroamericanos. Hacia el despegue de un nuevo siglo, la sociedad salvadoreña se apresura a reconocer la existencia de una diáspora. Una de las temáticas más en boga discute el carácter transterritorial de la identidad nacional. Lejos de hallarse auto-contenida, toda individuación contemporánea nos obliga a confesar nuestra punzante disgregación.

Esta escisión ocurre a nivel individual —múltiples centros anímicos náhuat (*tímal*, *yulu* y *eŕ*) que el psicoanálisis actualiza (lo simbólico, imaginario y real)— y social, diáspora obligatoria hacia múltiples territorios ajenos. El rescate del legado indígena nos confronta a un concepto multipolar de persona, al igual que a otro multiétnico de nación. Esta doble ruptura desconstruye la ilusión de un sujeto racional auto-centrado —auto-contenido— a la vez que trasciende el ideal romántico de lo nacional (de *natio*, nacer común) como unidad lingüística, cultural, religiosa y racial que funda lo salvadoreño.

Empero, si el país se prepara a aceptar una dispersión poblacional, lingüística y cultural, sería necesario que no olvidara una diversidad interna de la cual reniega. Hacia adentro permanecen vigentes culturas indígenas sin reconocimiento oficial. Su presencia olvidada cuestiona un arraigado vasconcelismo universal que percibe lo salvadoreño como mestizo único.

Desde hace casi un siglo, el auge del indigenismo salvadoreño tiene su origen en la ciudad, en un

movimiento nacionalista mestizo, ligado incluso al militarismo desde el régimen del general Maximiliano Hernández Martínez (1931-1944). Su intencionalidad produce simulacros literarios (MA. Espino, Salarrué...) y pictóricos (J. Mejía Vides...) que reemplazan toda presencia indígena viva. El símbolo artístico de una naciente cultura urbana nacional recubre la palabra indígena hasta enterrarla en el silencio.

Todo rigor antropológico —trabajo de campo, en su “lengua materna” añade Schultze-Jena— cede ante el regodeo de una intuición poética que elucubra lo indígena según modelos ajenos. Junto a la moda teosófica (Salarrué) —que lo visualiza como “atlante”— la plástica que lo feminiza y erotiza al desnudar su figura femenina — Mejía Vides— y una tercera corriente clásica, el folclorismo, que urbaniza su vestido, lo real del indígena desaparece. Interesa su figura arqueológica —estampa domesticada e idealizada— como distintivo artístico de una nacionalidad emergente.

Tampoco el ímpetu revolucionario de los ochenta se preocupa de su legado. A lo sumo, rescata héroes rebeldes —afines a su ideario— como preludeo ancestral del combate guerrillero y del arribo irrevocable de la revolución. Así, un indígena insumiso legendario —Anastasio Aquino (mediados del XIX)— permanece vigente en la memoria urbana gracias a modelos poéticos nerudianos, Roque Dalton, más que a exigencias historiográficas u orales, testimoniales. La tradición letrada —vanguardia y ruptura— suplanta la voz del pueblo.

Ni siquiera el estudio mejor documentado sobre la historia social del occidente —JL Gould y AA Lauria-Santiago, *To Rise in Darkness* (2008)— nos revela su idioma, ya que confunde la periferia sur de Mesoamérica, lo náhuatl, con el centro rector del altiplano mexicano, lo náhuatl (véase: alfabeto y textos para comprobar la ausencia de “tl”, característica de las variantes que llegan a Mesoamérica en el posclásico, mientras que las variantes con “t” se relacionan a la dispersión tolteca clásica hacia la frontera sur).

El pensamiento actual más sofisticado sobre la extinción de lo indígena elude también todo comentario sobre “la persistencia de la memoria”. No percibe la existencia de un ciclo mitológico indígena en “lengua materna”, como si —en identidades resquebrajadas— no hubiera correlación entre raciocinio y acción (esta idea de identidad fracturada/mutilada la comenta la segunda parte). La recolección de Schultze-Jena nos demuestra que la “extinción” de un “marcador étnico” crucial hacia principio del siglo XX —la lengua— no presupone el olvido de una mitología clásica arraigada en “lengua materna”, náhuatl.

Por casi todo un siglo, no hay lugar para lengua indígena ni restitución de sus tierras ancestrales. En paráfrasis a un adagio borgeano, desde antes de Martínez hasta el 2008, la política indigenista —práctica literaria, plástica, etc.— nos deja el sinsabor de encontrarnos en el sitio donde “del indígena no queda sino el nombre del indígena sin indígena”. Ya sabemos, si la periferia latinoamericana acuña el concepto de posmodernidad —que la metrópolis nortea teoriza años después— El Salvador produce simulacros posmodernos de lo indígena décadas antes de su aparición como concepto.

La única historia nacional de la literatura en prensa —el *Panorama* (1981: 11) de Luis Gallegos Valdés

— descalifica todo legado indígena con un cortante “no queda nada escrito”. Un tópico común a historia y ficción, arte y antropología —a lo imaginario y al saber desde/sobre El Salvador— visualiza lo indígena como eterno habitante de un pasado extinto.

En este vacío —frontera cultural, lingüística y religiosa al centro mismo de lo nacional— Schultze-Jena levanta un monumento a una lengua viva que se halla en peligro de extinción. Aun si su trabajo pasa desapercibido por todas las historias de la literatura salvadoreña, el antropólogo alemán recolecta el ciclo mitológico más completo en idioma náhuat. En este *Popul Vuh* salvadoreño, acallado, encontramos anticipada una transterritorialidad poscolonial, posmoderna y actual.

Su traducción castellana renovada anhela crear una cultura ístmica sin exclusiones. Si en Los Ángeles, D. C., etc. la diáspora creará en breve una literatura (pos)nacional en inglés, habría que preguntarse por cuáles razones se ignora la existencia de un Izalco profundo que se expresa en náhuat. De igual manera, existen otras “fronteras” indígenas transterritoriales —lenca, cacaoopera, etc.— a la espera de pronunciar en la capital su discurso artístico para ensanchar el horizonte hispanocéntrico de la literatura nacional y centroamericana. Estas múltiples hornacinas internas de lo salvadoreño denuncian un régimen de colonialismo interno que se niega a despegar hacia un presente poscolonial.

El límite más extremo de toda identidad —nacional y personal— no lo fija el extranjero. Lo establecen aquellos territorios interiores que toda nación e individuo sitúan al margen y entregan al olvido. Paradójicamente, casi siempre resulta más fácil desglosar características ajenas y lejanas que el núcleo íntimo que identifica lo propio. Lo más difícil es siempre “el aprendizaje de lo nuestro”.

0. 3. Socialidad terrenal y cósmica

La versión actual —borrador de apenas cinco textos de cincuenta y cuatro, aún sin anotaciones explicativas ni correcciones— no ofrece sino una muestra concisa de un discurso agrícola complejo. El fruto —“carne y sangre” que de la tierra se transforma en nuestra propia sustancia corporal y anímica— culmina en mitos cosmogónicos y relatos de la vida cotidiana.

Un inicio agrícola pedestre Schultze-Jena lo justifica por la unidad teológica que, de la materialidad más terrenal y subterránea, se eleva por el agua y la savia del fruto hacia cuerpo y almas humanas, hasta culminar en los astros que rigen mundo y objetos cotidianos; viceversa, habría otro flujo descendente en hélice helicoidal trenzado al ascendente. La entidad compleja —tierra-frutos-aguas-cuerpo/almas-astros— exhibe un ciclo espacio-temporal que vincula lo terráqueo a la cultura humana, al agua, en su doble estado líquido terrestre y gas celeste, y a lo planetario. Prueba patente de esa comunidad la ofrece la participación conjunta de tierra, agua y humanos en una carga anímica —energética universal (*yul*)— que les concede su existencia (véase: renglón 8).

Brevemente, esta socialidad —humanos, fauna y entidades naturales como el agua— destaca en los tres últimos relatos (III-V). En dos narraciones (III-IV), un agricultor confronta animales y ladrones como si ambos le ofrecieran similares desafíos al éxito de su cosecha. El acecho de forajidos que menoscaban los frutos proviene de humanos sin recursos —quienes le sugieren compartirlos— así

como de fauna asaltante que se alimenta de lo que se produce en fincas. A la postre (V), para que el agua brote del manantial hacia el río y siembras, hay que establecer un intercambio de dádivas entre naturaleza y cultura. La fuente debe recibir ofrendas propiciatorias que aseguren la permanencia de su don. Por una muchacha abandonada a su suerte en el nacimiento de las aguas, se afianza que fluyan hacia el campo para irrigar las cosechas.

Acaso en ese lugar central del cuerpo humano y energía anímica —entre inframundo y cosmos— vislumbremos un concepto antropológico olvidado. La socialidad no se reduce a un interacción entre humanos; involucra también a todos aquellos elementos terrestres y celestes que colaboran en la recreación cíclica de nuestro ser-en-el-mundo (*Taltikpak, Dasein*), por su dádiva de energía (*tajpal*). “Ser” implica “estar-en-el-mundo” y compartir con esta entidad viviente —que hospeda dioses y antepasados— productos culturales que propicien su custodia y bienestar.

Alfabeto

A, b, ch, d, e, f, g (gato, guerra), i, j, k, l, m, n, o, p, r, rr, s, t, u, x (*she* en inglés; x en *mexica*), y.

Prosiguiendo el trabajo del lingüista estadounidense Lyle Campbell —*The Pipil Language of El Salvador* (1985)— podríamos restituir la diferencia entre vocales cortas (a, e, i, o, u) y largas (aa, ee, ii, oo, uu) para ampliar el alfabeto. Asimismo, sería posible agregar la secuencia ts como fonema autónomo.

Los renglones se numeran para aclarar glosa castellana y remiten a notas explicativas finales. Las del propio Schultze-Jena agregan sus iniciales (SJ); las demás son nuestras y especifican la fuente. Aún falta traducir la propia introducción que Schultze-Jena escribe en alemán como prólogo a esta primera parte de la primera sección (I. A).

I. Auto-reportajes sobre la vida e ideología pipiles
A) Las cuatro piedras angulares de su visión del mundo
1. Las cosechas
a. Realidad
1. Los fundamentos naturales de la agricultura
2. Trabajo agrícola y siembras

I. I. En la milpa y frijolar

Axkan ga-ajui-tuk ne tal i-uan tu-tun-ik, in-té uak-tuk; i-ga tiu-ti-k-tai-t, pal ti-k-tuga-t ne tuna-mil. (1)

Ahora, razón-mojar-participio/perfectivo artículo/demostrativo tierra compañía caliente, no secar-participio; su-razón, vamos nosotros-la-cultivamos, (es) beneficio nosotros-lo-sembramos artículo/demostrativo maíz de verano. (1)

Xi-gaxiti nau pual taria! Xi-k-tamuta ne tasul, i-pal ti-k-cha-arar, i-pal ti-k-tuga ne tauál, ne tuna-mil. (2)

¡Imperativo-produce veinte (cuatro conjuntos (manos)) tareas! Imperativo-lo-quita artículo/demonstrativo desecho, (es)-su-beneficio tú-lo-haces-arar, (es)-su-beneficio tú-lo-siembras artículo/demonstrativo grano, artículo/demonstrativo maíz de verano. (2)

Axkan tiu-ti-k-tai-t, pal ti-k-tuga-t et: xi-gaxiti nau pual taría! Musta xi-ti-k-tuga isel et! (3)

Ahora vamos-nosotros-lo-cultivamos, (es)-beneficio nosotros-lo-sembramos frijol: ¡imperativo-lo-produce veinte tareas! Mañana ¡imperativo-lo-siembra! sólo frijol. (3)

Axkan xini ne at, —Musta in-té gi-ma ne at, in-té uetsi ne at: gi-chiu-a yek túnal. (4)

Ahora cae/riega artículo/demonstrativo agua, —Mañana no lo-da el agua, no precipita artículo/demonstrativo agua, lo-hace-útil/lo-realiza el sol. (4)

Keman panú-tuk yei metsi, uak-tuka ne tuna-mil. (5)

Después pasar-participio/perfectivo tres lunas (meses), (está) madurar-participio/perfectivo artículo/demonstrativo maíz de verano. (5)

Ne ejekat gi-uaki ne tatuk i-uan ne et, keman ueitía. Yega míak in-té gi-túga-t ne tuna-mil. (6)

Artículo/demonstrativo viento lo-marchita, (los que son) artículo/demonstrativo siembra su-compañía artículo-demonstrativo frijol, después (de que) crece(n). (Es)-su-razón, muchos no-lo-siembran, (lo que es) el maíz de verano. (6)

Ti-k-túga-t ne xupan-mil, keman ne tal uak-tuk, i-pal, keman uetski ne at, tagat-i ne tauái-al. (7)

Nosotros-lo-sembramos artículo/demonstrativo maíz-de-mayo, después (de que) artículo/demonstrativo tierra secar-participio/perfectivo, (es)-su-beneficio mañana precipita agua, nace artículo/demonstrativo semilla. (7)

Axkan yek ti-ta-túga-t, i-ga tu-tun-ik ne tal: in-té-yuk gi-ma ne at, in-té-yuk gi-sese-l-tía ne tal. (8)

Ahora (es) útil nosotros-algo-sembramos, su-razón, calienta artículo/demonstrativo tierra: no-corazón-aspecto (no) lo-da artículo/demonstrativo agua, no-corazón-aspecto (no) se le(s)-enfriá-causativo artículo/demonstrativo tierra. (8)

Tauí-al tiu-ti-k-túga-t yei almun makuil taría, Musta tiu-ti-k-ch-arar tatajku pal ne tauía! ti-k-túga-t ni et chiltiket, ixtá-ket, ni et ku-tiltik-et; tauía! puxaua, tauía! tepitin, tauía! ístak. (9)

Granos vamos nosotros-los-sembramos tres arrobas, cinco tareas. Mañana vamos nosotros-lo-hacemos-arar en-medio (es)-beneficio artículo/demonstrativo grano: nosotros-los-sembramos artículo-

lo/demostrativo frijoles rojos, blancos, artículo/demostrativo frijoles negros, grano ennegrecido (blando), grano amarillo, grano blanco. (9)

Axkan ti-tami-keta ti-k-túga-t. Tiu-ti-peua-t titait nau pual tariát, tiu-ti-k-tamúta-t ne tasul, tiu-ti-tameua-t ixtik ne tátuk. (10)

Ahora nosotros-terminar-imperfecto, nosotros-lo-sembramos. Vamos nosotros-lo-iniciamos, nosotros-las-desmontamos veinte (cuatro conjuntos (manos)) tareas, vamos-nosotros-lo-quitamos, artículo/demostrativo deshecho, vamos-nosotros-la-desmontamos, dentro artículo/demostrativo siembra. (10)

“Axkan gi-chiua-k ume taría, musta gi-chiua-s ume taría, uipta gi-chiua-s ume taña!” Musta ni-k-talía se tagat, ma-gaxiti nau pual taría. (11)

“Ahora las-harcer-pretérito dos tareas, mañana las-hacer-futuro dos tareas, ¡pasado-mañana las-hacer-futuro dos tareas!”. Mañana yo-lo-empleo, un hombre, exhortativo-completaña veinte tareas. (11)

Pal mu-taxtauía, ma-uaigi míak tunal, pal tami ne ta-meu-al, pal tami mumeua tatuk. (12)

(Es) beneficio se le pagan, vendría muchos soles (días), (es)-beneficio termina el deshierbe, (es) beneficio termina, se deshierba la siembra. (12)

Axkan xi-k-naua-ti ne siuapil, tami-k ne ta-meu-al; axkan xi-k-taxtaui ne tagat: Ti-k-taxtaui-kía? É. (13)

Ahora imperativo-(se)-lo-decir-causativo artículo/demostrativo muchacha, terminar-pretérito artículo/demostrativo deshierbe; ahora imperativo-se-le-paga (a) un hombre ¿tú-lo-pagar-pretérito? Sí. (13)

Yei metsti nemi ne xupan-mil. Axkan tiau ti-ta-pustégi-t. Axkan nemí-a. Musta tiu-ti-ai-t axta ne ta-tsi-nu, kan nemi ne kal. (14)

Tres lunas (meses) existencial artículo/demostrativo maíz-de-mayo. Ahora vamos, nosotros-lo-doblamos. Ahora existencial. Mañana vamos-vamos hasta el sur donde existencial artículo/demostrativo casa. (14)

Tiu-ti-c-meua-t ne kal, ma-nemi yek; mu-sajsa-ka ne sinti kan nemi ne kal, mu-chiua san se parva sinti, ixta ma-tami ta-pix-ki. (15)

Vamos—nosotros-la-limpiamos artículo/demostrativo casa, exhortativo-existencial bien; reflexivo-reduplicación-acarrea artículo/demostrativo mazorca donde existencial artículo/demostrativo casa, reflexivo-hacen también un montón (de) mazorcas, hasta (que) exhortativo-termine, algo-tapisca.

(15)

Axkan yauí ta-uy-a, pal tami m-uy-a. (16)

Ahora va, lo-desgrana, (es)-beneficio termina, reflexivo-desgrana. (16)

Axkan tiu-ti-k-talía-t tic-né custal, i-pal ti-k-uigat pak-né kauayu, pal ti-k-uiga-t ga te-chan ne tauí-al, pal tami ti-k-sajsa-ka-t: “musta tíau talkui nau pual kustal tauíal!”. (17)

Ahora vamos-nosotros-(se)-lo-ponemos en- artículo/demostrativo costal, (es)-su-beneficio nosotros-lo-llevamos encima (de) caballos, (es)-beneficio nosotros-lo-llevamos razón gente-casa/pueblo artículo/demostrativo granos, (es)-beneficio termina nosotros-lo(s)-traemos: “¡mañana vas, tú-lo(s)-traes, veinte costales (de) granos!”. (17)

Uipta ti-k-sajsa-ka-t et, —Nemi yei pual kostal et. (18)

Pasado-mañana nosotros-lo-traemos, lo-que-es frijol, —Hay quince costales (de) frijol. (18)

Axkan ti-k-sajsa-ka-t chikuasen pual kostal-aros. Asta ma-tami, ti-kuiga-t yei kauayu, pal tami t-al-sajsa-ka-t. (19)

Ahora nosotros-lo-acarreamos treinta costales. Hasta exhortativo-termina, nosotros-llevamos tres caballos, (es) beneficio termina nosotros-hacia-aquí--acarreamos. (19)

Musta ti-kuiga-t ne yei kauayu tiu-t-al-kui-t chikuasen sontes kuauit. (20)

Mañana nosotros-llevamos los tres caballos vamos-nosotros-hacia/aquí-traemos seiscientas leñas. (20)

Axkan tiu-t-al-kui-t chikuasen xikiui istak-et, chikuasen xikiuit chiltik-et, axkan ni et ku-tiltik-et, —Axkan ma-tami: “musta tiu-ts ga nigan, i-pal mu-pupua ni et!”. (21)

Ahora vamos-nosotros-hacia/aquí-traemos seis canastos (de) frijol blanco, seis canastos frijol rojo, ahora artículo/demostrativo frijol, frijol negro, ahora exhortativo-termine: —“¡Mañana vienes razón aquí, (es)-su-beneficio reflexivo-limpia artículo/demostrativo frijol!”. (21)

Yauí pal mu-nama ni et! Na ni-mu-negi, Pal ni-kua ne kulal, nech-namagi-lía ga sonte pesos ne Kuauit, —Axkan niu-ni-k-chiua ne amat pal-né kulal. (22)

Va, (es)-beneficio ¡reflexivo-vende artículo/demostrativo frijol! Yo-reflexivo-deseo, (es)-beneficio yo-compro, el terreno, me-lo-vende-aplicativo razón cien pesos el Kuauit, —Ahora voy-yo-lo-hago el papel beneficio- artículo/demostrativo terreno. (22)

Traducción libre

Ahora está mojada la tierra y caliente. No está seca. Vamos; lo cultivamos; sembramos el maíz de verano. (1)

¡Produce veinte tareas! Quita el desecho; aras. Sembramos el grano, el del maíz de verano. (2)

Ahora vamos; lo cultivamos; sembramos frijol. ¡Produce veinte tareas! ¡Mañana siembra frijol aparte! (3)

Ahora cae el agua. —Mañana no da el agua; no precipita el agua. Resulta útil el sol. (4)

Después pasan tres lunas; está madurado el maíz de verano. (5)

El viento los marchita, los que son la siembra y el frijol. Después crece; por ello, muchos no siembran el maíz de verano. (6)

Sembramos el maíz de mayo. Después cuando la tierra seca, mañana precipita agua. Nace la semilla. (7)

Ahora es útil; sembramos. Calienta la tierra; sin ánimo da el agua. Sin ánimo se nos enfría la tierra. (8)

Granos, vamos; los sembramos tres arrobas, cinco tareas. Mañana vamos; aramos al centro para el grano. Sembramos frijoles rojos, blancos, los frijoles negros, grano ennegrecido y blando, grano amarillo, grano blanco. (9)

Ahora terminábamos; lo sembramos. Vamos; lo comenzamos; desmontamos veinte tareas. Vamos; quitamos el desecho. Vamos; desmontamos dentro de la siembra. (10)

“Ahora hizo dos tareas; mañana hará dos tareas. ¡Pasado mañana hará dos tareas!” Mañana empleo a un hombre; completaría veinte tareas. (11)

Es su beneficio, se le pagan; vendría muchos soles. Termina el desyerbe. Termina; se desyerba la siembra. (12)

Ahora [al narrador] avísaselo la muchacha. Terminó el desyerbe. Ahora págaselo a un hombre. ¿Se lo pagaste? Sí. (13)

Tres lunas existe el maíz de verano. Ahora vamos; lo doblamos. Ahora es obligación. Mañana vamos; vamos hasta el sur donde está la casa. (14)

Vamos; limpiamos la casa. Ojalá se ordene. Se acarrea la mazorca donde está la casa; se hace tam-

bién un montón de mazorcas, hasta que termine. Se cosecha. (15)

Ahora va; lo desgrana. Así termina; se desgrana. (16)

Ahora vamos; lo ponemos en costales; los llevamos en caballos. Los llevamos al pueblo, los que son granos. Así termina; los traemos. “¡Mañana vas; traes veinte costales de granos!”. (17)

Pasado mañana traemos el frijol. Hay quince costales de frijol. (18)

Ahora acarreamos treinta costales. Hasta que se termina, llevamos tres caballos. Así termina hacia aquí los acarreamos. (19)

Mañana llevamos los tres caballos. Vamos a traer seiscientas leñas. (20)

Ahora vamos a traer seis canastos de frijol blanco, seis canastos de frijol rojo. Ahora el frijol, frijol negro; ahora ojalá termine. —“¡Mañana vienes aquí; así se limpia el frijol!”. (21)

Va; así ¡se vende el frijol! Es lo que deseo. Así compro el terreno. Me lo vende por cien pesos Kuauit. —Ahora voy; hago la escritura para el terreno. (22)

I. II. Del jardín y la cocina

Cacao

Istik ne xupan mu-tuga ne kakauat. ti-g-ichkua-t ne tal, i-pal ti-k-tugat ne ix ne kakauat. (23)

En artículo/demostrativo lluvia reflexivo-siembra artículo/demostrativo cacao, nosotros-la-escarbamos, artículo/demostrativo tierra, (es)-su-beneficio nosotros-la-sembramos, artículo/demostrativo semilla artículo/demostrativo cacao. (23)

Keman nemí-a yujki se ikxijchin, ti-k-uuíta-t i-uan tal, pal ti-k-tuga-t ga-sen-kak. (24)

Después existencial tan-alto artículo/demostrativo tallo, nosotros-lo-arrancamos, su-compañía artículo/demostrativo tierra, (es)-beneficio nosotros-lo-sembramos razón otro-lugar. (24)

Keman ueiya gi-talía ni tagil; ni tagil ne kakauat gitalij-tuk miak i-tech ni tuma chamauak ne kauauit. (25)

Después madura lo-asienta, artículo/demostrativo fruta; artículo/demostrativo fruta, artículo/demostrativo cacao, empujar-participio/perfectivo suficiente su-junto artículo/demostrativo tronco grueso, artículo/demostrativo cacao. (25)

Keman chikau-tuka, ti-k-tegi-t i-uan ti-g-ajkaua-t, ma-uksi, pal ti-g-ix-túa-t ne ix, keman ikxi-tuka. (26)

Después madurar-participio/perfectivo, nosotros-lo-cortamos su-compañía nosotros-lo-dejamos exhortativo-deseque, (es)-beneficio nosotros-la-salir-causativo artículo/demostrativo semilla/ojo, después sacar-participio. (26)

Ti-k-paga-t, ti-k-talia-t ijti-k tunal, i-pal uaki. Kan uak-tuka, ti-k-talía-t ijti-k kumal pal xamani, pal ti-g-ix-ti-lia-t ne yeuayu. (27)

Nosotros-la-lavamos, nosotros-la-ponemos en sol, (es)-su-beneficio seca. Cuando secar-participio/perfectivo nosotros-la-ponemos dentro comal, (es)-beneficio tuesta, (es)-beneficio nosotros-la-salir-causativo-aplicativo artículo/demostrativo su cáscara. (27)

Ti-k-tisi-t uan asujkal i-uan canela, ti-k-cha-t tixti chukulat, ti-k-mana-t i-uan at kuakualaka, ti-k-malia-t pal ti-g-uni-t. (28)

Nosotros-la-molemos compañía azúcar su-compañía canela, nosotros-la-preparamos, masa (de) chocolate, nosotros-la-hervimos su-compañía agua, burbujea, nosotros-la-revolvemos (es)-beneficio nosotros-la-bebemos. (28)

Traducción libre

Bajo la lluvia se siembra el cacao. Escarbamos la tierra; así sembramos la semilla de cacao. (23)

Después está tan alto el tallo; lo arrancamos con tierra; así lo sembramos en otro lugar. (24)

Después madura; se le asienta la fruta, la que es fruta, el cacao. Lo empuja suficiente junto al tronco; lo que es el cacao. (25)

Después está madurado; lo cortamos y lo dejamos se deseque. Así sacamos la semilla; después se saca. (26)

La lavamos; la ponemos al sol; así se deseca. Ya seca la ponemos en el comal y se tuesta. Así le quitamos la cáscara. (27)

La molemos con azúcar y canela. Preparamos masa de chocolate; la hervimos con agua; burbujea. La revolvemos así la bebemos. (28)

Coco

Nemi ume kuku, ken ne xuxukna ux puxaua i-uan ne tepitin. (29)

Existencial dos cocos, como artículo/demostrativo verde o ennegrecido su-compañía artículo/demostrativo amarillo-fuego. (29)

Ne kuku uak-tuk ti-k-chía-t ma-mulini. Keman ueiya, ti-k-tuga-t, keman metsti selek. Ne kuauit kujku taga-ti chijchin, yai uei-tía uan gi-chiua isuat uej-uei-ak. (30)

Artículo/demostrativo coco madurar-participio/perfectivo nosotros-lo-esperamos, exhortativo-germine. Después crece nosotros-lo-sembramos, después luna tierna. Artículo/demostrativo árbol (de) cocos nace pequeño, va grande-causativo compañía la-hace hoja reduplicación-grande. (30)

Keman gi-pia chikuasen xiuit, gi-peua gi-cha ni tagil, gi-te-peua ijix: tejemet ti-g-ilía-t kuxku. (31)

Después lo-tiene seis años, la-comienza la-hace artículo/demostrativo fruta, las hace-brotar frutas; (los que somos) nosotros, nosotros-los-llamamos cocos. (31)

Kal-ijti-k gi-pía at, keman nemí-a chikau-tuk, mu-tegi uan mu-xipeua, pal gi-nama-t: uan gi-kuuat, pal gi-yunet ni at. (32)

Casa-dentro la-tiene agua, después existencial madurar-participio/perfectivo, reflexivo-corta compañía reflexivo-pela, (es)-beneficio lo-venden compañía lo-compran, (es)-beneficio la-beben artículo/demostrativo agua. (32)

Ne kuku, keman gi-kuaj-tuk ne metsti, in-té gi-pía i-naka-yu, i-ya-yu chupichin. (33)

Artículo/demostrativo coco, después lo-(ha)-comer-participio/perfectivo artículo/demostrativo luna, no la-tiene su carne-posesión, su agua-posesión muy poca. (33)

Traducción libre

Hay dos cocos, el verde o ennegrecido y el amarillo fuego. (29)

El coco maduro esperamos, germine. Después crece; lo sembramos, después de luna tierna. El árbol de cocos nace pequeño; retoña grande y hace hojas agrandadas. (30)

Después tiene seis años; comienza; hace fruta; brotan frutas. Las llamamos cocos. (31)

Adentro tiene agua. Después está maduro; se corta y se pela. Así lo venden y lo compran. Así beben el agua. (32)

El coco, después lo ha comido la luna, no tiene carne. Su agua es muy poca. (33)

Papaya

Ne papaya mu-tegi xuxuuik, mu-ixti-lía i-yeua-yu; ti-k-pitsakua-t, ti-k-mana-t, pal kisa ne i-lecha-yu. (34)

Artículo/demostrativo papaya reflexivo-corta verde, reflexivo-(le)-quita-aplicativo su cáscara-posesión; nosotros-la-partimos, nosotros-la-cocinamos, (es)-beneficio sale artículo/demostrativo su savia-posesión. (34)

Ti-g-apachuaa-t i-uan tenex, pal pipinía; axkan ti-k-talia-t, pal uksi uan axujkal. (35)

Nosotros-la-remojamos su-compañía cal, (es)-beneficio endurece; ahora nosotros-la-ponemos, (es)-beneficio ablanda compañía azúcar. (35)

Axkan uksi-tuka, Ti-g-ajkaua-t ma-seseya, pal ti-kua-t. ne papaya uksi-tuk ti-kua-t nusan. (36)

Ahora madurar-participio/perfectivo, nosotros-la-dejamos –exhortativo-enfríese, (es)-beneficio nosotros-la-comemos artículo/demostrativo papaya madurar-participio/perfectivo nosotros-la-comemos igual. (36)

Traducción libre

La papaya se corta verde; se le quita la cáscara. La partimos; la cocinamos; así le sale la savia. (34)

La remojamos con cal; así se endurece. Ahora la ponemos; así se ablanda con azúcar. (35)

Ahora madurada, la dejamos se enfríe; así la comemos; la papaya madura la comemos igual. (36)

Otros árboles frutales

Nemi míak kuaj-kuauit gi-cha-t in tagil: ken ne chiltik tsaput, mayu-tsaput, sinkuya, patach, chulé istak, chulumuí, chilimuyu, ichka-xukut, durasnu, lata, lima, tsun-tsaput. (37)

Existencial muchos reduplicación-árboles la-dan, su fruta: como artículo/demostrativo zapote rojo, zapote mosca, sincuya, cacao, anona blanca, anona rosada, chirimoya, jocote, durazno, limón, zunzapote. (37)

Traducción libre

Hay muchos árboles; dan fruta como el zapote rojo, zapote mosca, sincuya, cacao, anona blanca, anona rosada, chirimoya, jocote, durazno, limón, zunzapote. (37)

Bálsamo

Mu-(i)x-te-lía ni yeua-yu, pal kisa ni lecha-yu; mu-saluaa se kuechpala, pal gi-kui ne i-lechayu. (38)

Reflexivo-(le)-salir-causativo-aplicativo la-su corteza-posesión, (es)-beneficio sale la-su resina-

posesión; reflexivo-pega un trapo, (es)-beneficio la-toma la-su resina. (38)

Mu-nama ijti-k se kumit uan at; keman muman-tuka, mu-temu-ltía, pal seseya. (39)

Reflexivo-hierve en una olla compañía agua; después hervir-participio/perfectivo, se-la-desciende-aplicativo, (es)-beneficio enfría. (39)

Keman sese(ya)ka, mu-mulina ne kuechpala, pal k-isa ne i-yayu ne kuauit. Kan nemí-a ne bálsamo, mu-tamachiua, pal ma-nama. (40)

Ahora enfriar-pretérito, reflexivo-retuerce el trapo, (es) beneficio escurre la-su resina, artículo/demostrativo árbol. Cuando existencial artículo/demostrativo bálsamo, reflexivo-concluye, (es)-beneficio exhortativo-vende. (40)

Keman ti-k-pia-t se chira, ti-k-ma-t bálsamo, pal in-té asi-t ne mux-muyut. (41)

Ahora nosotros-la-tenemos, una herida, nosotros-lo-damos bálsamo, (es)-beneficio no la-encuentran artículo/demostrativo reduplicación-moscas. (41)

Traducción libre

Se le quita la corteza; así sale la resina. Se pega un trapo; así obtenemos la resina. (38)

Se hierve en una olla con agua. Después hervida, descende. Así se enfría. (39)

Ahora enfriado, se retuerce el trapo; así escurre la resina del árbol. Cuando está listo el bálsamo, se concluye así que-se-venda. (40)

Ahora tenemos una herida, le ponemos bálsamo. Así no la encuentran las moscas. (41)

Plátanos

Nemi pujpula uei uan nemi kix-kinía chij-chichin; ueli ti-kua-t uksi-tuk, ux tixkal ux xuxuuik. (42)

Existencial plátanos grandes compañía existencial bananas reduplicación-pequeñas; es-posible nosotros-los-comemos maduro-participio/perfectivo, o tostados o crudos. (42)

Ueli ti-k-mana-t ne kinía uan ne i-yeua-yu uan nekti; taman-tuk uan nekti nemí-a pal ti-kua-t. (43)

Es-posible nosotros-la-cocinamos artículo/demostrativo banana compañía la-su cáscara-posesión compañía panela; cocinar-participio/perfectivo compañía panela existencial, (es)-beneficio nosotros-

la-comemos. (43)

Ne ij-isuat ne kinía ueli ti-kui-t, pal ti-k-cha-t naka-tamal. Ne pula ixtultic ti-k-tisi-t i-uan ne ayuxuach pinul, pal ti-k-chat pulan t-ixka-l. (44)

Artículo/demostrativo reduplicación-hojas artículo/demostrativo banana es-posible nosotros-usamos, (es)-beneficio nosotros-la-hacemos nacatamal. El plátano tierno nosotros-lo-molemos su-compañía artículo/demostrativo semilla de calabaza harina, (es)-beneficio nosotros-lo-hacemos plátano asado. (44)

Traducción libre

Hay plátanos grandes y bananas pequeñas. Es posible, los comemos maduros, o tostados o crudos. (42)

Es posible, cocinamos la banana con cáscara y panela. Está cocinada con panela, así la comemos. (43)

Las hojas de banana es posible, las usamos; así las hacemos nacatamal. El plátano tierno lo molemos con semilla de calabaza, harina; así hacemos plátano asado. (44)

Caña de azúcar

Keman ne akat chikauí, ti-k-utuna-t, ti-k-tisi-t, ti-k-mana-t ne i-yayu ne akat, pal ti-k-cha-t nekti; ueli nusan ti-k-cha-t atsujkal. (45)

Después artículo/demostrativo caña madura, nosotros-la-cortamos, nosotros-la-molemos, nosotros-la-cocinamos, la-su cáscara artículo/demostrativo caña (es)-beneficio nosotros-la-hacemos pilón; (es)-posible igual nosotros-la-hacemos azúcar. (45)

Ne sakat ne akat ti-ueli-t ti-kui-t pal ti-k-cha-t ne kal. (46)

Artículo/demostrativo zacate artículo/demostrativo caña nosotros-podemos nosotros-lo-aprovechamos (es)-beneficio nosotros-la-hacemos artículo/demostrativo casa. (46)

Traducción libre

Después la caña madura; la cortamos; la molemos; la cocinamos. La cáscara de caña así la hacemos pilón. Es posible igual, la hacemos azúcar. (45)

El zacate de caña podemos; lo aprovechamos. Así hacemos la casa. (46)

Tomates

Ne tumat ti-uelit ti-k-tsuynia-t uan tej-teksisti, tiuelit ti-kua-t ijti-k ta-kua-l, uan nakat, uan kamu una kilit. Ti-ueli-t ti-kua-t nusan ayujuach tumat. (47)

Artículo/demostrativo tomate nosotros-podemos nosotros-lo-tostamos, compañía reduplicación-huevos, nosotros-podemos nosotros-lo-comemos dentro alimento/algo-comer-pasivo/nominal compañía carne compañía yuca, compañía verdura. Nosotros-podemos nosotros-lo-comemos igual pepitoria tomate. (47)

Traducción libre

El tomate podemos; lo tostamos con huevos. Podemos; lo comemos en alimentos y carne y yuca y verdura. Podemos; lo comemos igual con pepitoria y tomate. (47)

Tabaco

Ne iyat, keman uak-tuk ne i-suayu, ti-k-imilua-t i-uan ti-k-chichina-t. (48)

Artículo/demostrativo tabaco, ahora desecar-participio/perfectivo la-su hoja, nosotros-la-enrollamos su-compañía nosotros-la-fumamos. (48)

Traducción libre

El tabaco, ahora deseca la hoja, la enrollamos y la fumamos. (48)

Chile picante

Ne chil muissegi ijtik se kumal, pal uksi. Kan uksi-tuka, ti-k-uechuua-t ijpa-k ne metat uan istat, ti-k-ma-t lala xukuk: yaja ni-yayu ne chil, —Pal ti-ta-kua-t ajuiak. (49)

Artículo/demostrativo chile se tuesta en el comal, (es)-beneficio madura/cocina. Cuando madurar-participio/perfectivo, nosotros-lo-molemos su-sobre el metate compañía sal, nosotros-lo-damos naranja agria: ésta (es) mi-salsa el chile —(Es)-beneficio nosotros-algo-comemos, (es) deliciosa. (49)

Ne chil chukulat chij-chichin i-uan kukuk. Mu-kuechuua, pal ti-k-cha-t semanal pal ti-k-nama-t chiujiupi, —I-ga mu-ilía “chil chukulat”. (50)

Artículo/demostrativo chile chocolate (es) reduplicación-pequeño su-compañía picante. Reflexivo-muele, (es)-beneficio nosotros-lo-hacemos semanal(mente), (es)-beneficio nosotros-lo-vendemos pocos —Su-razón reflexivo-nombra “chile chocolate”. (50)

Ne chil-tekpin kenaya kukuk. (51)

Artículo/demostrativo chiltepe (es) tan picante. (51)

Ne chil “ueueyakchil” inté kukuk, — Ne chiil istak, yaja ajaia-k! (52)

Artículo/demostrativo chiles “grandes” no (son) picantes — artículo/demostrativo chile blanco, ¡éste (es) delicioso! (52)

Ne chil muckchu-tuka ti-g-ilía-t chil-multa-l. (53)

El chile elaborado se le nombra chilmole (salsa de chile). (53)

Traducción libre

El chile se tuesta en el comal; así se cocina. Cocinado lo molemos en el metate con sal. Le ponemos naranja agria; ésta es mi salsa de chile. —Así lo comemos; es delicioso. (49)

El chile chocolate es pequeño y picante. Se muele; así lo hacemos semanalmente; así lo vendemos, pocos. —Se nombra chile chocolate. (50)

El chiltepe es tan picante. (51)

Lo chiles grandes no son picantes —El chile blanco, ¡éste es delicioso! (52)

Al chile elaborado se le nombra chilmole (salsa de chile). (53)

Raíces y tubérculos

Ne xikama ne uitsaya, ne kamu, ne chiltik kamu, ne yame, ne papa, mu-skaliat ijti-k ne tal, ne uejuejíat. (54)

Artículo/demostrativo jicama, artículo/demostrativo huisayote, artículo/demostrativo camote, artículo/demostrativo camote rojo, artículo/demostrativo ñame, artículo/demostrativo papa, reflexivo-brotan dentro artículo/demostrativo tierra, artículo/demostrativo (que) lo-hace-crecer (lo eleva). (54)

Traducción libre

La jicama, el huisayote, el camote, el camote rojo, el ñame, la papa, brotan dentro la tierra. El (que) lo hace-crecer (lo eleva). (54)

Maguey

Ne mexkal ti-k-salua-t tech se kuauit uan ti-kuauana-t, ne ichti ti-k-malina-t, pal ti-k-cha-t matat. (55)

Artículo/demostrativo maguey nosotros-lo-atamos junto un árbol compañía nosotros-lo-raspamos. La fibra nosotros-la-retorcemos, (es)-beneficio nosotros-la-hacemos matata (bolso). (55)

Traducción libre

El maguey lo atamos junto a un árbol y lo raspamos. La fibra la retorcemos; así la hacemos matata (55)

I. III. Bandoleros de maíz

Se tagat gi-pía míak taj-tal i-uan míak taga-met, yejemet gi-chiuuá-ket ne tail. I-uan ni-k-túga-k ne tauíal i-uan ni et. Axkan nemí-a élut; axkan ta-yúua níau ni-ta-j-pía. (56)

Un hombre las-tenía, muchas reduplicación-tierra su-compañía muchos hombres, ellos lo-hacen artículo/demostrativo cultivo. Su-compañía yo-la-sembrar-pretérito artículo/demostrativo semilla su-compañía el-su frijol. Ahora existencial elotes; ahora noche voy yo-algo-vigilo. (56)

Ni-g-ási-k ume mapachin i-uan ni-mu-talu-k uan ne pej-pélut. Axkan ual-mu-kuép-ki ne mapachin, mu-g-ítstu-k uan ne un pelu. (57)

Yo-lo-encontrar-pretérito dos mapaches su-compañía yo-reflexivo-corrí compañía artículo/demostrativo reduplicación-perros. Ahora hacia/aquí-reflexivo-regresar-pretérito artículo/demostrativo mapaches, reflexivo-(lo)-agarrar-pretérito compañía un-mi perro. (57)

Gi-xaj-xakualu-k, —kuagúni ni-g-itski-k naxa, ni-mik-tik uan se kuauit. Axkan nu-níau ume yúual, pal ni-g-itski-a se sorriyo. Musta nu-níau ni-k-temú-a se takuatsin. Níaxki sempa ga ta-yúua, ni-g-ási-k se tepeskuínti, ni-g-ási-k ta-kua-nemi, —G-itski-k ne un pelu. (58)

Lo-reduplicación-revolcar-pretérito —Luego yo-lo-agarrar-pretérito yo, yo-lo-morir-causativo compañía un palo. Ahora iré dos noches, (es)-beneficio yo-lo-agarro un zorrillo. Mañana iré yo-la-persigo una zarigüeya. Ir-pretérito otra-vez razón noche, yo-lo-encontrar-pretérito un tepezcuintle, yo-lo-encontrar-pretérito algo-comer-existencial —Lo-agarrar-pretérito el-mi perro. (58)

Uípta niu-nu-mik-tía ne mutúksin una se tet. Ga ta-yúua ni-g-asi-k ta-kua-nemi se pesoti, ni-g-itski-k i-uan ni-k-mík-tik. (59)

Pasado-mañana voy la yo-morir-causativo artículo/demostrativo ardilla compañía una piedra. Razón noche yo-lo-encontrar-pretérito algo-comer-existencial un pezote, yo-lo-agarrar-pretérito su-compañía yo-lo-morir-causativo. (59)

Traducción libre

Un hombre tenía muchas tierras y muchos hombres; ellos hacen el cultivo. —Así sembré la semilla y el frijol. Ahora hay elotes; ahora en la noche voy; vigilo. (56)

Encontré dos mapaches y corrí con los perros. Ahora aquí regresaron los mapaches; agarraron a mi perro. (57)

Lo revolcó. Luego lo agarré yo; lo maté con un palo. Ahora iré dos noches; así agarro un zorrillo. Mañana iré; persigo una zarigüeya. Fui otra vez de noche; encontré un tepezcuintle; lo encontré; está comiendo. Lo agarró mi perro. (58)

Pasado mañana voy; mato la ardilla con una piedra. De noche encuentro; está comiendo un pezote; lo agarré y lo maté. (59)

I. IV. Ladrones de terrenos

Nemi-tuya se tágat, ga gi-pía-tuya se kúlal; ne gi-tega kamu uan seki yauit g-ichtégit. (60)

Existencial-imperfecto un hombre, razón lo-tener-imperfecto un terreno; artículo/demostrativo la-siembra yuca compañía otros van la-roban. (60)

Kuaguni ína-k yaxa: “Niu-ni-g-ida, ken ni-gin-g-ixtía uni, ga yáuit nech-ichtegi-lia-t tei ni-ta-tugá-tuk!”. (61)

Luego decir/contar-pretérito él: “voy-yo-lo-veo, cómo yo-los-salir-causativo éstos, razón van me-roban-aplicativo qué ¡yo-algo-(he)-sembrar-participio/perfectivo!”. (61)

Ne i-tukuyu ne kamúj-tal yajki se uipta ga ta-yúua gim-paj-paxúua. Ne tágat mu-táli-k kan ními se kuauit-chin uan pejki ta-chichina. (62)

Artículo/demostrativo su-dueño artículo/demostrativo yucal ir-pretérito otra vez razón noche los-reduplicación-controla. Artículo/demostrativo hombre reflexivo-sentar-pretérito dónde existencial un árbol-diminutivo compañía comienza algo-fuma. (62)

Keman g-ída-k, ga yáui se táuil xuxúuik gi-tauilúa se miki-ni, se tágat mu-múkti-k, gís-ki mu-talú-ua, yajki mináya. (63)

Después lo-ver-pretérito razón va una luz verde la-alumbra un muerto, un hombre reflexivo-asustar-pretérito, salir-pretérito reflexivo-corre, ir-pretérito esconde. (63)

Keman así-ket kan nemi-tuya ne tagat, iná-ket ne yauit g-ichtég-it: “In-té nemi ne i-tekuyu, —xi-ta-uuiitá-gan míak kamu!”. (64)

Después ver-pretérito-plural dónde existencial-imperfecto artículo/demostrativo hombre de-

cir/contra-pretérito-plural artículo/demostrativo va lo roban no existencial el-su dueño — ¡imperativo-algo-arrancar-plural mucha yuca!”. (64)

Ne nimi-tútat yejemet ta-tiúíta-t ne kax-kamu. Keman pejki gisa ne metsti, gi-taii-luj-ki kan nimituya-t yejemet: “Ne uíts ne i tekuyu uan se tit chilitik! Yauí tej-chajua!”. (65)

Artículo/demostrativo existencial-imperfecto ellos algo-arrancan artículo/demostrativo reduplicación-yucas cuando comienza sale la luna, alumbra donde existencial-imperfecto ellos: “¡Artículo/demostrativo viene el-su dueño compañía un fuego rojo! ¡Va nos regaña!”. (65)

Seyuk tiúta-k yajket sempa. G-idá-ket se ma-pípil. Kuaguni iná-ket yejemet: “Ne i-tekuyu nimi tachichina! Ma-naka se tejémet ta-chía, asu uíts, pal ti-gísa-t ti-mu-talú-ua-t tejémet!”. (66)

Otra tarde ir-pretérito-plural de nuevo la vieron una estrella (niños de la mano) luego dijeron ellos: “El-su dueño existencial algo-fuma exhortativo-queda uno nosotros algo-espera si viene, (es)-beneficio ¡huimos nosotros-reflexivo-corremos (los que somos) nosotros!”. (66)

Kuaguni ína-k se yejemet: “Naja n-iau ni-g-ída tei uni! Ni-uniasi i-nauak, su ne i-tekuyu. niu-ni-k-nutsa, su nech-tal-gu(l)-lía se-se kaj-kamu. (67)

Luego decir/contra-pretérito uno ellos: “¡Yo yo-voy yo-lo-veo qué (es) eso! Llego su-cerca(nía) si (es) el-su dueño voy-yo-lo-llamo si me-las-regala-aplicativo unas yucas. (67)

Su nech-ilía, ma-núits niu-iúíta, tiáuit ti-k-uíga-t míak, —Pal in-té ti-mu-kuépa-t sempa t-ichteegi-t kajkamu ini tágat!”. (68)

Si me-dice, exhortativo-venga vamos-venimos, vamos nosotros-la-llevamos mucho —(Es)-beneficio no nosotros-reflexivo-regresamos otra-vez nosotros-robamos yucas este hombre. (68)

Gi-nútsi ne i tekuyu, uan-té ásik. Í-ga maj-máui-t uan yáket: ne ma-pípil taj-pía yek ne kamuk-tal. (69)

Lo-llaman artículo/demostrativo su-dueño, compañía-no encontrar-pretérito. Su-razón reduplicación-atermorizar-pretérito compañía ir-pretérito: artículo/demostrativo estrella (los niños de la mano) algo-tiene bien el yucal. (69)

Traducción libre

Había un hombre; tenía un terreno. Allí siembra yuca y otros van; la roban. (60)

Luego dijo él: “voy; veo cómo los saco (a) éstos que me roban, lo que siembro. (61)

El dueño del yucal fue otra vez de noche; los controla. El hombre se sentó donde está un arbolito y

comienza; fuma. (62)

Después vio que va una luz verde, que la alumbra un muerto. Un hombre se asustó; salió; se corre; fue; se esconde. (63)

Después vieron donde estaba el hombre dijeron los que van; roban. No está el dueño. ¡Arranquemos mucha yuca! (64)

Allí estaban ellos; arrancan las yucas; cuando comienza; sale la luna. Alumbra donde estaban ellos. —Allí viene el dueño con un fuego rojo. Va; nos regaña. (65)

Otra tarde fueron de nuevo; vieron una estrella. Luego dijeron ellos: el dueño fuma; quede uno de nosotros; espera si viene. Así, huimos; nos corremos. (66)

Luego dijo uno de ellos: Yo voy; veo qué es eso. —Llego cerca; si es el dueño; lo llamaré; si me regala unas yucas. (67)

Si me dice, venga, vamos; venimos; vamos; las llevamos muchas. —Así no regresamos otra vez. No le robamos yucas a este hombre. (68)

Lllaman al dueño y no se encontró. Por ello, se atemorizó y se fueron. La estrella hace algo bien por el yucal. (69)

I. V. Ofrenda al río

Ne xuj-xulét-ket íkman panú-tuk ína-t: sé-yu-k pal iguni guéjka g-ichtégi-t ne ax-at. Pal nigan se uik-ta, ína-t, ga g-ichtegi-lij-ket ne at yankui-k. (70)

Artículo/demostrativo reduplicación-anciano-plural tiempo pasar-participio/perfectivo dicen/cuentan: otro beneficio alrededor lejos las-roban artículo/demostrativo reduplicación-aguas. (Es)-beneficio aquí una-vez dicen/cuentan, razón se-la-roban-aplicativo artículo/demostrativo agua nueva. (70)

Yejémet pal Ijtsalku gi-temuj-ket se siupil, pal gi-guika-t kan tagá-tik ni at. (71)

Ellos beneficio Izalco la-buscar-pretérito-plural una muchacha, (es)-beneficio la-llevan dónde (está/ha)-nacer-participio/perfectivo artículo/demostrativo agua. (71)

Yáuit míak i-uan yaxa. Ne gi-chiua-t se yuuálu, gi-chiua-t naka-tamal uan ne gi-yajkáua-t ne siupil, gi-tal-ía-t i-tajku kan taga-tik-nemi ni at. Uan g-ilía-t; ma-uetsk-al (72)

Van muchos su-compañía ella, artículo/demostrativo la-hacen una fiesta lo-hacen nacatamal compañía la-abandonan (ofrendan) la muchacha la-sientan su-medio dónde nace-existencial el agua

compañía le dicen: ¡ríete! (72)

Keman támi-t gi-chíua-t muchi úni, ne gi-yajkáua-t ne siuapil, g-ilía-t: “Taja-nigan ti-naka, —Musta ga peina tiáuit t-al-mu-kuépa-t nigan ti-g-ida-t, ken ti-tatuuí-tuk!”. (73)

Después terminan lo-hacen todo eso, el (que)/allí la abandonan la muchacha, le dicen: tú-aquí tú-queadas —Mañana razón temprano vamos nosotros-hacia-aquí-reflexivo-regresamos aquí nosotros-lo-vemos, ¡cómo (estás) amanecer-participio/perfectivo!”. (73)

Séyuk túnal keman así-ket, ne siuápil in-téya nimi-tuya. Uan ne at mu-taluuáya! Kuaguni iná-ket ye-jémet, ga ni at gi-uirá-j-tuk. (74)

Otro día/sol después llegar-pretérito-plural artículo/demostrativo muchacha no existencial-imperfecto, compañía artículo/demostrativo agua reflexivo-fluye. Luego decir/contar-pretérito-plural ellos, razón artículo/demostrativo agua la-(ha)-arrastrar-participio/perfectivo. (74)

Traducción libre

Los ancianos de antaño dicen/cuentan: así allá lejos roban las aguas. Así una vez dicen/cuentan, porque se roban el agua nueva. (70)

Ellos, los de Izalco, buscaron una muchacha; así la llevaron dónde está nacida el agua. (71)

Van muchos en su compañía; ahí hacen una fiesta; hacen nacatamal y abandonan a la muchacha; la sientan al medio dónde está el agua y le dicen: ¡ríete! (72)

Después termina; hacen todo eso; el que abandonan a la muchacha. Le dicen: aquí quedas. Mañana temprano venimos aquí; regresamos. Aquí vemos cómo has amanecido. (73)

Otro día después, llegaron. La muchacha no estaba y el agua fluye. Luego dijeron ellos, es que el agua la ha arrastrado. (74)

Notas en renglón número

(1) Axkan, náhuatl axcan, “ahora”. Para –ajui-tuk, “mojado”, Campbell, 1985:155-156. Tu-tun-ik, Campbell, 1985: 521. Uak-tuk, “seco/ está seco”, Campbell, 1985: 558. (I)ga, talvez náhuatl ca, “conjunción para dar razón de algo (Molina), pues es, ya cierto, dónde, porque, por qué, puesto que (Simeon)”, Karttunen, *Diccionario analítico*, 1983: 18 y Rémi Siméon, *Diccionario*, 1977: 53. Tuga, “sembrar, enterrar”, Campbell, 1985: 513.

(2) En papel de agricultor, el indígena que narra el cuento contrata a un jornalero por el día; varias veces directamente se refiere a su trabajador y sirvienta (SJ). Nótese que veinte (20) se dice nau pú-al, literalmente, “cuatro conjuntos o manos”, es decir, cuatro por cinco (4x5). Tamuta, “tirar, aven-

tar”, Campbell, 1985: 457. Tasul, náhuatl tlazolli, “desechos”, Rémi Siméon, 1977: 574-575.

(3) Frijoles que no se encuentran en la milpa, sino en parcela agrícola sembrada aparte (SJ). Nótese la secuencia serial del futuro perifrástico con dos verbos conjugados — tiu-ti-k-tai-t— explicada en la introducción.

(4) Xine, náhuatl xinia, “esparcir, regar, caer”, Karttunen, 1983: 325; xini, “caer, desplomarse”, Rémi Siméon, 1977: 766. Musta, náhuatl moztla, “mañana”, Karttunen, 1977: 154; moztla o muztla, Rémi Siméon, 1977: 295.

(5) Keman, náhuatl queemman, “algunas veces, a tiempos, o a ratos”, Karttunen, 1983: 208.

(7) Uets-ki, náhuatl huetz(i) “caer”, Karttunen, 1983: 87; uetzi, Rémi Siméon, 1977: 751.

(8) In-té-yu-k, de negativo-yu(l)-k, “sin-corazón (yulo)-aspecto”, es decir, “desalmado” o “inanimado”; Campbell (1985: 593) traduce yuul-tuk por “vivo”, literalmente, “acorazonado”, por lo cual prediríamos que si la tierra seca, asoleada, carece de “vida/corazón”, la humedecida que propicia recreación natural y cultivo rebosa de “vida/corazón”. Rémi Siméon, 1977: 194 y ss.

(9) Ta-ua-l o ta-wi-ya-l, “lo desgranado”, grano de maíz fuera de la mazorca, Campbell, 1983: 477. Chil-ti-ket, “rojo”, adjetivo de chile, Campbell, 1983: 194. Puxaua, “puspo, arrugado, blando, esponjoso”, al igual que “maíz negrito”, Campbell, 1983: 408. Nótese la reduplicación del sujeto (ti-) en el futuro perifrástico —tiu-tik-tuga-t, “vamos-nosotros-lo sembramos”— la cual mantenemos en la traducción.

(10) Náhuatl pehua, “tener comienzo o principio, o comenzar”, Karttunen, 1983: 191 y Rémi Siméon, 1977: 381. Tamewa, “desherbar, desyerbar”, Campbell, 1985: 456.

(11) Donde uipta, “pasado-mañana”, significa también “vez”, Campbell, 1985: 570; náhuatl, uiptla, Rémi Siméon, 1977: 755. Náhuatl huiptla, “pasado mañana”, aparece en la “frase moztla huiptla”, “en el futuro”, Karttunen, 1983: 90. No debe confundirse el prefijo ma-, “exhortativo, deseo”, con otro homófono reflexivo.

(12) Nótese que la palabra túnal, “sol”, significa “día”, así como metsti, “luna”, expresa “mes”; véase: renglón 14. Posteriormente, en secciones a venir, cobra también el sentido de “energía anímica”.

(13) Ta-(i)xtawa, “pagar”, Campbell, 1985: 479.

(14) Pustegi, “doblar”, Campbell, 1985: 405. Ta-tsin-u(h), “abajo, lo (que está a la) base”, Campbell, 1985: 472; náhuatl, tlatzintlan, “abajo o debajo [...] en el sur”, Karttunen, 1983: 301 y Rémi Siméon, 1977: 685.

(15) Fuera de su choza, en un cobertizo en el campo (SJ). Sajsaka, “arrancar”, Campbell, 1985: 412;

náhuatl, zaca, “acarrear, transportar algo”, Karttunen, 1983: 345 y Rémi Siméon, 1977: 53.

(16) Ta-pixka, “cosechar”, Campbell, 1985: 465; náhuatl, pixca, “coger el maíz, segar el trigo”, Karttunen, 1983: 199 y Rémi Siméon, 1977: 388, “recoger, segar, cosechar”. Ta-uya y m-uya, del verbo uy-a, “desgranar”, el primero transitivo y el segundo reflexivo, Campbell, 1985: 556. Según Campbell, el prefijo ta-, “algo, objeto indefinido” permanece fosilizado en muchos compuestos náhuatl.

(17) Al-kwi, direccional (hacia-aquí/venir)-agarrar, es decir, “traer”, Campbell, 1985: 320; náhuatl cui, “tomar algo”, Karttunen, 1983: 71 y Rémi Siméon, 1977: 135, “tomar una cosa”.

(19) Al-sajsaka, direccional (hacia-aquí/venir)-acarrear.

(21) Mu-pupua, puupuuwa, “limpiar”, Campbell, 1985: 406; náhuatl pohpohua, Karttunen, 1983: 203 y Rémi Siméon, 1977: 391, popoa, “limpiar, devolver”.

(22) Mu-nama, de namaka, “vender” Campbell, 1985: 358. Nech-namagi-lía, aplicativo del mismo verbo, Karttunen, 1983: 158 y Rémi Siméon, 1977: 300.

(23) Isti-k o ijti-k, “adentro, en su vientre”, Campbell, 1985: 224. Ichkua, náhuatl (i)chcua, “sacar tierra con el azadón”, Karttunen, 1983: 93.

(24) Uiuita, wiwita, “arrancar, desplumar”, Campbell, 1985: 572; náhuatl uiuitla, “Desplumar [un pájaro], coger, recoger, arrancar [plantas, hierbas]”, Rémi Siméon, 1977: 759.

(25) Chamauak, “grueso, grande”; náhuatl chamahuac, Campbell, 1985: 183 y Karttunen, 1983: 45.

(26) Ixtía, iixtia, “sacar, remover”; náhuatl, quixtiaa, “sacar algo fuera de la casa, o desempeñar algo”, Campbell, 1985: 251 y Karttunen, 1983: 212; Rémi Siméon, 1977: 434. Ajkua, “encaminar [de] ah-kawa”, “bucal-dejar”, Campbell, 1985: 151. En náhuatl existen caahua, “dejar algo o llevar alguna cosa a otra parte”, y cahcaahua, “dejarse o apartarse [...] lo abandona, le permite”, Karttunen, 1983: 20 y Rémi Siméon, 1977: 68-69.

(29) Xuxukna(h), “verde”, Campbell, 1985: 584; náhuatl xoxoctic de xocotl, “jocote”, Karttunen, 1983: 329 y 331.

(32) Kal-ijti-k, casa-dentro/vientre-locativo, literalmente, “dentro de casa, en-vientre de casa”, Campbell, 1985: 265. Náhuatl xipehua, “pelar”, Karttunen, 1983: 325 y Rémi Siméon, 1977: 767, xipeua, “desollar, descortezar, desvainar, mondar algo”.

(33) Kuaj-tuk, participio de kua, “comer”, Campbell, 1985: 311.

(34) Pitsakua, “quebrar en pedazos”, Campbell, 1985: 395.

- (35) A-pachuuu, “agua-oprimir/apretar”, “mojar, hundir, sumergir”, Campbell, 1985: 165 y 370; náhuatl pachoa, “abajarse inclinando el cuerpo, o apretarse la barriga [...] gobernar o apretar algo”, Karttunen, 1983: 182 y Rémi Siméon, 1977: 368.
- (36) Saluua o saalua, “pegar con goma”, Campbell, 1985: 414; náhuatl zaloo, Karttunen, 1983: 346; Rémi Siméon, 1977: 62 le otorga un sentido afectivo adicional similar al castellano apegarse.
- (43) Nek-ti, “panela”, Campbell, 1985: 363.
- (44) T-ixk-al, objeto-asar-nominalizador, “lo (que está) asado”, Campbell, 1986: 240.
- (47) Tsuyuní-a, “freír”, Campbell, 1985: 546.
- (49) Uksi, “madurar, cocer”, Campbell, 1985: 550. Kuechuua, “moler, refinar”, Campbell, 1985: 317.
- (56) Tajpía, “cuidar, vigilar”, Campbell, 1985: 437; Rémi Siméon, 1977: 381, náhuatl tlapiaco, “guardar”.
- (57) Asi, Ahsi, “llegar acá, hallar, encontrar, alcanzar, caber”, Campbell, 1985: 156. Ual-mu-kuep-ki, direccional (hacia-aquí)-reflexivo-volver-aspecto, es decir, se regresaron aquí, Campbell, 1985: 319 y 558; náhuatl cuepa, “regresar, volverse”, Rémi Siméon, 1977: 133. Ítski, “agarrar”, itsit, “uña, garra”, Campbell, 1985: 237.
- (58) Xaj-xakualu, ta-xakwalua, “machucar, pelear de perros”, Campbell, 1985: 477. Nótese kwalan, “cólera, enojo”, Campbell, 1985: 314.
- (60) Ich-tegi, ich-teki, “robar (de cuerda-cortar)”, Campbell, 1985: 220. Mientras Campbell (1985: 361-2) distingue ne, “artículo definido” de nee, “demostrativo”, la modificación conjunta de un artículo/demostrativo a una oración entera podría presuponer su entera focalización. Ne gi-tega kamu se interpretaría “ahí él-la-siembra yuca”, o bien “(lo que) él-la-siembra (es) yuca”, a imagen verbal de ne tagat, “(el que) es hombre”.
- (62) Pajpaxua, tal vez náhuatl pachoa, “con dos verbos homófonos, apretar, controlar (gobernar)”, Karttunen, 1983: 182. Se trataña del segundo sentido.
- (63) Tauilua, “alumbrar”, Campbell, 1985: 476.
- (66) Chía, chiya, “mirar, esperar”, Campbell, 1985: 434. Ma-pípil, literalmente los hijos de la mano, los dedos, en este renglón se refiere a una(s) estrella(s).
- (69) Mahmaui, “tener miedo”, Campbell, 1985: 330.

(71) Guika, wika, “llevar”, Campbell, 1985: 568 y 730.

(72) Yajkaua, ah-kawa, “bucal-dejar”, Campbell, 1985: 151; náhuatl cahcahua, “dejarse o apartarse los casados [...] lo abandona”, Karttunen, 1983: 20.

(73) Tatuui, tatwi, “amanecer”, Campbell, 1985: 472.

(74) Taluuaya talua, “correr, fluir”, Campbell, 1985: 453. Uigaj, uika, “llevar”, Campbell, 1985: 568.



EL PADRE LAS CASAS

José Martí -1889

Publicado originalmente en el N° 3 de “*La Edad de Oro*” correspondiente al mes de septiembre de 1889. *La Edad de Oro* fue una “publicación mensual de recreo e instrucción dedicada a los niños de América” editada en Nueva York por Martí y A Dacosta Gómez. Tomado de una edición facsimilar sin fecha ni referencia de publicación. Las notas al pie son de la Revista de Temas Nicaragüenses.

“*La edad de oro* de José Martí es ya un clásico de la literatura infantil en idioma español. Comprende artículos, cuentos, crónicas y poesías inolvidables para niños de todas las edades y de todos los tiempos. De ahí su vigencia actual.”¹

El Apóstol de la Independencia de Cuba, José Julián Martí Pérez nació en la Habana el 28 de enero de 1853. Su vida y obra son de sobra conocidas. “José Martí murió en el combate de Dos Ríos el domingo 19 de mayo de 1895 culminando así su lucha por la independencia de su patria.”²

Cuatro siglos es mucho, son cuatrocientos años. Cuatrocientos años hace que vivió el Padre las Casas, y parece que está vivo todavía, porque fue bueno. No se puede ver un lirio sin pensar en el Padre las Casas, porque con la bondad se le fue poniendo de lirio el color, y dicen que era hermoso verlo escribir, con su túnica blanca, sentado en su sillón de tachuelas, peleando con la pluma de ave porque no escribía de prisa. Y otras veces se levantaba del sillón, como sí le quemase: se apretaba las sienes con las dos manos, andaba a pasos grandes por la celda, y parecía como sí tuviera un gran dolor. Era que estaba escribiendo, en su libro famoso de la *Destrucción de las Indias*, los horrores que vio en las Américas cuando vino de España la gente a la conquista. Se le encendían los ojos, y se volvía a sentar, de codos en la mesa, con la cara llena de lágrimas. Así pasó la vida, defendiendo a los indios.

“Bartolomé de Las Casas nació en Sevilla en el año de 1474. Hizo sus estudios, hasta obtener el título de Licenciado, en la famosa Universidad de Salamanca, y en seguida en 1502, acompañó a América a don Nicolás Obando, gobernador de Santo Domingo.

“Vuelto a España se ordenó de sacerdote en 1510, en el año siguiente pasó a Cuba con el gobernador don Diego Velázquez. El padre Las Casas le sirvió de consejero y le acompañó en todas sus correrías en la Isla, por cuyos servicios fué recompensado con una buena parte del repartimiento que se hizo de los indios. El joven sacerdote que había ido al Nuevo-Mundo en pos de riquezas, aceptó gustoso la encomienda é hizo sociedad con un tal Rentería, logrando buenos

“Estando en Cuba salió en comisión con Pánfilo Narváez a pacificar algunos pueblos que se habían sublevado, y cuando su alma noble y generosa presencié los abusos y crueldades de los

¹ Dr. Eduardo Lolo: “José Martí – La Edad de Oro – Edición Crítica”, Ediciones Universal, Miami, Florida, 2001.

² Esteban Duque Estrada Sacasa: “Cubanos en Centroamérica – Siglo XIX”, pp. 160-164, Managua, 2003, 2004.

conquistadores, se interesó por los indios y se inflamó en aquel fuego santo en que se mantuvo por más de sesenta años. ...murió en España en 1556 a los noventa y dos años de edad.”³

Aprendió en España a licenciado, que era algo en aquellos tiempos, y vino con Colón⁴ a la isla



Española en un barco de aquellos de velas infladas y como cáscara de nuez. Hablaba mucho a bordo, y con muchos latines. Decían los marineros que era grande su saber para un mozo de veinticuatro años. El sol, lo veía el siempre salir sobre cubierta. Iba alegre en el barco, como aquel que va a ver maravillas. Pero desde que llegó, empezó a hablar poco. La tierra, sí, era muy hermosa, y se vivía como en una flor: ¡pero aquellos conquistadores asesinos debían de venir del infierno, no de España! Español era él también, y su padre, y su madre⁵; pero el no salía por las islas Lucayas⁶ a robarse a los indios libres: ¡porque en diez años ya no quedaba indio vivo de los tres millones, o más, que hubo en la Española!⁷: el no los iba cazando con perros hambrientos, para matarlos a trabajo en las minas: el no les quemaba las manos y los pies cuando se sentaban porque no podían andar, o se les caía el pico porque ya no tenían fuerzas: el no los azotaba, hasta verlos desmayar, porque no sabían

³ José Dolores Gámez: “Historia de Nicaragua”, pp. 112, 114; Colección Cultural Banco Nicaragüense, Managua, 1993.

⁴ En realidad vino con el gobernador de Santo Domingo Nicolás de Obando. Ver supra.

Quien vino en el segundo viaje de Colón fue el padre de Fray Bartolomé [a) Julián N. Guerrero C. y Lola Soriano de Guerrero: “Fray Bartolomé de Las Casas”, en “100 Biografías Centroamericanas, Tomo II”, p. 13, Imprenta Nacional, Managua, 1973. b) Wikipedia: “Bartolomé de Las Casas”, http://es.wikipedia.org/wiki/Bartolom%C3%A9_de_las_Casas]

⁵ Según Guerrero y Soriano el padre de Fray Bartolomé fue don Francisco de Casaus, de familia de origen noble francés muy favorecida por los Reyes Católicos [Julián N. Guerrero C. y Lola Soriano de Guerrero: “Fray Bartolomé de Las Casas”, en “100 Biografías Centroamericanas, Tomo II”, p. 13, Imprenta Nacional, Managua, 1973]

“Su padre, Pedro de Las Casas, mercader de profesión, era oriundo de Tarifa (Cádiz) y según se cree de familia conversa. Madre de Bartolomé fue Isabel de Sosa. Entre los parientes más cercanos de la familia estaba el capitán Francisco de Peñalosa, amigo de Cristóbal Colón.” [Bartolome de Las Casas, <http://www.fortunecity.es/sopa/gallinasgallos/850/casas.html>]

⁶ Parte del archipiélago de las Bahamas al norte de la isla de Cuba. [Calixto C. Masó: “Historia de Cuba” pp. 15, 25, 34; Ediciones Universal, Miami, 1998].

⁷ La isla de Santo Domingo que hoy contiene a Haití y República Dominicana

decirle a su amo donde había más oro: el no se gozaba con sus amigos, a la hora de comer, porque el indio de la mesa no pudo con la carga que traía de la mina, y le mandó cortar en castigo las orejas: el no se ponía el jubón de lujo, y aquella capa que llamaban ferreruelo, para ir muy galán a la plaza a las doce, a ver la quema que mandaba hacer la justicia del gobernador, la quema de los cinco indios. El los vio quemar, los vio mirar con desprecio desde la hoguera a sus verdugos; y ya nunca se puso más que el jubón negro, ni cargó caña de oro, como los otros licenciados ricos y regordetes, sino que se fue a consolar a los indios por el monte, sin más ayuda que su bastón de rama de árbol.

Al monte se habían ido, a defenderse, cuantos indios de honor quedaban en La Española. Como amigos habían recibido ellos a los hombres blancos de las barbas: ellos les habían regalado con su miel y su maíz, y el mismo rey Behechio⁸ le dio de mujer a un español hermoso su hija Higuemota, que era como la torcaza y como la palma real: ellos les habían enseñado sus montañas de oro, y sus ríos de agua de oro, y sus adornos, todos de oro fino, y les habían puesto sobre la coraza y guanteletes de la armadura pulseras de las suyas, y collares de oro: ¡y aquellos hombres crueles los cargaban de cadenas; les quitaban sus indias, y sus hijos; los metían en lo hondo de la mina, a halar la carga de piedra con la frente; se los repartían, y los marcaban con el hierro, como esclavos! : en la carne viva los marcaban con el hierro. En aquel país de pájaros y de frutas los hombres eran bellos y amables; pero no eran fuertes. Tenían el pensamiento azul como el cielo, y claro como el arroyo; pero no sabían matar, forrados de hierro, con el arcabuz cargado de pólvora. Con huesos de frutas y con gajos de mamey no se puede atravesar una coraza. Caían, como las plumas y las hojas. Morían de pena, de furia, de fatiga, de hambre, de mordidas de perros. ¡Lo mejor era irse al monte, con el valiente Guaroa⁹, y con el niño Guarocuya, a defenderse con las piedras, a defenderse con el agua, a salvar al reyecito bravo, a Guarocuya! El saltaba el arroyo, de orilla a orilla; el clavaba la lanza lejos, como un guerrero; a la hora de andar, a la cabeza iba el; se le oía la risa de noche, como un canto; lo que él no quería era que lo llevase nadie en hombros. Así iban por el monte, cuando se les apareció entre los españoles armados el Padre las Casas, con sus ojos tristísimos, en su jubón y su ferreruelo. El no les disparaba el arcabuz: el les abría los brazos. Y le dio un beso a Guarocuya.

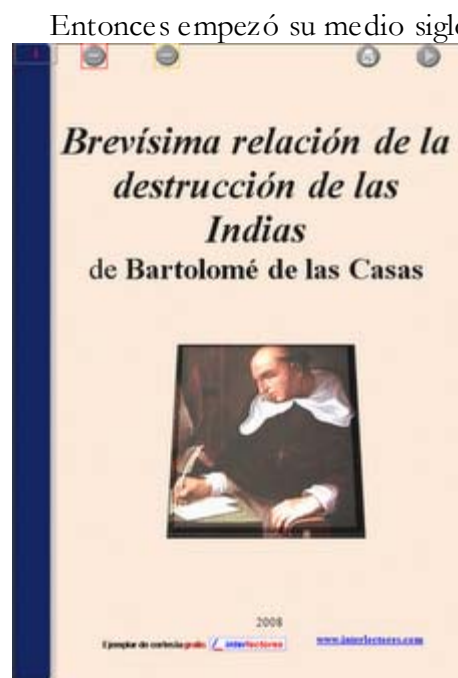


Ya en la isla lo conocían todos, y en España hablaban de él. Era flaco, y de nariz muy larga, y la ropa se le caía del cuerpo, y no tenía más poder que el de su corazón; pero de casa en casa andaba echando en cara a los encomenderos la muerte de los indios de las encomiendas; iba a palacio, a pedir al gobernador que mandase cumplir las ordenanzas reales; esperaba en el portal de la audiencia a los oidores, caminando de prisa, con las manos a la espalda, para decirles que venía lleno de espanto, que había visto morir a seis mil niños indios en tres meses. Y los oidores le decían: "Cál-

⁸ Uno de los cinco caciques en la isla Española en tiempos del descubrimiento e inicios de la conquista [Búsqueda en INTERNET en idioma español bajo Behechio arroja cerca de 5600 resultados]

⁹ Cacique en la isla La Española.

mes, licenciado, que ya se hará justicia": se echaban el ferreruelo al hombro, y se iban a merendar con los encomenderos, que eran los ricos del país, y tenían buen vino y buena miel de Alcarria. Ni merienda ni sueño para las Casas: sentía en sus carnes mismas los dientes de los molosos que los encomenderos tenían sin corner, para que con el apetito les buscasen mejor a los indios cimarrones: le parecía que era su mano la que chorreaba sangre, cuando sabía que, porque no pudo con la pala, le habían cortado a un indio la mano: creía que él era el culpable de toda la crueldad, porque no la remediaba; sintió como que se iluminaba y crecía, y como que eran sus hijos todos los indios americanos. De abogado no tenía autoridad, y lo dejaban solo: de sacerdote tendría la fuerza de la Iglesia, y volvería a España, y daría los recados del cielo, y si la corte no acababa con el asesinato, con el tormento, con la esclavitud, con las minas, haría temblar a la corte. Y el día en que entró de sacerdote, toda la isla fue a verlo, con el asombro de que tomara aquella carrera un licenciado de fortuna: y las indias le echaron al pasar a sus hijitos, a que le besasen los hábitos.¹⁰



Entonces empezó su medio siglo de pelea, para que los indios no fuesen esclavos; de pelea en las Américas; de pelea en Madrid; de pelea con el rey mismo: contra España toda, el solo, de pelea. Colón fue el primero que mandó a España a los indios en esclavitud, para pagar con ellos las ropas y comidas que traían a América los barcos españoles. Y en America había habido repartimiento de indios, y cada cual de los que vino de conquista, tomó en servidumbre su parte de la indiada, y la puso a trabajar para el, a morir para el, a sacar el oro de que estaban llenos los montes y los ríos. La reina, allá en España, dicen que era buena, y mandó a un gobernador que sacase a los indios de la esclavitud; pero los encomenderos le dieron al gobernador buen vino, y muchos regalos, y su porción en las ganancias, y fueron más que nunca los muertos, las manos cortadas, los siervos de las encomiendas, los que se echaban de cabeza al fondo de las minas. "Yo he visto traer a centenares maniatadas a estas amables criaturas, y darles muerte a todas juntas, como a las ovejas." Fue a Cuba de cura con Diego Velázquez¹¹, y volvió de puro horror, porque

¹⁰ Bartolomé de Las Casas se ordenó de sacerdote en 1510 en La Española. Hay versiones diferentes que dan como lugar de la ordenación en España (ver supra). Juzgando por la fecha de la ordenación (a fines de 1510) y la fecha de partida de la expedición de Velázquez a Cuba, y tomando en consideración las tardanzas de los transportes en esa época, es claro que se ordenó en La Española.

¹¹ "El documento o asiento disponiendo que Velázquez realizara la conquista de Cuba especificaba sus derechos y obligaciones. Se le dio el título de Adelantado, que por lo general se concedía a los que emprendían expediciones de conquista y colonización, actuando como Teniente del Almirantazgo y Virrey de la Indias Diego Colon y corriendo por su cuenta los gastos de la empresa, que posteriormente le serían reintegrados. El asiento también contenía cláusulas acerca de la búsqueda de oro, la fundación de pueblos y la evangelización de los indígenas.

antes que para hacer casas, derribaban los árboles para ponerlos de leñas a las quemazones de los taínos. En una isla donde había quinientos mil, "vio con sus ojos" los indios que quedaban: once. Eran aquellos conquistadores soldados bárbaros, que no sabían los mandamientos de la ley, y tomaban a los indios de esclavos, para enseñarles la doctrina cristiana, a latigazos y a mordidas! De noche, desvelado de la angustia, hablaba con su amigo Rentería¹², otro español de oro. ¡Al rey había que ir a pedir justicia, al rey Fernando de Aragón!¹³ Se embarcó en la galera de tres palos, y se fue a ver al rey.

Seis veces fue a España, con la fuerza de su virtud, aquel padre que "no probaba carne". Ni al rey le tenía el miedo, ni a la tempestad. Se iba a cubierta cuando el tiempo era malo; y en la bonanza se estaba el día en el puente, apuntando sus razones en papel de hilo, y dando a que le llenaran de tinta el tintero de cuerno, "porque la maldad no se cura sino con decirla, y hay mucha maldad que decir, y la estoy poniendo donde no me la pueda negar nadie, en Latín y en castellano". Sí en Madrid estaba el rey, antes que a la posada a descansar del viaje, iba al palacio. Sí estaba en Viena, cuando el rey Carlos¹⁴ de los españoles era emperador de Alemania, se ponía un hábito nuevo, y se iba a Viena. Sí era su enemigo Fonseca¹⁵ el que mandaba en la junta de abogados y clérigos que tenía el rey para las cosas de America, a su enemigo se iba a ver, y a ponerle pleito al Consejo de

"La expedición fue organizada en el pueblo de Salvatierra de la Sabana, en el extremo occidental de la Española, y estaba integrada por 300 hombres, entre los que se encontraban Hernán Cortés, Pedro Alvarado, Diego de Orgaz, Bartolomé Las Casas, Bernal Díaz del Castillo, Juan de Grijalva y otros, afirmándose que partieron hacia Cuba en noviembre de 1511, aunque se ha demostrado que la expedición se inició entre los últimos días de 1510 y los primeros de 1511"[Calixto C. Masó: "Historia de Cuba" pp. 31-32, Ediciones Universal, Miami, 1998].

¹² Pedro de Rentería, encomendero español en Cuba que junto con de Las Casas renunció a su encomienda en 1514 para dedicarse a la defensa de los indios [a] Julián N. Guerrero C. y Lola Soriano de Guerrero: "Fray Bartolomé de Las Casas", en "100 Biografías Centroamericanas, Tomo II", p. 15, Imprenta Nacional, Managua, 1973. b) José Dolores Gámez: "Historia de Nicaragua", p. 112, Colección Cultural Banco Nicaragüense, Managua, 1993. c) Calixto C. Masó: "Historia de Cuba" pp. 36, 47; Ediciones Universal, Miami, 1998].

¹³ 1515 - Fernando el Católico. Las Casas no pudo ver al rey don Fernando pues éste falleció a los pocos días de haber llegado Las Casas a España. Se entrevistó entonces con el Cardenal Regente Fray Francisco Jiménez de Cisneros a quien le expuso sus argumentaciones. [a] Julián N. Guerrero C. y Lola Soriano de Guerrero: "Fray Bartolomé de Las Casas", en "100 Biografías Centroamericanas, Tomo II", p. 28, Imprenta Nacional, Managua, 1973. b) José Dolores Gámez: "Historia de Nicaragua", p. 112, Colección Cultural Banco Nicaragüense, Managua, 1993. c) Calixto C. Masó: "Historia de Cuba" p. 18, 43; Ediciones Universal, Miami, 1998].

¹⁴ 1518 - Carlos I de España y V de Alemania [a] José Dolores Gámez: "Historia de Nicaragua", p. 113, Colección Cultural Banco Nicaragüense, Managua, 1993. b) Calixto C. Masó: "Historia de Cuba" pp. 43, Ediciones Universal, Miami, 1998].

¹⁵ Juan Rodríguez de Fonseca (*1451- + 1524), Obispo de Burgos, organizador del segundo viaje de Colón, Presidente del Consejo de Indias desde cuya posición se opuso a las gestiones de Las Casas [a] Julián N. Guerrero C. y Lola Soriano de Guerrero: "Fray Bartolomé de Las Casas", en "100 Biografías Centroamericanas, Tomo II", p. 29, Imprenta Nacional, Managua, 1973. b) Calixto C. Masó: "Historia de Cuba" p. 43, Ediciones Universal, Miami, 1998. b) Biografías y Vidas: "Juan Rodríguez de Fonseca" http://www.biografiasyvidas.com/biografia/r/rodriguez_de_fonseca.htm. c) Wikipedia: "Juan Rodríguez de Fonseca", http://es.wikipedia.org/wiki/Juan_Rodr%C3%ADguez_de_Fonseca.

Indias. Sí el cronista Oviedo¹⁶, el de la "Natural Historia de las Indias", había escrito de los americanos las falsedades que los que tenían las encomiendas le mandaban poner, le decía a Oviedo mentiroso, aunque le estuviera el rey pagando por escribir las mentiras. Si Sepúlveda¹⁷, que era el maestro del rey Felipe¹⁸, defendía en sus "Conclusiones" el derecho de la corona a repartir como siervos, y a dar muerte a los indios, porque no eran cristianos, a Sepúlveda le decía que no tenían culpa de estar sin la cristiandad los que no sabían que hubiera Cristo, ni conocían las lenguas en que de Cristo se hablaba, ni tenían más noticia de Cristo que la que les habían llevado los arcabuces. Y si el rey en persona le arrugaba las cejas, como para cortarle el discurso, crecía unas cuantas pulgadas a la vista del rey, se le ponía ronca y fuerte la voz, le temblaba en el puño el sombrero, y al rey le decía, cara a cara, que el que manda a los hombres ha de cuidar de ellos, y si no los sabe cuidar, no los puede mandar, y que lo había de oír en paz, porque el no venía con manchas de oro en el vestido blanco, ni traía más defensa que la cruz.

O hablaba, o escribía, sin descanso. Los frailes dominicanos lo ayudaban, y en el convento de los frailes se estuvo ocho años escribiendo. Sabía religión y leyes, y autores latinos, que era cuanto en su tiempo se aprendía; pero todo lo usaba hábilmente para defender el derecho del hombre a la libertad, y el deber de los gobernantes de respetárselo. Eso era mucho decir, porque por eso quemaban entonces a los hombres. Llorente¹⁹, que ha escrito la *Vida de Las Casas*, escribió también la *Historia de la Inquisición*, que era quien quemaba: el rey iba de gala a ver la quemazón, con la reina y los caballeros de la corte: delante de los condenados venían cantando los obispos, con un estandarte verde: de la hoguera salía un humo negro. Y Fonseca y Sepúlveda querían que "el clérigo" las Casas dijese en sus disputas algún pecado contra la autoridad de la Iglesia, para que los inquisidores lo condenaran por hereje. Pero "el clérigo" le decía a Fonseca: "¡Lo que yo digo es lo que dijo en su testamento la buena reina Isabel; y tú me quieres mal y me calumnias, porque te quito el pan de sangre que comes, y acuso la encomienda de indios que tienes en America!" Y a Sepúlveda, que ya

¹⁶ Gonzalo Fernández de Oviedo y Valdés. "...nació en 1478. Fue paje del príncipe don Juan, hijo de los Reyes Católicos. Ya en América fue adelantado y gobernador de Cartagena de Indias, regidor perpetuo de la ciudad de Santo Domingo y su procurador; alcaide de la Fortaleza. Se le conoce también con los títulos de capitán y de Cronista de Indias, y como tal, autor de Historia general y natural de las Indias, islas y tierra firme del mar océano. Siendo alcaide de la Fortaleza, murió en Santo Domingo en 1557, a los 79 años de edad." [Carlos Larrazábal Blanco, Individuo de Número del Instituto y Miembro de la Academia Dominicana de la Historia: "Origen Hispano-Dominicano de algunas familias caraqueñas", Boletín del Instituto Venezolano de Genealogía, Número 2 Caracas, junio de 1971]

¹⁷ Juan Ginés de Sepúlveda (*1490-+1573), jurista e historiador, "Sepúlveda publicó su *De justis belli causis apud indios* y Las Casas replicó con sus *Treinta proposiciones muy jurídicas*. que condujo a la celebración de una reunión de teólogos en Valladolid (Junta de Valladolid) entre los meses de agosto y septiembre de 1550 con el objetivo de solucionar la disputa, que recibió el nombre de «polémica de los naturales» o «de los justos títulos»." [a) José Dolores Gámez: "Historia de Nicaragua", p. 114, Colección Cultural Banco Nicaragüense, Managua, 1993. b) Cristóbal Pérez Pastor: "Cronistas del Emperador Carlos V", Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes, <http://www.cervantesvirtual.com/servlet/SirveObras/mcp/04707274389381784197857/p0000001.htm>. c) Wikipedia: "Juan Ginés de Sepúlveda", http://es.wikipedia.org/wiki/Juan_Gin%C3%A9s_de_Sep%C3%BAlveda.

¹⁸ Felipe II de España.

¹⁹ Juan Antonio Llorente (* 1756-+1823), sacerdote e historiador español, autor de *Histoire critique de l'Inquisition espagnole* (1817 y 1818) en 4 volúmenes. [a) Francisco Fernández Pardo: "Juan Antonio Llorente, español maldito", <http://www.franciscofernandezpardo.com/juan-antonio-llorente.asp>. b) Wikipedia: "Juan Antonio Llorente", http://es.wikipedia.org/wiki/Juan_Antonio_Llorente.]

era confesor de Felipe II, le decía: "Tú eres disputador famoso, y te llaman el Livio de España por tus historias; pero yo no tengo miedo al elocuente que habla contra su corazón, y que defiende la maldad y te desafío a que me pruebes en plática abierta que los indios son malhechores y demonios, cuando son claros y buenos como la luz del día e inofensivos y sencillos como las mariposas." Y duró cinco días la plática con Sepúlveda. Sepúlveda empezó con desden, y acabó turbado. El clérigo lo oía con la cabeza baja y los labios temblorosos, y se le veía hincharse la frente. En cuanto Sepúlveda se sentaba satisfecho, como el que hincó el alfiler donde quiso, se ponía el clérigo en pie, magnífico, regañón, confuso, apresurado. "¡No es verdad que los indios de México mataran cincuenta mil en sacrificios al año, sino veinte apenas, que es menos de lo que mata España en la horca!"



Félix Parra, *Fray Bartolomé de Las Casas*, 1875, óleo sobre tela, Museo Nacional de Bellas Artes, México, D.F.

"¡No es verdad que sean gente bárbara y de pecados horribles, porque no hay pecado suyo que no lo tengamos más los europeos; ni somos nosotros quien, con todos nuestros cañones y nuestra avaricia, para compararnos con ellos en tiernos y amigables; ni es para ser tratado como a fiera un pueblo que tiene virtudes, y poetas, y oficios, y gobierno, y artes!" "¡No es verdad, sino iniquidad, que el modo mejor que tenga el rey para hacerse de súbditos sea exterminarlos, ni el modo mejor de enseñar la religión a un indio sea echarlo en nombre de la religión a los trabajos de las bestias; y quitarle los hijos y lo que tiene de corner; y ponerlo a halar de la carga con la frente como los bueyes!" Y citaba versículos de la Biblia, artículos de la ley, ejemplos de la historia, párrafos de los autores latinos, todo revuelto y de gran hermosura, como caen las aguas de un torrente, arrastrando en la espuma las piedras y las alimañas del monte.

cuando Fernando, que a nada se supo atrever, ni quería discontentar a los de la conquista, que le mandaban a la corte tan buen oro; solo cuando Carlos V, que de niño lo oyó con veneración, pero lo engañaba después, cuando entró en ambiciones que requerían mucho gastar, y no estaba para ponerse por las "cosas del clérigo" en contra de los de América, que le enviaban de tributo los galeones de oro y joyas; solo cuando Felipe II, que se gastó un reino en procurarse otro, y lo dejó todo

Solo estuvo en la pelea; solo

a su muerte envenenado y frío, como el agujero en que ha dormido la víbora. Sí iba a ver al rey, se encontraba la antesala llena de amigos de los encomenderos, todos de seda y sombreros de plumas, con collares de oro de los indios americanos: al ministro no le podía hablar, porque tenía encomiendas el, y tenía minas, o gozaba los frutos de las que poseía en cabeza de otros. De miedo de perder el favor de la corte, no le ayudaban los mismos que no tenían en America interés. Los que más lo respetaban, por bravo, por justo, por astuto, por elocuente, no lo querían decir, o lo decían donde no los oyeran: porque los hombres suelen admirar al virtuoso mientras no los avergüenza con su virtud o les estorba las ganancias; pero en cuanto se les pone en su camino, bajan los ojos al verlo pasar, o dicen maldades de el, o dejan que otros las digan, o lo saludan a medio sombrero, y le van clavando la puñalada en la sombra. El hombre virtuoso debe ser fuerte de ánimo, y no tenerle miedo a la soledad, ni esperar a que los demás le ayuden, porque estará siempre solo: ¡pero con la alegría de obrar bien, que se parece al cielo de la mañana en la claridad!

Y como él era tan sagaz que no decía cosa que pudiera ofender al rey ni a la Inquisición, sino que pedía la bondad con los indios para bien del rey, y para que se hiciesen más de veras cristianos, no tenían los de la corte modo de negársele a las claras, sino que fingían estimarle mucho el celo, y una vez le daban el título de "Protector Universal de los Indios"²⁰. con la firma de Fernando, pero sin modo de que le acatasen la autoridad de proteger; y otra, al cabo de cuarenta años de razonar, le dijeron que pusiera en papel las razones por que opinaba que no debían ser esclavos los indios; y otra le dieron poder para que llevase trabajadores de España a una colonia de Cumaná²¹ donde se había de ver a los indios con amor, y no halló en toda España sino cincuenta que quisieran ir a trabajar, los cuales fueron, con un vestido que tenía una cruz al pecho, pero no pudieron poner la colonia, porque el "adelantado" había ido antes que ellos con las armas, y los indios enfurecidos disparaban sus flechas de punta envenenada contra todo el que llevaba cruz. Y por fin le encargaron, como por entretenerlo, que pidiese las leyes que le parecían a el bien para los indios, "cuantas leyes quisiera, pues que por ley más o menos no hemos de pelear!", y el las escribía, y las mandaba el rey cumplir, pero en el barco iba la ley, y el modo de desobedecerla. El rey le daba audiencia, y hacía como que le tomaba consejo; pero luego entraba Sepúlveda, con sus pies blandos y sus ojos de zorra, a traer los recados de los que mandaban los galeones, y lo que se hacia de verdad era lo que decía Sepúlveda. Las Casas lo sabía, lo sabía bien; pero ni bajó el tono, ni se cansó de acusar, ni de llamar crimen a lo que era, ni de contar en su "Descripción" las "crueldades", para que el rey mandara al menos que no fuesen tantas, por la vergüenza de que las supiera el mundo. El nombre de los malos no lo decía, porque era noble y les tuvo compasión. Y escribía como hablaba con la letra fuerte y desigual, llena de chispazos de tinta, como caballo que lleva de jinete a quien quiere llegar pronto, y va levantando el polvo y sacando luces de la piedra.

²⁰ El título de *Protector de los Indios* fue conferido al padre Las Casas en 1516 por el Cardenal Regente Fray Francisco Jiménez de Oviedo en su viaje a España de 1515 [a) José Dolores Gámez: "Historia de Nicaragua", p. 112, Colección Cultural Banco Nicaragüense, Managua, 1993. b) Calixto C. Masó: "Historia de Cuba" pp. 43, Ediciones Universal, Miami, 1998]

²¹ Cumaná, En la actual Venezuela. Concedida por el rey Carlos I (Emperador Carlos V) en 1520 para que estableciese una colonia y aplicase sus teorías [a) Julián N. Guerrero C. y Lola Soriano de Guerrero: "Fray Bartolomé de Las Casas", en "100 Biografías Centroamericanas, Tomo II", pp. 43-62, Imprenta Nacional, Managua, 1973. b) Wikipedia: "Bartolomé de Las Casas", http://es.wikipedia.org/wiki/Bartolom%C3%A9_de_las_Casas]

“En 1530 lo vemos en el Perú disputando los indios a Pizarro y Almagro; en 1534 en Nicaragua oponiéndose a las arbitrariedades de Contreras; llega después a Guatemala, a Chiapas, a España, a todas partes en que era necesaria su presencia para salvar de la esclavitud a los indios.”²²

Fue obispo por fin, pero no de Cusco²³, que era obispado rico, sino de Chiapas²⁴, donde por lo lejos que estaba el virrey, vivían los indios en mayor esclavitud. Fue a Chiapas, a llorar con los indios; pero no solo a llorar, porque con lágrimas y quejas no se vence a los pícaros, sino a acusarlos sin miedo, a negarles la iglesia a los españoles que no cumplían con la ley nueva que mandaba poner libres a los indios, a hablar en los consejos del ayuntamiento, con discursos que eran a la vez tiernos y terribles, y dejaban a los encomenderos atrevidos como los árboles cuando ha pasado el vendaval. Pero los encomenderos podían más que el, porque tenían el gobierno de su lado; y le componían cantares en que le decían traidor y español malo; y le daban de noche músicas de cencerro, y le disparaban arcabuces a la puerta para ponerlo en temor, y le rodeaban el convento armados, —todos armados, contra un viejo flaco y solo. Y hasta le salieron al camino de Ciudad Real²⁵ para que no volviera a entrar en la población. El venía a pie, con su bastón, y con dos españoles buenos, y un negro que lo quería como a padre suyo: porque es verdad que las Casas por el amor de los indios, aconsejó al principio de la conquista que se siguiese trayendo esclavos negros, que

²² José Dolores Gámez: “Historia de Nicaragua”, p. 114, Colección Cultural Banco Nicaragüense, Managua, 1993.

Fray Bartolomé llegó a Nicaragua a petición del obispo Diego Alvarez de Osorio a fundar un convento dominico en León (1528) del cual Las Casas fue el primer prior. En 1536 se opuso vehementemente a una expedición que el gobernador Rodrigo de Contreras organizaba para el Desaguadero (Río San Juan) alegando que el móvil principal era obtener esclavos indios. Por este motivo el gobernador Contreras inició un juicio contra Las Casas. Fray Bartolomé abogaba por la “conquista pacífica” de los indios sin el empleo de medios militares. Las Casas y los frailes dominicos que le acompañaban abandonaron Nicaragua en junio de 1536 debido a la persecución en su contra de parte del gobernador. [a) Julián N. Guerrero C. y Lola Soriano de Guerrero: “Fray Bartolomé de Las Casas”, en “100 Biografías Centroamericanas, Tomo II”, pp. 65-69, Imprenta Nacional, Managua, 1973. b) Edgar Zúñiga C.: “Historia Eclesiástica de Nicaragua”, pp. 14, 16, 17-18, 28-30; Editotial Hispamer, Managua, 1996. c) Nicolás Buitrago Matus: “León: La Sombra de Pedrarias”, p. 13, Fundación Ortiz Gurdíán, Managua, 1998. d) Marco A. Cardenal T.: “Nicaragua y su Historia, 1502-1936”, p. 97-98, Banco Mercantil, Managua, 2000.]

²³ Fue nombrado (1543) obispo de Cuzco, en el Perú, pero Las Casas no aceptó el nombramiento. [a) Julián N. Guerrero C. y Lola Soriano de Guerrero: “Fray Bartolomé de Las Casas”, en “100 Biografías Centroamericanas, Tomo II”, p. 86, Imprenta Nacional, Managua, 1973 b) José Dolores Gámez: “Historia de Nicaragua”, p. 114, Colección Cultural Banco Nicaragüense, Managua, 1993. b) Wikipedia: “Bartolomé de Las Casas”, http://es.wikipedia.org/wiki/Bartolom%C3%A9_de_las_Casas]

²⁴ Nombrado obispo de Chiapas en 1544 permaneció allí hasta 1546 [a) Julián N. Guerrero C. y Lola Soriano de Guerrero: “Fray Bartolomé de Las Casas”, en “100 Biografías Centroamericanas, Tomo II”, pp. 86-93, 100-101; Imprenta Nacional, Managua, 1973. b) José Dolores Gámez: “Historia de Nicaragua”, p. 114, Colección Cultural Banco Nicaragüense, Managua, 1993. c) San Cristóbal de Las Casas, www.mundochiapas.com/ciudadescoloniales/sancristobal.php. d) Wikipedia: “Bartolomé de Las Casas”, http://es.wikipedia.org/wiki/Bartolom%C3%A9_de_las_Casas]

²⁵ Ciudad Real de Chiapas, fundada como “Villa Real de San Cristóbal de Chiapa” por Diego de Mazariegos alrededor de 1528. Hoy se le conoce como San Cristóbal de Las Casas en honor de su obispo Fray Bartolomé de Las Casas [a) San Cristóbal de Las Casas, www.mundochiapas.com/ciudadescoloniales/sancristobal.php. b) Wikipedia: “San Cristobal de Las Casas”, http://es.wikipedia.org/wiki/San_Crist%C3%B3bal_de_las_Casas]

resistían mejor el calor; pero luego que los vio padecer, se golpeaba el pecho, y decía: "¡con mi sangre quisiera pagar el pecado de aquel consejo que dí por mi amor a los indios!" Con su negro cariñoso venía, y los dos españoles buenos. Venía tal vez de ver como salvaba a la pobre india que se le abrazó a las rodillas a la puerta de su templo mexicano, loca de dolor porque los españoles le habían matado al marido de su corazón, que fue de noche a rezarles a los dioses: ¡y vio de pronto las Casas que eran indios los centinelas que los españoles la habían echado para que no entrase! El les daba a los indios su vida, y los indios venían a atacar a su salvador, porque se lo mandaban los que los azotaban! Y no se quejó, sino que dijo así: "Pues por eso, hijos míos, os tengo de defender más, porque os tienen tan martinizados que no tenéis ya valor ni para agradecer." Y los indios, llorando, se echaron a sus pies, y le pidieron perdón. Y entró en Ciudad Real, donde los encomenderos lo esperaban, armados de arcabuz y cañón, como para ir a la guerra. Casi escondidas tuvo que embarcarlo para España el virrey, porque los encomenderos lo querían matar. El se fue a su convento, a pelear, a defender, a llorar, a escribir. Y murió, sin cansarse, a los noventa y dos años.

